

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 尼布西的圣诞节(nibsy's Christmas) 000001

2. 尼布西的圣诞节(nibsy's Christmas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼布西的圣诞节(Nibsy's Christmas)
第1/2页

- ['krɪsməs]
NIBSY'S CHRISTMAS
- 圣诞节

尼布西的圣诞节

- [æz; əz]['sæntə] [klɔ:z] .
Nibsy as Santa Claus .
- 作为 圣诞老人 克劳斯 .

尼布西扮演圣诞老人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒeɪkəb] ['ɔ:gəst] [ri:s]
JACOB AUGUST RIIS
雅各布 八月 里斯

雅各布·奥古斯特·里斯

[ʃɔ:t] ['stɔ:ri] ['ɪndeks]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]['sɪəri:z]
Short Story Index Reprint Series
短的 故事 指数 重印 系列

短篇小说索引重印系列

[bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] [pres]
BOOKS FOR LIBRARIES PRESS
图书 为了 图书馆 按

图书馆图书出版社

['fri:ˌpɔ:t] , [nju:] [jɔ:k]
FREEPORT , NEW YORK
自由港 , 新的 约克

纽约州弗里波特

[fɜ:st] ['pʌblɪʃt] -
First Published 1893
第一的 已发布 -

首次出版于1893年

[ˌri:'print, 'ri:print] -
Reprinted 1969
转载 -

1969年重印

['stændəd] [bʊk] ['nʌmbə(r)] : - - - - [eit]
STANDARD BOOK NUMBER : 8369 - 3073 - 8
标准 书 数字 : - - - - 8

标准书籍编号：8369-3073-8

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ['kætəlɒg] [kɑ:d] ['nʌmbə(r)] : - - -
LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER : 71 - 90590
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：71-90590

[ˌmænjuˈfæktʃəd] [baɪ] [ˈhɔːlmɑːk] [ˈlɪθəˌɡrɑːfə(r)] , [ɪŋk] .
MANUFACTURED BY HALLMARK LITHOGRAPHERS , INC .
制造 经过 标志 石版印刷商 , 公司 .

由 Hallmark Lithographers, Inc. 制造

[ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
IN THE U . S . A .
在 这 U . S . 一个 .

在美国

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti]
To Her Most Gracious Majesty
到 她 最多 亲切 威严

致女王陛下

[ˈluːɪs]
Louise
路易丝

路易丝

[kwiːn] [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk]
Queen of Denmark
女王 的 丹麦

丹麦女王

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the friend of the afflicted and the mother of the
这 朋友 的 这 受苦的 和 这 母亲 的 这

受苦者的朋友和母亲

[ˈmʌðələs] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [həʊm]
motherless in my childhood's home
无母 在 我的 童年的 家

我童年时期的家中没有母亲

[ðiːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈskraɪbd]
these leaves are inscribed
这些 树叶 是 铭文

这些叶子上刻有铭文。

[wɪð] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
with the profound respect and admiration
和 这 深刻的 尊重 和 钦佩

怀着深深的敬意和钦佩

[ɒv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
the Author
这 作者

作者

- [ˈkrɪsməs]
NIBSY'S CHRISTMAS
- 圣诞节

尼布西的圣诞节

[wɒt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [sʌn] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtenəmənts]
WHAT THE CHRISTMAS SUN SAW IN THE TENEMENTS
什么 这 圣诞节 太阳 锯 在 这 廉租公寓

圣诞太阳报在廉租公寓里看到了什么

['skɪpɪ] [ɒv; əv] ['skræbl] ['æli]
SKIPPY OF SCRABBLE ALLEY
斯基皮 的 拼字游戏 胡同

拼字游戏巷的斯基皮

--- ['krɪsməs]
NIBSY'S CHRISTMAS
- 圣诞节

尼布西的圣诞节

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [iːv] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
It was Christmas - eve over on the East Side .
它 曾是 圣诞节 - 前夕 超过 在 这 东方 边 .

东区那边是平安夜。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] , [hɑːd] [deɪ] .
Darkness was closing in on a cold , hard day .
黑暗 曾是 结束 在 在 一个 寒冷的 , 难的 天 .

寒冷而漫长的一天即将结束，夜幕降临。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [stɔː(r)] ,
The light that struggled through the frozen windows of the delicatessen store ,
这 光 那 挣扎 通过 这 冷冻 视窗 的 这 熟食 店铺 ,

透过熟食店冰冷的窗户，透进来的光线

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [fel] [ə'pɒn] [men] [wɪð] ['empti] ['dɪnə(r)] - [peɪlz] [huː]
and the saloon on the corner , fell upon men with empty dinner - pails who
和 这 酒吧 在 这 角落 , 跌倒 之上 男人 和 空的 晚餐 - 水桶 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['həʊmwəd] ,
were hurrying homeward ,
是 匆忙 回家 ,

街角的小酒馆里，挤满了提着空饭盒匆匆赶回家的男人们。

[ðeə(r)] [kəʊts] ['bʌtənd] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [hedz] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedi] [blɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
their coats buttoned tightly , and heads bent against the steady blast from the
他们的 外套 纽扣 紧紧 , 和 头部 弯曲 反对 这 稳定的 爆炸 从 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

他们紧紧扣着外套，低着头抵御着河面上持续不断的强风。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
as if they were butting their way down the street .
作为 如果 他们 是 对冲 他们的 方式 向下 这 街道 .

就好像他们一路横冲直撞地往前走一样。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ]
The wind had forced the door of the saloon ajar , and was whistling
这 风 有 强制 这 门 的 这 酒吧 半开 , 和 曾是 吹口哨
[θruː] [ðə; ði] [kræk] ;
through the crack ;
通过 这 裂缝 ;

风把沙龙的门吹得半开，呼啸着从门缝里吹进来；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [wʌn] [ə'freɪd] .
but in there it seemed to make no one afraid .
但 在 那里 它 似乎 到 制作 不 一 害怕的 .

但在那里，似乎没有人感到害怕。

[bɪ'twiːn] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Between roars of laughter ,
之间 咆哮 的 笑声 ,

在一阵阵哄笑声中，

[ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [daɪs] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] - [wʊd] ['kaʊntə(r)]
the clink of glasses and the rattle of dice on the hard - wood counter
这 碰杯 的 眼镜 和 这 嘎嘎作响 的 骰子 在 这 难的 - 木头 柜台
[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
were heard out in the street .
是 听到 出去 在 这 街道 .

街上能听到玻璃杯碰撞的声音和骰子在硬木柜台上摇晃的声音。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð]
More than one of the passers - by who came within range was taken with
更多的 比 一 的 这 过路人 - 经过 WHO 来了 之内 范围 曾是 已采取 和
[æn; ən] ['ekstrə] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm]
an extra shiver in which the vision of wife and little ones waiting at home
一个 额外的 颤抖 在 哪个 这 想象 的 妻子 和 小的 一个 等待 在 家
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [snʌf] [aʊt] ,
for his coming was snuffed out ,
为了 他的 未来 曾是 熄灭 出去 ,

不少路过的行人看到这一幕，都忍不住打了个寒颤，脑海中妻子和孩子们在家等他回来的画面瞬间消失了。

[æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] .
as he dropped in to brace up .
作为 他 掉落 在 到 支撑 向上 .

他停下来准备支撑。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]
The lights were long out when the silent streets re - echoed his unsteady
这 灯 是 长的 出去 什么时候 这 沉默的 街道 关于 - 回声 他的 不稳定
[steps] [tə'wɔːd] [həʊm] ,
steps toward home ,
步骤 朝向 家 ,

夜幕降临，寂静的街道上回荡着他蹒跚回家的脚步声。

[weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['welkəm] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dred] .
where the Christmas welcome had turned to dread .
在哪里 这 圣诞节 欢迎 有 转向 到 恐惧 .

原本的圣诞欢迎变成了恐惧。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [bɜːnd] ['braɪtli] [jet] ,
But in this twilight hour they burned brightly yet ,
但 在 这 暮 小时 他们 烧伤 明亮地 然而 ,

但在这暮色降临之际，它们依然闪耀着光芒。

['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)]
trying hard to pierce the bitter cold outside with a ray of warmth and cheer
尝试 难的 到 刺穿 这 苦的 寒冷的 外部 和 一个 射线 的 温暖 和 欢呼
.
.
.

努力用一丝温暖和快乐驱散外面的严寒。

[weə(r)] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [stɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] [striːk] [ɒv; əv] ['braɪtnəs]
Where the lamps in the delicatessen store made a mottled streak of brightness
在哪里 这 灯 在 这 熟食 店铺 制成 一个 斑驳 条纹 的 亮度
[ə'krɒs] [ðə; ði] [flægz] ,
across the flags ,
穿过 这 旗帜 ,

熟食店里的灯光在旗帜上投下斑驳的光影，

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
two little boys stood with their noses flattened against the window .
二 小的 男孩们 站立 和 他们的 鼻子 扁平的 反对 这 窗户 .

两个小男孩鼻子贴在窗户上站着。

[ðeə(r)] [wɔːm] [breθ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [həʊlz] [ɒn] [ðə; ði] ['frɒsti] [peɪn] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Their warm breath made little round holes on the frosty pane , that came and went ,
他们的 温暖的 气息 制成 小的 圆形的 孔 在 这 霜冻 窗格 , 那 来了 和 去 ,

他们温暖的呼吸在结霜的玻璃上留下一个个小圆孔，忽明忽暗。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['pɑːsɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welθ] [wɪ'ðɪn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [sməʊkt] ['herɪŋ] ,
affording passing glimpses of the wealth within , of the piles of smoked herring ,
负担得起 通过 惊鸿一瞥 的 这 财富 之内 , 的 这 堆 的 熏制 鲱鱼 ,

让人得以瞥见屋内的财富，以及成堆的熏鲱鱼。

[ɒv; əv] ['gəʊldən] [tʃiːz] , [ɒv; əv] [slaɪst] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [fæt] - ['belid] [hæmz] ;
of golden cheese , of sliced bacon and generous , fat - bellied hams ;
的 金的 奶酪 , 的 切片 熏肉 和 慷慨的 , 胖的 - 肚子 火腿 ;

金黄的奶酪、切片培根和肥美多汁的火腿；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɒd] - [ʃeɪpt] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [dʒ'ɑːz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ðæt] [held] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [gʊd] [θɪŋz] ,
of the rows of odd - shaped bottles and jars on the shelves that held there was no telling what good things ,
的 这 行 的 奇怪的 - 形状 瓶子 和 罐子 在 这 货架 那 握住 那里 曾是 不 讲述 什么 好的 事物 ,

架子上摆满了形状各异的瓶瓶罐罐，谁也说不准里面装的是什么好东西。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
only it was certain that they must be good from the looks of them .
仅有的 它 曾是 肯定 那 他们 必须 是 好的 从 这 看起来 的 他们 .

但从他们的外表来看，可以肯定的是，他们一定是好人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [smel] [ɒv; əv] [s'paɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] !
And the heavenly smell of spices and things that reached the boys through the open door each time the tinkling bell announced the coming or going of a customer !
和 这 天上 闻 的 香料 和 事物 那 达到 这 男孩们 通过 这 打开 门 每个 时间 这 叮叮当当 钟 宣布 这 未来 或者 去 的 一个 顾客 !

每当叮当作响的铃铛响起，预示着顾客的到来或离开时，香料和其他东西的诱人香味就会透过敞开的门飘进男孩们的耳朵里！

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [bæk] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ʃelf] [ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv] [skweə(r)] ['hʌni] - [keɪks] ,
Better than all , back there on the top shelf the stacks of square honey - cakes ,
更好的 比 全部 , 后退 那里 在 这 顶部 架子 这 堆栈 的 正方形 蜂蜜 - 蛋糕 ,

最棒的，是摆在最上层架子上的那一摞摞方形蜂蜜蛋糕。

[wɪð] [ðeə(r)] ['frɒsti] [kəʊts] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [taɪd] [ɪn] ['bʌnd(ə)lz] [wɪð] [strɪps] [ɒv; əv] [bluː] ['peɪpə(r)] .
with their frosty coats of sugar , tied in bundles with strips of blue paper .
和 他们的 霜冻 外套 的 糖 , 系 在 捆绑 和 条状物 的 蓝色的 纸 .

它们裹着一层糖霜，用蓝色纸条捆成一束束。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] ['dʒækɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lædz]
The wind blew straight through the patched and threadbare jackets of the lads
这 风 吹 直的 通过 这 已修补 和 破旧的 夹克 的 这 小伙子们
[æz; əz] [ðeɪ] [krept] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
as they crept closer to the window ,
作为 他们 悄悄地爬 更近 到 这 窗户 ,

寒风直吹着小伙子们身上打着补丁、破旧的夹克，他们蹑手蹑脚地靠近窗户。

['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [frɒst] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [piːp] - [həʊlz] [bɪgə(r)] ,
struggling hard with the frost to make their peep - holes bigger ,
挣扎 难的 和 这 霜 到 制作 他们的 窥视 - 孔 大 ,

他们费力地在霜冻中努力扩大窥视孔，

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [keɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːməndz] [set] [ɪn] ;
to take in the whole of the big cake with the almonds set in ;
到 拿 在 这 所有的 的 这 大的 蛋糕 和 这 杏仁 放 在 ;

把整个大蛋糕，包括里面的杏仁片，都吃掉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but they did not heed it .
但 他们 做过 不是 注意 它 .

但他们没有听从。

" [dʒɪm] ! " [paɪpt] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [steə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;
" Jim ! " piped the smaller of the two , after a longer stare than usual ;
" 吉姆 ! " 管道 这 较小的 的 这 二 , 后 一个 更长 盯 比 通常 ;

“吉姆！”个子较小的那个盯着他看了比平时更长的时间后，大声说道；

" [heɪ] , [dʒɪm] ! [ðɛmz] [sɑːnt] ['klɔːzɪz] .
" hey , Jim ! them's Sante Clause's .
" 嘿 , 吉姆 ! 它们是 桑特 条款 .

“嘿，吉姆！那是圣诞老人的。”

[siː] - [ɪm] ? "
See ' em ? "
看 - 呃 ? "

看到他们了吗？

" [sɑːnt] [klɔːz] ! " [snɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['skɔːnfəli] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] [spɒt]
" Sante Claus ! " snorted the other , scornfully , applying his eye to the clear spot
" 桑特 克劳斯 ! " 哼了一声 这 其他 , 轻蔑地 , 申请 他的 眼睛 到 这 清除 点
[ɒn] [ðə; ði] [peɪn] .
on the pane .
在 这 窗格 .

“圣诞老人！”另一个人轻蔑地哼了一声，目光落在了窗玻璃上的空白处。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [əʊl] ['dʌfə(r)] [laɪk] [dæt] .
" There ain't no ole duffer like dat .
" 那里 不是 不 奥莱 笨蛋 喜欢 数据 .

“没有哪个老家伙像他那样。”

[ðɛmz] ['hʌni] - [keɪks] .
Them's honey - cakes .
它们是 蜂蜜 - 蛋糕 .

那是蜂蜜蛋糕。

[ˌem 'iː] - [en] - [tɒm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [əʊ] - [wʌn] . "
Me ' n ' Tom had a bite o ' one wunst . "
我 - n - 汤姆 有 一个 咬 o - 一 温斯特 . "

我和汤姆咬了一口香肠。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sɑːnt] [klɔːz] ? " [ri'tɔːt] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ʃeɪvə(r)] , ['hɒtli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [piːp] -
" There ain't no Sante Claus ? " retorted the smaller shaver , hotly , at his peep -
" 那里 不是 不 桑特 克劳斯 ? " 反驳 这 较小的 剃须刀 , 热 , 在 他的 窥视 -
[həʊl] .
hole .
洞 .

"根本没有圣诞老人吗?"个子矮小的剃须者对着窥视孔,气愤地反驳道。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [tuː] .
" There is , too .
" 那里 是 , 也 .

"也有。"

[ai] [siːn] [hɪm] [maɪ'self] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['æli] [lɑːst] — — "
I seen him myself when he cum to our alley last — — "
我 已见 他 我 什么时候 他 精液 到 我们的 胡同 最后的 — — "

我亲眼看到他上次来我们这条巷子的时候——"

" [wʌts] [juːz] [kidz] [ə; eɪ] - ['skræpɪn] - [fɜː(r)] ? " [brəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" What's youse kids a - scrappin ' fur ? " broke in a strange voice .
" 是什么 有色 孩子们 一个 - 铲球 - 毛皮 ? " 打破 在 一个 奇怪的 嗓音 .

"你们这些孩子在打什么毛?"一个奇怪的声音突然响起。

[ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [bɪgə(r)] , [bʌt; bət] ['dɜːtɪə] [ænd; ənd] ['tʌfə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
Another boy , bigger , but dirtier and tougher looking than either of the two
其他 男生 , 大 , 但 更脏 和 更难 寻找 比 任何一个 的 这 二
,
,
,

另一个男孩,个头更大,但比那两个男孩都更脏更凶悍。

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
had come up behind them unobserved .
有 来 向上 在后面 他们 未被观察到的 .

他悄无声息地从他们身后靠近。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv][ˌʌn'səʊld] " ['ekstrəz] " ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] .
He carried an armful of unsold " extras " under one arm .
他 携带 一个 满满的 的 未售出 " 额外 " 在下面 一 手臂 .

他胳膊下夹着一大堆卖不出去的"剩余商品"。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['traʊzəz] .
The other was buried to the elbow in the pocket of his ragged trousers .
这 其他 曾是 埋葬 到 这 弯头 在 这 口袋 的 他的 破烂不堪 裤子 .

另一只手则埋在破烂裤子的口袋里,只露出手肘。

[ðə; ði] " [kidz] " [njuː] [hɪm] , ['evɪdəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['iːgəli] [ək'septɪd] [hɪm][æz; əz]
The " kids " knew him , evidently , and the smallest eagerly accepted him as
这 " 孩子们 " 知道 他 , 显然 , 和 这 最小 急切地 公认 他 作为
['ʌmpaɪə(r)] .
umpire .
裁判 .

孩子们显然都认识他,最小的孩子更是欣然接受他担任裁判。

" [ɪts] [dʒɪm] - [sez] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sɑːnt] [klɔːz] , [ænd; ənd][ai] [siːn] [hɪm] — — "
" It's Jim w'at says there ain't no Sante Claus , and I seen him — — "
" 它是 吉姆 - 说道 那里 不是 不 桑特 克劳斯 , 和 我 已见 他 — — "

"是吉姆说根本没有圣诞老人,但我亲眼见过他——"

" [dʒɪm] ! " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['eldə(r)] ['rægəmʌfɪn] , ['stɜːnli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['kʌlprɪt] ;
" Jim ! " demanded the elder ragamuffin , sternly , looking hard at the culprit ;
" 吉姆 ! " 要求 这 长老 衣衫褴褛的 , 严厉地 , 寻找 难的 在 这 罪魁祸首 ;
" [dʒɪm] ! [ə; eɪ] [tʃʌmp] !
" Jim ! y'ere a chump !
" 吉姆 ! y'erre 一个 嚼 !

"吉姆！"年长的流浪汉严厉地命令道，目光紧紧地盯着罪魁祸首；"吉姆！你真是个笨蛋！"

[nəʊ] [sɑːnt] [klɔːz] ?
No Sante Claus ?
不 桑特 克劳斯 ?

没有圣诞老人?

[ˌwɑːt'ɑːr] [jiː; ji]['ɡɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ?
What're ye givin ' us ?
是什么 是的 给予 - 我们 ?

你们要给我们什么?

[naʊ] , [wɒtʃ] [ˌem 'iː] !
Now , watch me !
现在 , 手表 我 !

现在，看着我!

" [wɪð] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" With utter amazement the boys saw him disappear through the door under the
" 和 说出 惊愕 这 男孩们 锯 他 消失 通过 这 门 在下面 这
['tɪŋklɪŋ] [bel] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːmd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [sməʊkt] ['herɪŋ] ,
tinkling bell into the charmed precincts of smoked herring ,
叮叮当当 钟 进入 这 迷住了 辖区 的 熏制 鲱鱼 ,

"男孩们惊奇地看着他消失在叮当作响的铃铛下的门后，进入了熏鲱鱼的迷人世界。"

[dʒæm] , [ænd; ənd] ['hʌni] - [keɪks] .
jam , and honey - cakes .
果酱 , 和 蜂蜜 - 蛋糕 .

果酱和蜂蜜蛋糕。

['petrɪfaɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [piːp] - [həʊlz] , [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ,
Petrified at their peep - holes , they watched him ,
石化 在 他们的 窥视 - 孔 , 他们 观看 他 ,

他们惊恐地从窥视孔里看着他，

[ɪn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][fɜː(r)] - [brɑːntʃ] ,
in the veritable presence of Santa Claus himself with the fir - branch ,
在 这 真正的 在场 的 圣诞老人 克劳斯 他自己 和 这 冷杉 - 分支 ,

在圣诞老人本人手持杉树枝的见证下，

[fɪʃ] [aʊt] [faɪv] ['bætəd] ['peniz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɑːs]
fish out five battered pennies from the depths of his pocket and pass
鱼 出去 五 伤痕累累 便士 从 这 深度 的 他的 口袋 和 经过
[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒ'ɑːz] ,
them over to the woman behind the jars ,
他们 超过 到 这 女士 在后面 这 罐子 ,

他从口袋深处掏出五个破旧的便士，递给了站在罐子后面的女人。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['hʌni] - [keɪks] [taɪd] [wɪð] [bluː] .
in exchange for one of the bundles of honey - cakes tied with blue .
在 交换 为了 一 的 这 捆绑 的 蜂蜜 - 蛋糕 系 和 蓝色的 .

换取一捆用蓝色绳子捆扎的蜂蜜蛋糕。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['ɪʃuː] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] .
As if in a dream they saw him issue forth with the coveted prize .
作为 如果 在 一个 梦 他们 锯 他 问题 前进 和 这 令人垂涎的 奖 .

仿佛在梦中，他们看见他带着梦寐以求的奖赏出现。

" [ðeə(r)] , [kɪd] !
" There , kid !
" 那里 , 孩子 !

"好了，孩子！"

" [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['fætɪst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [keɪks] [tuː; tə] ['sæntə] [klɔːsɪz]
" he said , holding out the two fattest and whitest cakes to Santa Claus's
" 他 说 , 保持 出去 这 二 最胖的 和 最白 蛋糕 到 圣诞老人 克劳斯的
['tʃæmpiən] ; " [ðeəz; ðəz] [jə(r)] ['krɪsməs] .
champion ; " there's yer Christmas .
冠军 ; " 有 你的 圣诞节 .

"他一边说着，一边把两个最胖最白的蛋糕递给圣诞老人的冠军；"这就是你的圣诞节了。

[rʌn] [ə'lɒŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] [jə(r)] ['bærəks] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dʒɪm] , [hɪrz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Run along , now , to yer barracks ; and you , Jim , here's one for you ,
跑步 沿着 , 现在 , 到 你的 兵营 ; 和 你 , 吉姆 , 这里是 一 为了 你 ,

现在，赶紧回你的营房去；还有你，吉姆，给你来一个。

[ðəʊ] [jə(r)] [doʊnt] - [ˌaɪ 'tiː] .
though yer don't desarve it .
尽管 你的 不 - 它 .

虽然你不配。

[maɪnd] [jiː; ji] [let] [ðə; ði] [kɪd] [ə'ləʊn] . "
Mind ye let the kid alone . "
头脑 是的 让 这 孩子 独自的 . "

别打扰那孩子。

" [ðɪs] [wʌnl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [grʌb] , [ai] [ges] .
" This one'll have to do for me grub , I guess .
" 这 一个会 有 到 做 为了 我 幼虫 , 我 猜测 .

"看来我只能吃这个了。"

[ai] [eɪnt] [səʊld] [ˌem 'iː] - [nuːzɪz] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊl] - [kɪk] [ɪf] [ai] [brɪŋ] - [ɪm] [həʊm] .
I ain't sold me ' Newses , ' and the ole man'll kick if I bring ' em home .
我 不是 卖 我 - 新闻 , - 和 这 奥莱 - 踢 如果 我 带来 - 呃 家 .

我没卖给我的"新闻"，如果我把它们带回家，老头会踢我的。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rægə,mʌfin] ['hʌrɪɪŋ] ['həʊmwəd] [hæd; həd]
" And before the shuffling feet of the ragamuffins hurrying homeward had
" 和 前 这 洗牌 脚 的 这 衣衫褴褛的 匆忙 回家 有
[tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
turned the corner ,
转向 这 角落 ,

"就在那些匆匆赶回家的衣衫褴褛的孩子们拖着脚步转过街角之前，

[ðə; ði] [lɑːst] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['smʌðə] [ɪn] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] "
the last mouthful of the newsboy's supper was smothered in a yell of "
这 最后的 一口气 的 这 - 晚餐 曾是 窒息 在 一个 叫喊 的 "
!
Extree !
出口 !

报童最后一口晚餐被一声"Extree！"的喊声淹没了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] .
" as he shot across the street to intercept a passing stranger .
" 作为 他 射击 穿过 这 街道 到 截距 一个 通过 陌生人 .

"他飞奔过马路，去拦截一个路过的陌生人。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['rɔːə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['blʌstərɪŋ] [stɪl] .
As the evening wore on it grew rawer and more blustering still .
作为 这 晚上 穿着 在 它 生长 更原始 和 更多的 虚张声势 仍然 .

随着夜幕降临，天气变得越来越恶劣，风也越来越大。

[fleɪks] [ɒv; əv][draɪ] [snəʊ] [ðæt] [steɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] , ['sləʊli] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɜːb] - [laɪnz] ,
Flakes of dry snow that stayed where they fell , slowly tracing the curb - lines ,
薄片 的 干燥 雪 那 入住 在哪里 他们 跌倒 ， 缓慢地 追踪 这 抑制 - 线条 ，

干燥的雪花落在原地，缓缓地沿着路缘石飘落。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [waɪt] ,
the shutters , and the doorsteps of the tenements with gathering white ,
这 百叶窗 ， 和 这 家门口 的 这 廉租公寓 和 采集 白色的 ，

百叶窗，以及公寓楼的门阶上，都聚集着白色，

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
were borne up on the storm from the water .
是 出生 向上 在 这 风暴 从 这 水 .

被暴风雨从水中卷起。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [stretʃt] ['endləs] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bærəks] ,
To the right and left stretched endless streets between the towering barracks ,
到 这 正确的 和 左边 拉伸 无尽的 街道 之间 这 参天 兵营 ，

高耸的兵营之间，左右两侧绵延着无尽的街道。

[æz; əz] [bɪ'niːθ] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði]
as beneath frowning cliffs pierced with a thousand glowing eyes that revealed the
作为 下面 皱眉 悬崖 穿孔 和 一个 千 发光 眼睛 那 揭晓 这
[wɒtʃ] - ['faɪərz] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] [ɒv; əv] [keɪv] - ['dweləz(r)z] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv]
watch - fires within — a mighty city of cave - dwellers held in the thraldom of
手表 - 火灾 之内 — 一个 强大的 城市 的 洞穴 - 居民 握住 在 这 奴役 的
['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] .
poverty and want .
贫困 和 想 .

如同在阴沉的悬崖下，无数闪亮的眼睛刺穿了悬崖，露出了里面的篝火——一座强大的穴居城市，却被贫困和匮乏所奴役。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Outside there was yet hurrying to and fro .
外部 那里 曾是 然而 匆忙 到 和 弗 .

外面依然人来人往，熙熙攘攘。

[sə'luːn] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['slæmɪŋ] [ænd; ənd][beə(r)] - [legd] ['ɜːtʃɪnz] , ['kærɪɪŋ] [bɪə(r)] - [dʒʌgz] ,
Saloon doors were slamming and bare - legged urchins , carrying beer - jugs ,
酒吧 门 是 猛击 和 裸 - 腿 海胆 ， 携带 啤酒 - 水罐 ，
[hʌgd] [ðə; ði] [wɔːlz] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
hugged the walls close for shelter .
拥抱 这 墙壁 关闭 为了 庇护所 .

酒吧的门砰砰地关上，光着腿的顽童们提着啤酒罐，紧紧地贴着墙壁躲避。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
From the depths of a blind alley floated out the discordant strains of a
从 这 深度 的 一个 瞎的 胡同 漂浮 出去 这 不和谐的 菌株 的 一个
['vægəbɒnd] [brɑːs] [bænd] " ['bləʊɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [juːl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
vagabond brass band " blowing in " the yule of the poor .
流浪汉 黄铜 乐队 " 吹 在 " 这 圣诞节 的 这 贫穷的 .

从一条死胡同的深处飘出流浪铜管乐队不和谐的乐声，为穷人的圣诞节"吹奏"。

['bænɪʃt] [baɪ] [pə'liːs] ['ɔːdɪnəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
Banished by police ordinance from the street ,
被放逐 经过 警察 条例 从 这 街道 ，

因警方法令被驱逐出街道

[ˌaɪ 'tiː] [riːp] [ə; eɪ][skænt] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['peniz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
it reaped a scant harvest of pennies for Christmas - cheer from the
它 收获 一个 稀少 收成 的 便士 为了 圣诞节 - 欢呼 从 这
['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] .
windows opening on the backyard .
视窗 开幕 在 这 后院 .

它从后院打开的窗户里收集到了一些零钱，勉强够买些圣诞礼物。

[ə'genst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [peɪn] [ʃəʊd] [ðə; ði][bɔːld] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs]
Against more than one pane showed the bald outline of a forlorn little Christmas
反对 更多的 比 一 窗格 显示 这 秃 大纲 的 一个 绝望 小的 圣诞节
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

不止一块玻璃上都显现出一棵孤零零的小圣诞树光秃秃的轮廓。

[sʌm; səm] [streɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hemlɒk] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] [ænd; ənd] [set] [ɪn][ə; eɪ]
some stray branch of a hemlock picked up at the grocer's and set in a
一些 流浪 分支 的 一个 铁杉 挑选 向上 在 这 杂货店 和 放 在 一个
[peɪl][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [tʃaɪld] " [tuː; tə] [dɑːns] [ə'raʊnd] ,
pail for " the childer " to dance around ,
桶 为了 " 这 奇尔德 " 到 舞蹈 大约 ,

从杂货店捡来一根散落的铁杉树枝，放在桶里，让"孩子们"围着它跳舞。

[ə; eɪ] [daɪmz] [wɜːθ] [ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd] ['tɪnsl] [ɒn][ðə; ði] [bau] .
a dime's worth of candy and tinsel on the boughs .
一个 一角钱 值得 的 糖果 和 箔 在 这 树枝 .

树枝上挂着价值一角钱的糖果和彩带。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [keɪm] , [ɪn] [spelz] [bɪ'twiːn] ,
From the attic over the way came , in spells between ,
从 这 阁楼 超过 这 方式 来了 , 在 咒语 之间 ,

从对面阁楼里传来一阵阵声音，断断续续地，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
the gentle tones of a German song about the Christ - child .
这 温和的 音调 的 一个 德语 歌曲 关于 这 基督 - 孩子 .

一首关于圣婴耶稣的德国歌曲，旋律温柔婉转。

['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [saɪd] ['tenəmənts] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɒn][ðə; ði] " ['həʊli] [iːv] ,
Christmas in the East - Side tenements begins with the sunset on the " holy eve ,
圣诞节 在 这 东方 - 边 廉租公寓 开始 和 这 日落 在 这 " 圣 前夕 ,

东区廉租房的圣诞节从"圣夜"的日落开始，

" [ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [θret] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɔːnt] .
" except where the name is as a threat or a taunt .
" 除了 在哪里 这 姓名 是 作为 一个 威胁 或者 一个 嘲讽 .

除非这个名字带有威胁或嘲讽的意味。

[ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] [sʌtʃ] [hoʊmz] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv] ['meni] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,
In a hundred such homes the whir of many sewing - machines ,
在 一个 百 这样的 房屋 这 嗡嗡 的 许多 缝纫 - 机器 ,

在一百户这样的家庭里，许多缝纫机都在嗡嗡作响。

[wɜːkt] [baɪ][ðə; ði] ['swɛtərz] [sleɪvz] [wɪð] ['wɪəri] [fiːt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bæks] ,
worked by the sweater's slaves with weary feet and aching backs ,
工作 经过 这 毛衣 奴隶 和 厌倦 脚 和 疼痛 背部 ,

由织毛衣的奴隶们用疲惫的双脚和酸痛的背部辛勤劳作而成。

['draʊnd] ['evri] ['fiːb(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
drowned every feeble note of joy that struggled to make itself heard above the
溺水 每一个 微弱 笔记 的 喜悦 那 挣扎 到 制作 本身 听到 多于 这
[nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tredmɪl] .
noise of the great treadmill .
噪音 的 这 伟大的 跑步机 .

巨大的跑步机的噪音淹没了所有微弱的喜悦之声，那些喜悦之声原本想盖过跑步机的轰鸣声。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]
To these what was Christmas but the name for persecution , for
到 这些 什么 曾是 圣诞节 但 这 姓名 为了 迫害 , 为了
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

对这些人来说，圣诞节不过是迫害和苦难的代名词。

[rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [lɒst] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['lɪbəti] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
reminder of lost kindred and liberty , of the slavery of eighteen hundred
提醒 的 丢失的 亲属 和 自由 , 的 这 奴隶制 的 十八 百
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

提醒人们失去的亲人和自由，以及长达一千八百年的奴役。

['friːdəm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] ['əʊnli] [wɪð] [gəʊld] .
freedom from which was purchased only with gold .
自由 从 哪个 曾是 购买 仅有的 和 金子 .

摆脱这种自由只能用黄金换来。

[aɪ] , [gəʊld] !
Aye , gold !
是的 , 金子 !

没错，是黄金！

[ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [bai] ['friːdəm] [jet] , [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] ,
The gold that had power to buy freedom yet , to buy the good will ,
这 金子 那 有 力量 到 买 自由 然而 , 到 买 这 好的 将要 ,

那份既能换取自由，又能换取善意的黄金，

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'presə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lænd] .
aye , and the good name , of the oppressor , with his houses and land .
是的 , 和 这 好的 姓名 , 的 这 压迫者 , 和 他的 房屋 和 土地 .

是的，还有压迫者的名誉，以及他的房屋和土地。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] ['taɪəd] [aɪ] ['glisən] , [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [bæk] ['streɪt(ə)nd] ,
At the thought the tired eye glistened , the aching back straightened ,
在 这 想法 这 疲劳的 眼睛 闪闪发光 , 这 疼痛 后退 拉直 ,

想到这里，疲惫的双眼闪闪发光，酸痛的背脊也挺直了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪəri] [fʊt] [ðeə(r)] [keɪm] [njuː] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [tɑːsk] [waɪl]
and to the weary foot there came new strength to finish the long task while
和 到 这 厌倦 脚 那里 来了 新的 力量 到 结束 这 长的 任务 尽管
[ðə; ði] ['sɪti] [slept] .
the city slept .
这 城市 睡着了 .

疲惫的双脚又恢复了力量，在城市沉睡之际完成了这项漫长的任务。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [pʊt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɪg] ['tenəmənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [rɪə(r)] ['bærək] ,
Where a narrow passage - way put in between two big tenements to a ramshackle rear barrack ,
在哪里 一个 狭窄的 通道 - 方式 放 在 之间 二 大的 廉租公寓 到 一个 摇摇欲坠的 后部 营房 ,

一条狭窄的通道连接着两栋大型公寓楼，通往一间破旧的后方营房。

- , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ,
Nibsy , the newsboy ,
- , 这 报童 ,

报童尼布西

['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['æli] .
halted in the shadow of the doorway and stole a long look down the dark alley .
停止 在 这 阴影 的 这 门口 和 偷窃 一个 长的 看 向下 这 黑暗的 胡同 .

她停在门口的阴影里，偷偷地向黑暗的小巷望去。

[hiː; hi] [t'ɔɪd] [ʌn'sɜːtnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˌʌn'səʊld] ['peɪpəz] — [wɔːn] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['rægɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɪn] ,
He toyed uncertainly with his still unsold papers — worn dirty and ragged as his clothes by this time — before he ventured in ,
他 玩弄 不确定性 和 他的 仍然 未售出 文件 — 磨损 肮脏的 和 破烂不堪 作为 他的 衣服 经过 这 时间 — 前 他 冒险 在 ,

他犹豫地摆弄着手中那些尚未售出的报纸——此时这些报纸已经像他的衣服一样又脏又破——然后才冒险走了进去。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] ['bærəlz] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] ; [pɑːst] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kɑːblərz] ['hɒvl] ,
picking his way between barrels and heaps of garbage ; past the Italian cobbler's hovel ,
挑选 他的 方式 之间 桶 和 堆积如山 的 垃圾 ; 过去的 这 意大利语 鞋匠的 茅屋 ,

他小心翼翼地穿过成堆的木桶和垃圾；经过意大利鞋匠的简陋小屋，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['tæləʊ] [dɪp] , [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [bɪə(r)] - [glɑːs] ,
where a tallow dip , stuck in a cracked beer - glass ,
在哪里 一个 脂 蘸 , 卡住 在 一个 裂纹 啤酒 - 玻璃 ,

一块牛油蘸料，插在破裂的啤酒杯里，

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃiːp] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
before a cheap print of the " Mother of God ,
前 一个 便宜的 打印 的 这 " 母亲 的 上帝 ,

在一张廉价的“圣母玛利亚”印刷品之前，

" [ʃəʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" showed that even he knew it was Christmas and liked to show it ;
" 显示 那 甚至 他 知道 它 曾是 圣诞节 和 喜欢 到 展示 它 ;

这表明他甚至知道今天是圣诞节，并且喜欢表现出来；

[pɑːst] [ðə; ði] ['sʌləvən] [flæt] , [weə(r)] [bləʊz] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['kɜːsɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
past the Sullivan flat , where blows and drunken curses mingled with the shriek of women ,
过去的 这 沙利文 平坦的 , 在哪里 打击 和 醉 诅咒 混合 和 这 尖叫 的 女性 ,

穿过苏利文的公寓，那里充斥着拳打脚踢和醉酒后的咒骂声，以及女人的尖叫声。

[æz; əz] - [hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wʌn] .
as Nibsy had heard many nights before this one .
作为 - 有 听到 许多 夜晚 前 这 一 .

正如尼布西此前许多个夜晚所听到的那样。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He shuddered as he felt his way past the door ,
他 颤抖 作为 他 毛毡 他的 方式 过去的 这 门 ,

他摸索着穿过门口，不禁打了个寒颤。

['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
partly with a premonition of what was in store for himself ,
部分 和 一个 预感 的 什么 曾是 在 店铺 为了 他自己 ,

部分原因是他预感到自己将要遭遇什么，

[ɪf] [ðə; ði] " [əʊld][mæn] " [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , ['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ,
if the " old man " was at home , partly with a vague ,
如果 这 " 老的 男人 " 曾是 在 家 , 部分 和 一个 模糊的 ,

如果“老人”在家，部分原因是模糊不清的，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['krɪsməs] - [iːv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
uncomfortable feeling that somehow Christmas - eve should be different from other
不舒服 感觉 那 不知何故 圣诞节 - 前夕 应该 是 不同的 从 其他
[naɪts] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æli] .
nights , even in the alley .
夜晚 , 甚至 在 这 胡同 .

即使在小巷里，圣诞夜也总有一种不自在的感觉，觉得它应该和其他夜晚有所不同。

[daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðɪst] [end] ,
Down to its farthest end ,
向下 到 它是 最远 结尾 ,

一直到最远端，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['rɪkəti] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]
to the last rickety flight of steps that led into the filth and darkness of
到 这 最后的摇摇晃晃的 航班 的 步骤 那 引领 进入 这 污秽 和 黑暗 的
[ðə; ði] ['tenəmənt] .
the tenement .
这 廉租公寓 .

走到最后一段摇摇晃晃的楼梯，通往肮脏黑暗的廉租房。

[ʌp] [ðɪs] [hiː; hi] [krept] , [θriː] [flaɪts] , [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]
Up this he crept , three flights , to a door at which he stopped and
向上 这 他 悄悄地爬 , 三 航班 , 到 一个 门 在 哪个 他 停止 和
['lɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

他蹑手蹑脚地爬上去，足足三层楼，来到一扇门前，停下来侧耳倾听。

['hezɪteɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ; [ðen] , [wɪð]
hesitating , as he had stopped at the entrance to the alley ; then , with
犹豫不决 , 作为 他 有 停止 在 这 入口 到 这 胡同 ; 然后 , 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

他犹豫了一下，停在了巷子入口处；然后，突然，

[dɪ'faɪənt]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
defiant gesture , he pushed it open and went in .
桀骜不驯 手势 , 他 推动 它 打开 和 去 在 .

他摆出一副挑衅的姿态，推开门走了进去。

[ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ruːm] ; [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ræɡz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
A bare and cheerless room ; a pile of rags for a bed in the corner ,
一个 裸 和 冷冷清清 房间 ; 一个 桩 的 破布 为了 一个 床 在 这 角落 ,

房间空荡荡的，毫无生气；角落里堆着一堆破布，权当床铺。

[ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ælkəʊv] , [mis'kɔːl] ['bedruːm] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['brəʊkən]['kreɪd(ə)l]
another in the dark alcove , miscalled bedroom ; under the window a broken cradle
其他 在 这 黑暗的 壁龛 , 误称 卧室 ; 在下面 这 窗户 一个 破碎的 摇篮

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪən] - [baʊnd] [tʃest] ,
and an iron - bound chest ,
和 一个 铁 - 边界 胸部 ,

另一个房间在昏暗的壁龛里，被误称为卧室；窗户下面有一个破旧的摇篮和一个铁皮箱子。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['wʊmən] [wɪð] [hɑːd] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz]
upon which sat a sad - eyed woman with hard lines in her face , peeling potatoes
之上 哪个 卫星 一个 伤心 - 眼睛 女士 和 难的 线条 在 她 脸 , 剥落 土豆

[ɪn][ə; eɪ][pæn] ;
in a pan ;
在 一个 平底锅 ;

一个眼神忧郁、脸上布满皱纹的女人坐在上面，正在平底锅里削土豆皮；

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['rʌsti] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [wʊd] ,
in the middle of the room a rusty stove , with a pile of wood ,
在 这 中间 的 这 房间 一个 生锈的 火炉 , 和 一个 桩 的 木头 ,

房间中央摆着一个生锈的炉子，旁边还有一堆木柴。

[tʃɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] .
chopped on the floor alongside .
切碎 在 这 地面 旁边 .

被切碎后放在地上。

[ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] ['fænɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [slaʊtʃ] [hæt] .
A man on his knees in front fanning the fire with an old slouch hat .
一个 男人 在 他的 膝盖 在 正面 扇形 这 火 和 一个 老的 伛 帽子 .

一个男人跪在前面，用一顶旧软呢帽扇着火。

[wɪð] [iːtʃ] [breθ] [ɒv; əv] [drɑːft] [hiː; hi] [stɜːd] ,
With each breath of draught he stirred ,
和 每个 气息 的 草稿 他 搅拌 ,

他每吸一口气，就搅动一下。

[ðə; ði]['kreɪzi][əʊld][paɪp] [beltʃ] [fɔːθ] ['tɒɹənts] [ɒv; əv] [sməʊk] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .
the crazy old pipe belched forth torrents of smoke at every point .
这 疯狂的 老的 管道 打嗝 前进 种子 的 抽烟 在 每一个 观点 .

那根老旧的烟囱到处都冒出滚滚浓烟。

[æz; əz] - ['entəd] , [ðə; ði][mæn] [di'zist] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['efəts] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ['gleərɪŋ]
As Nibsy entered , the man desisted from his efforts and sat up glaring
作为 - 进入 , 这 男人 停止 从 他的 努力 和 卫星 向上 刺眼

[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

尼布西进来时，那人停止了挣扎，坐起身来怒视着他。

[ə; eɪ] ['vɪlənəs] [rʌfiːənz] [feɪs] , ['skaʊlɪŋ] [wɪð] ['æŋɡə(r)] .
A villainous ruffian's face , scowling with anger .
一个 邪恶的 恶棍们 脸 , 皱眉 和 愤怒 .

一个凶神恶煞的恶棍的脸，怒气冲冲地瞪着他。

" [leɪt] [-] !
" Late ag'in !
" 晚的 再次 !

“又迟到了！”

" [hiː; hi] [graul] ; " [æn; ən] - [jə(r)] ['peɪpəz] [nɒt] [səʊld] .
" he growled ; " an ' yer papers not sold .
" 他 咆哮 ; " 一个 - 你的 文件 不是 卖 .

他咆哮道："你们的报纸没卖出去吗？"

[wɒt] [dɪd] [ai] [tel] [jə(r)] , [bræt] , [ɪf] [jiː; ji] [deəd] — — "
What did I tell yer , brat , if ye dared — — "
什么 做过 我 告诉 你的 , 小子 , 如果 是的 敢于 — — "

我跟你说过什么，小鬼，你要是敢——"

" [tɒm] ! [tɒm] ! " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [rʌfiːənz] ['tempə(r)] .
" Tom ! Tom ! " broke in the wife , in a desperate attempt to soothe the ruffian's temper .
" 汤姆 ! 汤姆 ! " 打破 在 这 妻子 , 在 一个 绝望的 试图 到 舒缓 这 恶棍们 脾气 .

"汤姆！汤姆！"妻子急忙插话，试图平息恶棍的怒火。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ɪts] ['krɪsməs] - [iːv] .
" The boy can't help it , an ' it's Christmas - eve .
" 这 男生 不能 帮助 它 , 一个 - 它是 圣诞节 - 前夕 .

"这孩子没办法，而且今天是平安夜。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - — — "
For the love o ' — — "
为了 这 爱 o - — — "

看在上帝的份上——"

" [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [wɪð] [jə(r)] [rɒt] [ænd; ənd] [wɪð] [jə(r)] [bræt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] ,
" To thunder with yer rot and with yer brat ! " shouted the man ,
" 到 雷 和 你的 腐烂 和 和 你的 小子 ! " 喊叫 这 男人 ,

"带着你的腐烂和你的小崽子去死吧！"那人喊道。

[mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
mad with the fury of passion .
疯狂的 和 这 愤怒 的 热情 .

被激情冲昏了头脑。

" [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɪm] !
" Let me at him !
" 让 我 在 他 !

让我揍他！

" [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
" and , reaching over ,
" 和 , 到达 超过 ,

"然后，伸手过来，

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] [nɒt] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
he seized a heavy knot of wood and flung it at the head of the boy .
他 查获 一个 重的 结 的 木头 和 扔 它 在 这 头 的 这 男生 .

他抓起一块沉重的木头，朝男孩的头扔去。

- [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['edʒɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
Nibsy had remained just inside the door , edging slowly toward his mother ,
- 有 剩余 只是 里面 这 门 , 边缘 缓慢地 朝向 他的 母亲 ,

尼布西一直站在门内，慢慢地向他母亲靠近。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][stəʊv] .
but with a watchful eye on the man at the stove .
但 和 一个 警惕 眼睛 在 这 男人 在 这 火炉 .
但同时，他密切关注着炉灶旁的男人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [hiː; hi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)]
At the first movement of his hand toward the woodpile he sprang for
在 这 第一的 移动 的 他的 手 朝向 这 木柴堆 他 弹簧 为了
[ðə; ði] ['steəweɪ] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
the stairway with the agility of a cat ,
这 楼梯 和 这 敏捷 的 一个 猫 ,
他手刚一伸向柴堆，就以猫一般的敏捷身手跃向楼梯。

[ænd; ənd][dʒʌst] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] .
and just dodged the missile .
和 只是 躲避 这 导弹 .
我刚刚躲过了导弹。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɪð] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
It struck the door , as he slammed it behind him , with force enough to
它 击 这 门 , 作为 他 猛烈抨击 它 在后面 他 , 和 力量 足够的 到
[smæʃ] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
smash the panel .
粉碎 这 控制板 .
他砰地一声关上门，门板被撞碎了。

[daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɪn][æz; əz]['meni][dʒʌmps] - [went] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['æli] ,
Down the three flights in as many jumps Nibsy went , and through the alley ,
向下 这 三 航班 在 作为 许多 跳跃 - 去 , 和 通过 这 胡同 ,
尼布西一口气跳下三层楼，穿过小巷。

['əʊvə(r)] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['bæriəz] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [wʌns] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,
over barrels and barriers , never stopping once till he reached the street ,
超过 桶 和 障碍 , 绝不 停止 一次 直到 他 达到 这 街道 ,
他翻越木桶和障碍物，一路不停，直到到达街道。

[ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)][left][bɪ'haɪnd] .
and curses and shouts were left behind .
和 诅咒 和 喊叫 是 左边 在后面 .
现场只留下咒骂和叫喊声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˌʌn'səʊld] ['peɪpəz] ,
In his flight he had lost his unsold papers ,
在 他的 航班 他 有 丢失的 他的 未售出 文件 ,
他在逃亡途中丢失了未售出的报纸。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['ruːfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and he felt ruefully in his pocket as he went down the street ,
和 他 毛毡 懊悔地 在 他的 口袋 作为 他 去 向下 这 街道 ,
他懊恼地摸了摸口袋，一边沿着街道走着。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz][ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][kəʊld] .
pulling his rags about him as much from shame as to keep out the cold .
拉 他的 破布 关于 他 作为 很多 从 耻辱 作为 到 保持 出去 这 寒冷的 .
他裹紧破烂的衣服，既是为了御寒，也是出于羞愧。

[fɔː(r)] ['peniz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
Four pennies were all he had left after his Christmas treat to the two
四 便士 是 全部 他 有 左边 后 他的 圣诞节 对待 到 这 二
['lɪt(ə)l] [lædz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ;
little lads from the barracks ;
小的 小伙子们 从 这 兵营 ;
圣诞节那天，他给了军营里两个小男孩丰盛的礼物，只剩下四个便士了。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kəʊldə(r)]
not enough for supper or for a bed ; and it was getting colder
不是 足够的 为了 晚餐 或者 为了 一个 床 ; 和 它 曾是 获得 更冷
[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

不够吃晚饭，也不够买床；而且天气越来越冷。

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [stɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['krɪsməs] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn]
On the sidewalk in front of the notion store a belated Christmas party was in
在 这 人行道 在 正面 的 这 概念 店铺 一个 迟到的 圣诞节 派对 曾是 在
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

在杂货店门前的人行道上，一场迟来的圣诞派对正在进行。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)]
The children from the tenements in the alley and across the way were
这 孩子们 从 这 廉租公寓 在 这 胡同 和 穿过 这 方式 是
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [blaɪndmənz] - [bʌf] ,
having a game of blindman's - buff ,
拥有 一个 游戏 的 盲人 - 增幅 ,

巷子里和街对面廉租房里的孩子们正在玩捉迷藏的游戏。

['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
groping blindly about in the crowd to catch each other .
摸索 盲目地 关于 在 这 人群 到 抓住 每个 其他 .

在人群中盲目摸索，试图找到彼此。

[ðeɪ] [heild] - [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] .
They hailed Nibsy with shouts of laughter , calling to him to join in .
他们 赞誉 - 和 喊叫 的 笑声 , 呼叫 到 他 到 加入 在 .

他们大声欢呼，笑着向尼布西打招呼，邀请他加入。

" [wɪr] ['hævɪŋ] ['krɪsməs] !
" We're having Christmas !
" 是 拥有 圣诞节 !

我们要过圣诞节了！

" [ðeɪ] [jeld] .
" they yelled .
" 他们 大喊 .

他们大喊。

- [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .
Nibsy did not hear them .
- 做过 不是 听到 他们 .

尼布西没有听到他们的声音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['peniz] [æt; ət] [ðə; ði]
He was thinking , thinking , the while turning over his four pennies at the
他 曾是 思维 , 思维 , 这 尽管 转弯 超过 他的 四 便士 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
bottom of his pocket .
底部 的 他的 口袋 .

他一边思考，一边翻找着口袋底部的四个便士硬币。

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,
Thinking if Christmas was ever to come to him ,
思维 如果 圣诞节 曾是 曾经 到 来 到 他 ,

他心想，圣诞节是否还会到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['æli] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] [slept] [wɪ'ðɪn]
and the children's Santa Claus to find his alley where the baby slept within
和 这 孩子们的 圣诞老人 克劳斯 到 寻找 他的 胡同 在哪里 这 婴儿 睡着了 之内
[riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kruːəl][hænd] .
reach of her father's cruel hand .
抵达 的 她 父亲的 残忍的 手 .

孩子们的圣诞老人找到了那条小巷，婴儿就睡在那里，随时可能落入她父亲残忍的手掌之下。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bləʊz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .
As for him , he had never known anything but blows and curses .
作为 为了 他 , 他 有 绝不 已知 任何事物 但 打击 和 诅咒 .

至于他，他除了拳打脚踢和咒骂之外，从未体验过其他任何事物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .
He could take care of himself .
他 可以 拿 关心 的 他自己 .

他能照顾好自己。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — — .
But his mother and the baby — — .
但 他的 母亲 和 这 婴儿 — — .

但是他的母亲和孩子——。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] [kəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,
And then it came to him with shuddering cold that it was getting late ,
和 然后 它 来了 到 他 和 颤抖 寒冷的 那 它 曾是 获得 晚的 ,

然后他突然感到一阵寒意袭来，意识到天色已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .
and that he must find a place to sleep .
和 那 他 必须 寻找 一个 地方 到 睡觉 .

他必须找到睡觉的地方。

[hiː; hi] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
He weighed in his mind the merits of two or three places where he was in
他 称重 在 他的 头脑 这 优点 的 二 或者 三 地方 在哪里 他 曾是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] " [kɒps] " [wen] [ðə; ði] ['æli] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɒt]
the habit of hiding from the " cops " when the alley got to be too hot
这 习惯 的 隐藏 从 这 " 警察 " 什么时候 这 胡同 得到 到 是 也 热的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

他仔细权衡了自己经常躲避“警察”的两三个地方的优劣，因为当小巷里的气氛太紧张时，他就会躲到这些地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [bɑːdʒ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɒk] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [huː] [gɒt] [drʌŋk]
There was the hay - barge down by the dock , with the watchman who got drunk
那里 曾是 这 干草 - 驳船 向下 经过 这 码头 , 和 这 守望者 WHO 得到 醉
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

码头边有一艘运草驳船，船上有个看守，有时会喝醉。

[ænd; ənd][səʊ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
and so gave the boys a chance .
和 所以 给予 这 男孩们 一个 机会 .

于是给了这些男孩一个机会。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][ɒn] ['krɪsməs] - [iːv] ,
The chances were at least even of its being available on Christmas - eve ,
这 机会 是 在 至少 甚至 的 它是 存在 可用的 在 圣诞节 - 前夕 ,

圣诞夜当天有货的几率至少是五五开。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
and of Santa Claus having thus done him a good turn after all .
和 的 圣诞老人 克劳斯 拥有 因此 完毕 他 一个 好的 转动 后 全部 .

圣诞老人最终还是帮了他一个忙。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [snʌg] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði]['sændbɒks][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɜːl] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] .
Then there was the snug berth in the sandbox you could curl all up in .
然后 那里 曾是 这 舒适 泊位 在 这 沙盒 你 可以 卷曲 全部 向上 在 .

然后，沙坑里还有一个舒适的小窝，你可以蜷缩在里面。

- [θɔːt] [wɪð] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [heɪ] - [bɑːdʒ] , [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
Nibsy thought with regret of its being , like the hay - barge , so far away and
- 想法 和 后悔 的 它是 存在 , 喜欢 这 干草 - 驳船 , 所以 远的 离开 和
[tuː; tə] ['wɪndwəd] [tuː] .
to windward too .
到 迎风 也 .

尼布西遗憾地想到，它就像那艘干草驳船一样，离得太远，而且还在逆风处。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪsɪz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stiːm] - ['greɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Down by the printing - offices there were the steam - gratings , and a
向下 经过 这 印刷 - 办公室 那里 是 这 蒸汽 - 格栅 , 和 一个
[tʃɑːns] ['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['seləz] ,
chance corner in the cellars ,
机会 角落 在 这 地窖 ,

印刷厂附近有蒸汽格栅，地下室里还有一个偶然发现的角落。

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ˌʌndə'graʊnd] ,
stories and stories underground ,
故事 和 故事 地下 ,

地下故事和故事，

[weə(r)] [ðə; ði][bɪg] ['presɪz] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)][frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ]
where the big presses keep up such a clatter from midnight till far into the day
在哪里 这 大的 出版社 保持 向上 这样的 一个 哒 从 午夜 直到 远的 进入 这 天
.
.
.

大型印刷机从午夜一直轰鸣到天亮。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vjuː] , - [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['sʌd(ə)n]
As he passed them in review , Nibsy made up his mind with sudden
作为 他 通过了 他们 在 审查 , - 制成 向上 他的 头脑 和 突然
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

当他把他们一一检阅时，尼布西突然下定了决心。

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] , [meɪd] [ɒf] [daʊn] [taʊn] .
and , setting his face toward the south , made off down town .
和 , 环境 他的 脸 朝向 这 南 , 制成 离开 向下 镇 .

然后，他面向南方，向市中心走去。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'pɑːtɪŋ] [njuːz] - ['wægən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [naʊ] ['berid]
The rumble of the last departing news - wagon over the pavement , now buried
这 隆隆 的 这 最后的 离开 消息 - 车皮 超过 这 路面 , 现在 埋葬
[diːp] [ɪn] [snəʊ] ,
deep in snow ,
深的 在 雪 ,

最后一辆离开的新闻车隆隆驶过被厚厚积雪掩埋的人行道。

[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wen] ,
had died away in the distance , when ,
有 死亡 离开 在 这 距离 , 什么时候 ,

远处渐渐远去，这时，

[frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
from out of the bowels of the earth there issued a cry ,
从 出去 的 这 肠道 的 这 地球 那里 发布 一个 哭 ,

从地底深处传来一声呼喊，

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [θrəʊt] .
a cry of mortal terror and pain that was echoed by a hundred throats .
一个 哭 的 凡人 恐怖 和 疼痛 那 曾是 回声 经过 一个 百 喉咙 .

一声来自上百人的喉咙深处的、充满恐惧和痛苦的尖叫。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['selə(r)] - [weɪz] [ə; eɪ][mæn][ræn][aʊt] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][heə(r)]
From one of the deep cellar - ways a man ran out , his clothes and hair
从 一 的 这 深的 地窖 - 方式 一个 男人 跑 出去 , 他的 衣服 和 头发
[ænd; ənd] [bɪəd] [ə'faɪə(r)] ;
and beard afire ;
和 胡须 着火 ;

一个男人从其中一个深地窖里跑了出来，他的衣服、头发和胡须都着火了；

[ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] ['breθləs] [θrɒŋ] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ; ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [kləʊz]
on his heels a breathless throng of men and boys ; following them , close
在 他的 高跟鞋 一个 喘不过气 人群 的 男人 和 男孩们 ; 下列的 他们 , 关闭
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

在他身后是一群气喘吁吁的男人和男孩；紧随其后，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .
a rush of smoke and fire .
一个 匆忙 的 抽烟 和 火 .

一阵浓烟烈火。

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪz] [siːst] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [baɪ][ðə; ði]
The clatter of the presses ceased suddenly , to be followed quickly by the
这 哒 的 这 出版社 停止 突然 , 到 是 随后 迅速地 经过 这
['klæŋgə] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['faɪə(r)] - [belz] .
clangor of hurrying fire - bells .
铿锵 的 匆忙 火 - 铃铛 .

印刷机的咔嗒声突然停止，紧接着是急促的消防警铃声。

[wɪð] [hʊk] [ænd; ənd]['æksiːz][ðə; ði]['faɪəmən] [rʌʃt] [ɪn] ; [həʊz] [wɒz; wəz][let] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
With hook and axes the firemen rushed in ; hose was let down through the
和 钩 和 轴 这 消防员 匆忙 在 ; 软管 曾是 让 向下 通过 这
[m'ænhəʊlz] ,
manholes ,
人孔 ,

消防员们拿着钩子和斧头冲了进去；水带从井盖下垂了下来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .
and down there in the depths the battle was fought and won .
和 向下 那里 在 这 深度 这 战斗 曾是 战斗 和 韩元 .

在深海之中，战斗打响并取得了胜利。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪvd] ;
The building was saved ;
这 建筑 曾是 已保存 ;

建筑物得以保留；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
but in the midst of the rejoicing over the victory there fell a sudden silence .
但 在 这 中间 的 这 欢欣鼓舞 超过 这 胜利 那里 跌倒 一个 突然 沉默 .

但在庆祝胜利的欢呼声中，突然陷入了沉寂。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] - [wei] [ə; eɪ]['graɪmi] , ['helmɪtɪd] ['fɪgə(r)] [ə'rəʊz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [blæk]
From the cellar - way a grimy , helmeted figure arose , with something black
从 这 地窖 - 方式 一个 肮脏的 , 戴头盔 数字 出现 , 和 某物 黑色的
[ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and scorched in his arms .
和 烧焦的 在 他的 武器 .

从地窖里站起一个浑身脏兮兮、头戴头盔的身影，怀里抱着一个黑色烧焦的东西。

[ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] [wɒz; wəz] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,
A tarpaulin was spread upon the snow and upon it he laid his burden ,
一个 篷布 曾是 传播 之上 这 雪 和 之上 它 他 铺设 他的 负担 ,

雪地上铺着一块油布，他把担子放在上面。

[waɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] [meɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [wɜːd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
while the silent crowd made room and word went over to the hospital
尽管 这 沉默的 人群 制成 房间 和 单词 去 超过 到 这 医院
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] .
for the doctor to come quickly .
为了 这 医生 到 来 迅速地 .

人群默默地让出一条路，同时消息传到医院，让医生尽快赶来。

['veri] ['dʒentli] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ,
Very gently they lifted poor little Nibsy — for it was he ,
非常 轻轻地 他们 抬起 贫穷的 小的 - — 为了 它 曾是 他 ,

他们轻轻地抱起了可怜的小尼布西——因为是他，

[kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːs] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [kɒp] " [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒv; əv]
caught in his berth by a worse enemy than the " cop " or the watchman of
捕捉 在 他的 泊位 经过 一个 更糟 敌人 比 这 " 警察 " 或者 这 守望者 的
[ðə; ði] [heɪ] - [bɑːdʒ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [kɒt] ,
the hay - barge — into the ambulance that bore him off to the hospital cot ,
这 干草 - 驳船 — 进入 这 救护车 那 钻孔 他 离开 到 这 医院 婴儿床 ,

他被比“警察”或干草驳船看守更可怕的敌人——救护车——困在泊位上，被抬上医院的病床。

[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

为时已晚。

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['terə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,
Conscious only of a vague discomfort that had succeeded terror and pain ,
有意识的 仅有的 的 一个 模糊的 不适 那 有 成功了 恐怖 和 疼痛 ,

只感觉到恐惧和疼痛过后，随之而来的是一阵模糊的不适感。

- [w'ʌndəd] [ʌn'iːzɪli] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] [kaɪnd] .
Nibsy wondered uneasily why they were all so kind .
- 想知道 不安地 为什么 他们 是 全部 所以 种类 .

尼布西不安地想知道，为什么他们都这么友善。

['nəʊbədi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['nəʊtɪs] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
Nobody had taken the trouble to as much as notice him before .
无人 有 已采取 这 麻烦 到 作为 很多 作为 注意 他 前 .

之前根本没人注意到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['veri] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm]
When he had thrust his papers into their very faces they had pushed him
什么时候 他 有 推力 他的 文件 进入 他们的 非常 面孔 他们 有 推动 他
['rʌfli] [ə'saɪd] .
roughly aside .
大致 旁边 .

当他把文件塞到他们面前时，他们粗暴地把他推到一边。

- , [ʌn'hɜːt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] , ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃəʊ] .
Nibsy , unhurt and able to fight his way , never had a show .
- , 毫发无损 和 有能力的 到 斗争 他的 方式 , 绝不 有 一个 展示 .

Nibsy毫发无损，还能奋力反抗，却从未有过表演的机会。

[sɪk] [ænd; ənd] [meɪmd] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ,
Sick and maimed and sore , he was being made much of ,
生病的 和 残废 和 疮 , 他 曾是 存在 制成 很多 的 ,

他病重、残疾、浑身疼痛，却被人大肆渲染。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] .
though he had been caught where the boys were forbidden to go .
尽管 他 有 到过 捕捉 在哪里 这 男孩们 是 禁止 到 去 .

虽然他被抓到了男孩们被禁止去的地方。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] — —
Things were queer , anyhow , and — —
事物 是 酷儿 , 无论如何 , 和 — —

总之，事情很奇怪，而且——

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaɪndli] [feɪs]
The room was getting so dark that he could hardly see the doctor's kindly face
这 房间 曾是 获得 所以 黑暗的 那 他 可以 几乎 看 这 医生的 亲切地 脸
,
,
,

房间里越来越暗，他几乎看不清医生和蔼的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
and had to grip his hand tightly to make sure that he was there ;
和 有 到 紧握 他的 手 紧紧 到 制作 当然 那 他 曾是 那里 ;

他不得不紧紧抓住他的手，才能确定他就在那里；

['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
almost as dark as the stairs in the alley he had come down in such a
几乎 作为 黑暗的 作为 这 楼梯 在 这 胡同 他 有 来 向下 在 这样的 一个
['hʌri] .
hurry .
匆忙 .

几乎和他匆匆跑下的巷子里的楼梯一样黑暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] [naʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] — [ænd; ənd]['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
There was the baby now — poor baby — and mother — and then a
那里 曾是 这 婴儿 现在 — 贫穷的 婴儿 — 和 母亲 — 和 然后 一个
[greɪt] [blæŋk] ,
great blank ,
伟大的 空白的 ,

现在只剩下婴儿——可怜的婴儿——和母亲——然后是一片空白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] - [nəʊ]['lɒŋgə(r)] .
and it was all a mystery to poor Nibsy no longer .
和 它 曾是 全部 一个 神秘 到 贫穷的 - 不 更长 .

可怜的尼布西再也不觉得这一切是个谜了。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ，

为了，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['wʊmən] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz]
just as a wild - eyed woman pushed her way through the crowd of nurses
只是 作为 一个 荒野 - 眼睛 女士 推动 她 方式 通过 这 人群 的 护士
[ænd; ənd]['dɑːktərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
and doctors to his bedside ,
和 医生 到 他的 床头 ，

就像一个眼神狂热的女人挤过一群护士和医生，来到他的床边一样，

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , - [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] .
crying for her boy , Nibsy gave up his soul to God .
哭泣 为了 她 男生 ， - 给予 向上 他的 灵魂 到 上帝 .

妮布西哭着为她的儿子祈祷，并将他的灵魂献给了上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['æli] .
It was very quiet in the alley .
它 曾是 非常 安静的 在 这 胡同 .

巷子里很安静。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
Christmas had come and gone .
圣诞节 有 来 和 已消失 .

圣诞节已经过去了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [sɔɪld] [kreɪp] [wɒz; wəz] [neɪld] [ʌp] [wɪð] [tuː] [tæks] .
Upon the last door a bow of soiled crape was nailed up with two tacks .
之上 这 最后的 门 一个 弓 的 脏的 黑纱 曾是 钉子 向上 和 二 图钉 .

最后一扇门上，用两枚图钉钉着一块脏兮兮的绉纱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ['djuːti][ðeə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [jɪə(r)] .
It had done duty there a dozen times before , that year .
它 有 完毕 责任 那里 一个 打 时代 前 ， 那 年 .

那一年，它已经在那里执行过十几次任务了。

[ˌʌp'steəz] , - [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['neɪbəz] , [wʌn] [ænd; ənd]
Upstairs , Nibsy was at home , and for once the neighbors , one and
楼上 ， - 曾是 在 家 ， 和 为了 一次 这 邻居 ， 一 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ，

楼上，尼布西在家，而这一次，邻居们，一个不落，都……

[əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
old and young , came to see him .
老的 和 年轻的 ， 来了 到 看 他 .

老少咸宜，都来看他。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['rʌfiən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ɒfəd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
Even the father , ruffian that he was , offered no objection .
甚至 这 父亲 ， 痞子 那 他 曾是 ， 提供 不 异议 .

就连父亲这个恶棍也没有提出任何反对意见。

[kau] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
Cowed and silent ,
胆怯 和 沉默的 ，

畏缩而沉默，

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [stʊd] ,
he sat in the corner by the window farthest from where the plain little coffin stood ,
他 卫星 在 这 角落 经过 这 窗户 最远 从 在哪里 这 清楚的 小的 棺材 站立 ,

他坐在离那口简朴小棺材最远的窗边角落里。

[wɪð] [ðə; ði][lɪd] [kləʊzd] [daʊn] .
with the lid closed down .
和 这 盖 关闭 向下 .

盖子盖好。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbə(r)] - ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] ,
A couple of the neighbor - women were talking in low tones by the stove ,
一个 夫妻 的 这 邻居 - 女性 是 说 在 低的 音调 经过 这 火炉 ,

几个邻居妇女在炉子旁低声交谈。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
when there came a timid knock at the door .
什么时候 那里 来了 一个 胆小 敲 在 这 门 .

这时，门上传来一阵轻微的敲门声。

['nəʊbədi] ['ɑːnsərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] , [fɜːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Nobody answering , it was pushed open , first a little ,
无人 回答 , 它 曾是 推动 打开 , 第一的 一个 小的 ,

无人应答，门被推开了一条缝，先是开了一条缝。

[ðen] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] ,
then far enough to admit the shrinking form of a little ragamuffin ,
然后 远的 足够的 到 承认 这 收缩 形式 的 一个 小的 衣衫褴褛的 ,

然后退后足够远，可以容纳一个瘦小的衣衫褴褛的孩子。

[ðə; ði][smɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['briːðɪŋ] [piːp] - [həʊlz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [stɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] - [keɪm] [ə'lɒŋ] .
the smaller of the two who had stood breathing peep - holes on the window - pane of the delicatessen store the night before when Nibsy came along .
这 较小的 的 这 二 WHO 有 站立 呼吸 窥视 - 孔 在 这 窗户 - 窗格 的 这 熟食 店铺 这 夜晚 前 什么时候 - 来了 沿着 .

前一天晚上，当尼布西出现时，站在熟食店窗户玻璃上透过窥视孔呼吸的两个人中，个子较小的那个人站在那里。

[hiː; hi] [drægd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['hemlɒk] [brɑːntʃ] ,
He dragged with him a hemlock branch ,
他 拖拽 和 他 一个 铁杉 分支 ,

他拖着一根铁杉树枝，

[ðə; ði] ['liːvɪŋz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['krɪsməs] - [triː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts] [blɒk] [baɪ][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .
the leavings from some Christmas - tree fitted into its block by the grocer for a customer .
这 剩菜 从 一些 圣诞节 - 树 适配 进入 它是 堵塞 经过 这 杂货商 为了 一个 顾客 .

杂货店老板把顾客从圣诞树上拆下来的剩余部分装进了砖块里。

" [ɪts] [frɒm; frəm] [sɑːnt] [klɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .
" It's from Sante Claus , " he said , laying it on the coffin .
" 它是 从 桑特 克劳斯 , " 他 说 , 躺下 它 在 这 棺材 .

“这是圣诞老人送的,”他一边说着，一边把它放在棺材上。

" - [nəʊz] .
" Nibsy knows .
" - 知道 .

“尼布西知道。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .
" And he went out .
" 和 他 去 出去 .

然后他就出去了。

['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æli] .
Santa Claus had come to Nibsy , after all , in his alley .
圣诞老人 克劳斯 有 来 到 - , 后 全部 , 在 他的 胡同 .

圣诞老人最终还是来到了尼布西家的小巷里。

[ænd; ənd] - [njuː] .
And Nibsy knew .
和 - 知道 .

尼布西知道。

[wɒt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['tenəmənts]
WHAT THE CHRISTMAS SUN SAW IN THE TENEMENTS
什么 这 圣诞节 太阳 锯 在 这 廉租公寓

圣诞太阳报在廉租公寓里看到了什么

[ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [sʌn] [ʃɒn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] .
The December sun shone clear and cold upon the city .
这 十二月 太阳 闪耀 清除 和 寒冷的 之上 这 城市 .

十二月的阳光清冷地照耀着这座城市。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'laɪk] .
It shone upon rich and poor alike .
它 闪耀 之上 富有的 和 贫穷的 同样 .

它照耀着富人和穷人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['welθi] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuːs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] [striːts] ,
It shone into the homes of the wealthy on the avenues and in the uptown streets ,
它 闪耀 进入 这 房屋 的 这 富裕 在 这 途径 和 在 这 上城区 街道 ,

灯光照进大道和市中心街道上富人们的家中。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [kɔːts] [ænd; ənd] ['æliz] [hedʒd] [ɪn] [baɪ] ['taʊərɪŋ] ['tenəmənts] [daʊn] [taʊn] .
and into courts and alleys hedged in by towering tenements down town .
和 进入 法院 和 小巷 对冲 在 经过 参天 廉租公寓 向下 镇 .

进入市中心高耸的公寓楼环绕的庭院和小巷。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['hɒlədeɪ] [ʃ'ɒpəz] [ðæt] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [stɔːz] ,
It shone upon throngs of busy holiday shoppers that went out and in at the big stores ,
它 闪耀 之上 人群 的 忙碌的 假期 购物者 那 去 出去 和 在 在 这 大的 商店 ,

它照耀着熙熙攘攘的假日购物者，他们进出各大商店。

['kæriɪŋ] ['bʌnd(ə)lz] [bɪg] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ɔːl] [ə'laɪk] [fɪld] [wɪð] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['sæntə] [klɔːz] .
carrying bundles big and small , all alike filled with Christmas cheer and kindly messages from Santa Claus .
携带 捆绑 大的 和 小的 , 全部 同样 已填 和 圣诞节 欢呼 和 亲切地 消息 从 圣诞老人 克劳斯 .

他们带着大大小小的包裹，每个包裹都充满了圣诞的欢乐气氛和圣诞老人的温馨祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [daʊn] [səʊ] ['geɪlɪ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɪərəli] [ðeə(r)] ,
It shone down so gayly and altogether cheerily there ,
它 闪耀 向下 所以 同性恋地 和 共 兴高采烈地 那里 ,

阳光灿烂地洒在那里，明亮而欢快。

[ðæt] [ræps] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'bʌtnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd][tuː; tə] [tɔɪ]
that wraps and overcoats were unbuttoned for the north wind to toy
那 卷饼 和 大衣 是 解开纽扣 为了 这 北 风 到 玩具

[wɪð] .
with .
和 .

人们敞开披肩和大衣，任由北风吹拂。

" [maɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] ?
" My , isn't it a nice day ?
" 我的 , 不是 它 一个 好的 天 ?

“哇，今天天气真好啊！”

" [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [keɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
" said one young lady in a fur shoulder - cape to a friend ,
" 说 一 年轻的 女士 在 一个 毛皮 肩膀 - 岬 到 一个 朋友 ,

一位身披皮草披肩的年轻女子对朋友说：“

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][kəm'peə(r)]['lɪsts][ɒv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] .
pausing to kiss and compare lists of Christmas gifts .
暂停 到 吻 和 比较 列表 的 圣诞节 礼物 .

停下来亲吻，并比较彼此的圣诞礼物清单。

" [məʊst] [tuː] [hɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [pɑːst] [ɒn] .
" Most too hot , " was the reply , and the friends passed on .
" 最多 也 热的 , " 曾是 这 回复 , 和 这 朋友们 通过了 在 .

“太热了，”朋友们回答道，然后就离开了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɔːmθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .
There was warmth within and without .
那里 曾是 温暖 之内 和 没有 .

内外都充满温暖。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] .
Life was very pleasant under the Christmas sun up on the avenue .
生活 曾是 非常 令人愉快的 在下面 这 圣诞节 太阳 向上 在 这 大街 .

圣诞阳光洒在林荫大道上，生活十分惬意。

[daʊn] [ɪn] ['tʃeri] [striːt] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl]
Down in Cherry Street the rays of the sun climbed over a row of tall
向下 在 樱桃 街道 这 射线 的 这 太阳 攀登 超过 一个 排 的 高的

['tenəmənts] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]
tenements with an effort that seemed to exhaust all the life that was in
廉租公寓 和 一个 努力 那 似乎 到 排气 全部 这 生活 那 曾是 在

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在樱桃街，阳光艰难地爬过一排高耸的公寓楼，仿佛要耗尽楼里所有的生机。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːti] [blɒk] , [hɑːf] - [tʃəʊkt] [wɪð] [trʌks] , [wɪð] [æʃ] - ['bærəlz] [ænd; ənd]
and fell into a dirty block , half - choked with trucks , with ash - barrels and
和 跌倒 进入 一个 肮脏的 堵塞 , 一半 - 窒息 和 卡车 , 和 灰 - 桶 和

['rʌbɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,
rubbish of all sorts ,
垃圾 的 全部 排序 ,

然后掉进了一个肮脏的街区，那里堆满了卡车、垃圾桶和各种各样的垃圾，几乎堵塞了整个街区。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [wɜːl] [ɪn] [klaʊdz] [ə'pɒn] ['fɪtf(ə)l] ,
among which the dust was whirled in clouds upon fitful ,
之中 哪个 这 灰尘 曾是 旋转 在 云 之上 断断续续 ,

其中尘土在断断续续的气流中扬起成云。

[ˈʃɪvərɪŋ] [blɑːsts] [ðæt] [sɜːrtʃt] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈbærəks] .
shivering blasts that searched every nook and cranny of the big barracks .
瑟瑟发抖 爆炸 那 搜索 每一个 角落 和 裂缝 的 这 大的 兵营 .

凛冽的寒风吹遍了大兵营的每一个角落。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [beə(r)] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd][ɪn][rægz] ,
They fell upon a little girl , bare - footed and in rags ,
他们 跌倒 之上 一个 小的 女孩 , 裸 - 有脚的 和 在 破布 ,

他们发现一个小女孩，她赤着脚，衣衫褴褛。

[huː] [ˈstrʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈæli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈpɪtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈgraɪmi][fɪst] ,
who struggled out of an alley with a broken pitcher in her grimy fist ,
WHO 挣扎 出去 的 一个 胡同 和 一个 破碎的 投手 在 她 肮脏的 拳头 ,

她攥着一个破水壶，从一条小巷里挣扎出来，手里还攥着脏兮兮的瓶子。

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [slɪt] [laɪk] [ðə; ði] [drɑːft] [θruː] [ə; eɪ][bɪg]
against the wind that set down the narrow slit like the draught through a big
反对 这 风 那 放 向下 这 狭窄的 缝隙 喜欢 这 草稿 通过 一个 大的
[ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˈtʃɪmni] .
factory chimney .
工厂 烟囱 .

逆风而行，沿着狭窄的缝隙向下吹，就像从大型工厂烟囱里吹进来的冷风一样。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæli] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɜːl] ,
Just at the mouth of the alley it took her with a sudden whirl ,
只是 在 这 嘴 的 这 胡同 它 采取 她 和 一个 突然 旋转 ,

就在巷口，她突然被一股力量猛地转了个身。

[ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈæʃɪz] , [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeəli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
a cyclone of dust and drifting ashes , tossed her fairly off her feet ,
一个 气旋 的 灰尘 和 漂流 灰烬 , 抛掷 她 相当 离开 她 脚 ,

一阵尘土和飘散的灰烬旋风将她掀翻在地。

[tɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɪp][ðə; ði] [ˈθredbeə(r)] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
tore from her grip the threadbare shawl she clutched at her throat ,
撕裂 从 她 紧握 这 破旧的 披肩 她 紧握 在 她 喉 ,

她一把扯下紧紧捂住喉咙的那条破旧披肩。

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [səˈluːn] - [dɔː(r)] [ˈbreθləs] [ænd; ənd][hɑːf] - [ˈsmʌðə] .
and set her down at the saloon - door breathless and half - smothered .
和 放 她 向下 在 这 酒吧 - 门 喘不过气 和 一半 - 窒息 .

然后把她放在酒吧门口，她气喘吁吁，几乎窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [dɒdʒ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] - [dɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈwɜːlwɪnd]
She had just time to dodge through the storm - doors before another whirlwind
她 有 只是 时间 到 躲闪 通过 这 风暴 - 门 前 其他 旋风
[swept] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
swept whistling down the street .
扫荡 吹口哨 向下 这 街道 .

她刚好来得及躲过防风门，另一股旋风就呼啸着席卷了街道。

" [maɪ] , [bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][kəʊld] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My , but isn't it cold ? " she said ,
" 我的 , 但 不是 它 寒冷的 ? " 她 说 ,

“哎呀，难道不冷吗？”她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈpɪtʃə(r)] [daʊn] [ɒn]
as she shook the dust out of her shawl and set the pitcher down on
作为 她 摇晃 这 灰尘 出去 的 她 披肩 和 放 这 投手 向下 在
[ðə; ði][bɑː(r)] .
the bar .
这 酒吧 .

她抖掉披肩上的灰尘，把水罐放在吧台上。

" ['gɪmi] [ə; eɪ][paɪnt] ,
" **Gimme a pint ,**
" 给我 一个 品脱 ,

给我来一品脱啤酒，

" ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl]
" **laying down a few pennies that had been wrapped in a corner of the shawl**
" 躺下 向下 一个 很少 便士 那 有 到过 包装 在 一个 角落 的 这 披肩
,
,
,

"把裹在披肩一角的几枚硬币放在地上，

" [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] [fʊl] . "
" **and mamma says make it good and full . "**
" 和 妈妈 说道 制作 它 好的 和 满的 . "

"妈妈说，一定要做得又好吃又饱。"

" - [ðə; ði] [wei] [wɪð] [juːz] [kidz] — [wɒnt] [ə; eɪ] ['bærəl] [wen] [jiːz] [peɪz] [f'ɜː] [ə; eɪ] [paɪnt] ,
" **All'us the way with youse kids — want a barrel when yees pays fer a pint ,**
" - 这 方式 和 有色 孩子们 — 想 一个 桶 什么时候 是的 支付 fer 一个 品脱 ,

"我们全力支持你们这些孩子——想要一桶啤酒，而你们却只付一品脱的钱，

" [graul] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] .
" **growled the bartender .**
" 咆哮 这 调酒师 .

"酒保低声说道。"

" [ðeə(r)] , [rʌn] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [jiː; ji] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [stəʊv] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" **There , run along , and don't ye hang around that stove no more .**
" 那里 , 跑步 沿着 , 和 不 是的 悬挂 大约 那 火炉 不 更多的 .

"好了，快走吧，别再在炉子旁边待着了。"

[wiː; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] [stiːm] - ['hiːtɪn] - [ðə; ði] [blɒk] [f'ɜː] ['nʌθɪn] - .
We ain't a steam - heatin ' the block fer nothin ' .
我们 不是 一个 蒸汽 - 加热 - 这 堵塞 fer 什么也没有 - .

我们可不是白白给街区供暖的。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ,
" **The little girl clutched her shawl and the pitcher ,**
" 这 小的 女孩 紧握 她 披肩 和 这 投手 ,

小女孩紧紧抓着披肩和水罐，

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['prɒmptli]
and slipped out into the street where the wind lay in ambush and promptly
和 滑倒了 出去 进入 这 街道 在哪里 这 风 躺 在 伏击 和 及时
[bɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['pɪlər] [ɒv; əv] [hwɜːrl] [dʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .
bore down on her in pillars of whirling dust as soon as she appeared .
钻孔 向下 在 她 在 柱子 的 旋转 灰尘 作为 很快 作为 她 出现 .

她溜到街上，只见狂风埋伏，在她一出现时，便扬起漫天尘土，直扑而来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['frəʊz(ə)n] [hændz] [pleɪd] [ə; eɪ]
But the sun that pitied her bare feet and little frozen hands played a
但 这 太阳 那 可怜的 她 裸 脚 和 小的 冷冻 双手 玩 一个
[trɪk] [ɒn] [əʊld] ['bɔːriəs] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] ,
trick on old Boreas — it showed her a way between the pillars ,
诡计 在 老的 北风 — 它 显示 她 一个 方式 之间 这 柱子 ,

但是，怜悯她赤裸的双脚和冻僵的小手的太阳却捉弄了老玻瑞阿斯——它为她指明了一条穿过石柱的路。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)][skɜːt][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [wɜːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and only just her skirt was caught by one and whirled over her
和 仅有的 只是 她 裙子 曾是 捕捉 经过 一 和 旋转 超过 她
[hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['æli] .
head as she dodged into her alley .
头 作为 她 躲避 进入 她 胡同 .

她躲进小巷时，裙子被一只老鼠勾住，在她头上飞舞。

[ˌaɪ 'tiː] [piːp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ɪts] [dɑːk] [depθs] ,
It peeped after her half - way down its dark depths ,
它 偷窥 后 她 一半 - 方式 向下 它是 黑暗的 深度 ，

它向她身后探出头，一直往下沉到它黑暗深处的一半。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kəʊldə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [striːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]
where it seemed colder even than in the bleak street , but there it
在哪里 它 似乎 更冷 甚至 比 在 这 苍凉 街道 ， 但 那里 它
[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
had to leave her .
有 到 离开 她 .

那里似乎比荒凉的街道还要冷，但它不得不离开她。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [daɪv] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːlɪs] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [weə(r)] [nəʊ] [sʌn]
It did not see her dive through the doorless opening into a hall where no sun
它 做过 不是 看 她 潜水 通过 这 无门 开幕 进入 一个 大厅 在哪里 不 太阳
- [reɪ] [hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] .
- ray had ever entered .
- 射线 有 曾经 进入 .

她没有看到她纵身跃过那扇没有门的开口，进入一个从未有阳光照射过的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn][ðeə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [traɪd] .
It could not have found its way in there had it tried .
它 可以 不是 有 成立 它是 方式 在 那里 有 它 尝试 .

即使它想进去，也找不到路。

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['skwiːkɪŋ] [steəz] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] .
But up the narrow , squeaking stairs the girl with the pitcher was climbing .
但 向上 这 狭窄的 ， 吱吱作响 楼梯 这 女孩 和 这 投手 曾是 攀登 .

但提着水罐的女孩正沿着狭窄吱吱作响的楼梯往上爬。

[ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [hɑːf] ['beɪbiz] , ['pɪtʃɪŋ] ['peniz] [ɒn]
Up one flight of stairs , over a knot of children , half babies , pitching pennies on
向上 一 航班 的 楼梯 ， 超过 一个 结 的 孩子们 ， 一半 婴儿 ， 投球 便士 在
[ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
the landing ,
这 降落 ，

爬上一段楼梯，越过一群孩子，其中还有半个婴儿，他们在楼梯平台上玩扔硬币的游戏，

['əʊvə(r)] [wɒʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] ['bedsted] [ðæt] [ɪn'kʌmbəd] [ðə; ði][nekst] — [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ['gəʊɪŋ]
over wash - tubs and bedsteads that encumbered the next — house - cleaning going
超过 洗 - 浴缸 和 床架 那 负担 这 下一个 — 房子 - 打扫 去
[ɒn][ɪn] [ðæt] " [flæt] ;
on in that " flat ;
在 在 那 " 平坦的 ;

洗衣盆和床架堆放在旁边——那间“公寓”里正在进行房屋清洁工作；

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" that is to say ,
" 那 是 到 说 ，

也就是说，

[ðə; ði] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] [bʌgz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [aʊt] [wɪð] [pə'trəʊliəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] —
the surplus of bugs was being burned out with petroleum and a feather —
这 剩余 的 漏洞 曾是 存在 烧伤 出去 和 石油 和 一个 羽毛 —
[ʌp] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ,
up still another ,
向上 仍然 其他 ,

多余的虫子正用石油和一根羽毛烧掉——又冒出一根。

[pɑːst] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .
past a half - open door through which came the noise of brawling and curses .
过去的 一个 一半 - 打开 门 通过 哪个 来了 这 噪音 的 争吵 和 诅咒 .

透过半开的门，传来打斗声和咒骂声。

[ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [step] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
She dodged and quickened her step a little until she stood panting before a
她 躲避 和 加速 她 步 一个 小的 直到 她 站立 喘息 前 一个
[dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] ['lændɪŋ] [ðæt] ['əʊpənd] ['redɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
door on the fourth landing that opened readily as she pushed it with her
门 在 这 第四 降落 那 打开 容易 作为 她 推动 它 和 她
[beə(r)] [fʊt] .
bare foot .
裸 脚 .

她闪身躲闪，加快脚步，气喘吁吁地站在四楼楼梯平台的一扇门前，她赤脚一推，门就开了。

[ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [stɪk] [ɔː(r)] [ræg] [wʌn] [mait] ['dɪgnɪfaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
A room almost devoid of stick or rag one might dignify with the name of
一个 房间 几乎 缺乏 的 戳 或者 抹布 一 可能 赋予尊严 和 这 姓名 的
['fɜːnɪtʃə(r)] .
furniture .
家具 .

一个房间里几乎没有一根棍子或破布，以至于人们无法称之为家具。

[tuː] [tʃeəz] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bæk] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [θriː] [legz] ,
Two chairs , one with a broken back , the other on three legs ,
二 椅子 , 一 和 一个 破碎的 后退 , 这 其他 在 三 腿 ,

两把椅子，一把椅背断了，另一把只有三条腿。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['əʊnli] [baɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
beside a rickety table that stood upright only by leaning against the wall .
旁 一个 摇摇晃晃的 桌子 那 站立 直立 仅有的 经过 倾斜 反对 这 墙 .

旁边是一张摇摇晃晃的桌子，它只能靠墙支撑着才能立住。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒʃt] [flɔː(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] ['kʌvəd] [wɪð] ['dɜːti] [bed] - [tɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
On the unwashed floor a heap of straw covered with dirty bed - tick for a
在 这 未洗的 地面 一个 堆 的 稻草 涵盖 和 肮脏的 床 - 打钩 为了 一个
[bed] ;
bed ;
床 ;

未清洗的地板上堆着一堆稻草，上面盖着脏兮兮的床单，就当是床铺；

[ə; eɪ] [faʊl] - ['smelɪŋ] [slɒp] - [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ] ['kreɪzi] [stəʊv] ,
a foul - smelling slop - pail in the middle of the room ; a crazy stove ,
一个 犯规 - 闻起来 邋遢 - 桶 在 这 中间 的 这 房间 ; 一个 疯狂的 火炉 ,

房间中央放着一个散发恶臭的泔水桶；一个奇形怪状的炉子，

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [gæp] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] ['dɑːknəs] .
and back of it a door or gap opening upon darkness .
和 后退 的 它 一个 门 或者 差距 开幕 之上 黑暗 .

它的背面是一扇门或一个通往黑暗的缝隙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ,
There was something in there ,
那里 曾是 某物 在 那里 ,

里面有东西。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [sə'maɪzd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hevi] [snɔː(r)] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['regjələli] .
but what it was could only be surmised from a heavy snore that rose and fell regularly .
但 什么 它 曾是 可以 仅有的 是 推测 从 一个 重的 鼾 那 玫瑰 和 跌倒 经常 .

但只能从有规律的、时而高亢时而低沉的鼾声中推测出那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , ['wɪndəʊləs] , ['eələs] , [ænd; ənd] ['sʌnləs] ,
It was the bedroom of the apartment , windowless , airless , and sunless ,
它 曾是 这 卧室 的 这 公寓 , 无窗 , 无气 , 和 无日光 ,

那是公寓的卧室，没有窗户，不通风，也没有阳光。

[bʌt; bət] ['rentɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [wʊd] [dɪ'naʊns] [æz; əz] ['rɒbəri] .
but rented at a price a millionaire would denounce as robbery .
但 租来的 在 一个 价格 一个 百万富翁 会 声讨 作为 抢劫 .

但租金却贵得让百万富翁都觉得是抢劫。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['laɪzə] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] .
" That you , Liza ? " said a voice that discovered a woman bending over the stove .
" 那 你 , 莉莎 ? " 说 一个 嗓音 那 发现 一个 女士 弯曲 超过 这 火炉 .

“是你吗，莉莎？”一个声音从炉灶旁传来，那边正有一个女人弯腰做饭。

" [rʌn] - [en] - [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Run ' n ' get the childer .
" 跑步 - n - 得到 这 奇尔德 .

快去把孩子接过来。

['dɪnərz] ['redi] .
Dinner's ready .
晚餐的 准备好 .

晚餐准备好了。

" [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sʌn] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['tenəmənt] ,
" The winter sun glancing down the wall of the opposite tenement ,
" 这 冬天 太阳 瞥了一眼 向下 这 墙 的 这 对面的 廉租公寓 ,

冬日的阳光掠过对面公寓楼的墙壁，

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['efət] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] ,
with a hopeless effort to cheer the backyard ,
和 一个 绝望 努力 到 欢呼 这 后院 ,

徒劳地试图让后院热闹起来

[mait] [hæv; həv] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['mɪsɪz] . - " [flæt] ,
might have peeped through the one window of the room in Mrs . McGroarty's " flat ,
可能 有 偷窥 通过 这 一 窗户 的 这 房间 在 太太 . - " 平坦的 ,

或许曾透过麦格罗蒂太太公寓房间里唯一的一扇窗户窥视过，

" [hæd; həd] [ðæt] ['wɪndəʊ] [nɒt] [biːn] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ,
" had that window not been coated with the dust of ages ,
" 有 那 窗户 不是 到过 涂层 和 这 灰尘 的 年龄 ,

“如果那扇窗户没有被岁月的尘埃覆盖的话，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
and discovered that dinner - party in action .
和 发现 那 晚餐 - 派对 在 行动 .

并亲眼目睹了晚宴的盛况。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['æli] .
It might have found a hundred like it in the alley .
它 可能 有 成立 一个 百 喜欢 它 在 这 胡同 .

它可能在巷子里找到了上百个类似的。

[fɔː(r)] [ˌʌn'kempt] ['tʃɪldrən] , ['kɒpiz] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv]['laɪzə][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Four unkempt children , copies each in his or her way of Liza and their mother ,
四 蓬头垢面 孩子们 , 副本 每个 在 他的 或者 她 方式 的 莉莎 和 他们的 母亲 ,

四个衣衫褴褛的孩子，各自以自己的方式模仿着莉莎和他们的母亲。

['mɪsɪz] . [mək'groʊərti] , [huː] " [dɪd] ['wɒʃɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Mrs . McGroarty , who " did washing " for a living .
太太 . 麦格罗蒂 , WHO " 做过 洗涤 " 为了 一个 活的 .

麦格罗蒂太太以"洗衣"为生。

[ə; eɪ] [miːt] [bəʊn] , [ə; eɪ] " [kʌt] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['butʃəz] [æt; ət][fɔː(r)] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
A meat bone , a " cut " from the butcher's at four cents a pound ,
一个 肉 骨 , 一个 " 切 " 从 这 肉铺 在 四 分 一个 磅 ,

一块肉骨，从屠夫那里买来的"一块"，每磅四美分。

[griːn] ['pɪklz] , [steɪl] [bred] [ænd; ənd][bɪə(r)] .
green pickles , stale bread and beer .
绿色的 泡菜 , 陈旧 面包 和 啤酒 .

青黄瓜、隔夜面包和啤酒。

[bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] , [ə; eɪ] [sʌp] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪn'kluːdɪd] .
Beer for the four , a sup all round , the baby included .
啤酒 为了 这 四 , 一个 上 全部 圆形的 , 这 婴儿 包括 .

四个人喝啤酒，大家一起喝，包括宝宝。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [reɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] .
It was the one relish the searching ray would have found there .
它 曾是 这 一 尽情享用 这 搜索 射线 会 有 成立 那里 .

这是探测射线在那里唯一能找到的美味。

[pə'teɪtəʊz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [tuː] — [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [miːt] !
Potatoes were there , too — potatoes and meat !
土豆 是 那里 , 也 — 土豆 和 肉 !

土豆也在那里——土豆和肉!

[seɪ] [nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] .
Say not the poor in the tenements are starving .
说 不是 这 贫穷的 在 这 廉租公寓 是 饥饿 .

不要说贫民窟里的穷人正在挨饿。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] ['əʊnli] [ðəʊz] [stɑːv] [huː] ['kænɒt] [get] [wɜːk] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]
In New York only those starve who cannot get work and have not the courage
在 新的 约克 仅有的 那些 饿死 WHO 不能 得到 工作 和 有 不是 这 勇气
[tuː; tə][beg] .
to beg .
到 求 .

在纽约，只有那些找不到工作又没有勇气乞讨的人才会挨饿。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːlweɪz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , [seɪ] [ðəʊz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] .
Fifty thousand always out of a job , say those who pretend to know .
五十 千 总是 出去 的 一个 工作 ， 说 那些 WHO 假装 到 知道 .

那些自以为是的人说，总有五万人失业。

[ə; eɪ] [raʊnd] [hɑːf] - ['mɪljən] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['tʃærəti] [ɪn] [eɪt] [j'iəz] , [seɪ] [ðə; ði]
A round half - million asking and getting charity in eight years , say the
一个 圆形的 一半 - 百万 问 和 获得 慈善机构 在 八 年 ， 说 这
[ˌstætɪ'stɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
statisticians of the Charity Organization .
统计学家 的 这 慈善 组织 .

慈善组织的统计学家表示，八年来，约有五十万人寻求并获得慈善捐助。

['eni] [wʌn][kæn; kən][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [niːd] [stɑːv] [ɪn] [njuː]
Any one can go round and see for himself that no one need starve in New
任何 一 能 去 圆形的 和 看 为了 他自己 那 不 一 需要 饿死 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

任何人都可以亲自去纽约看看，就会发现那里没有人会挨饿。

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] ,
From across the yard the sunbeam , as it crept up the wall ,
从 穿过 这 院子 这 阳光 ， 作为 它 悄悄地爬 向上 这 墙 ，

阳光从院子对面照射过来，沿着墙壁缓缓向上移动。

[fel] ['slæntɪŋli] [θruː] [ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndəʊ] [wens] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæmə(r)] - [bləʊz] .
fell slantingly through the attic window whence issued the sound of hammer - blows .
跌倒 倾斜地 通过 这 阁楼 窗户 何处 发布 这 声音 的 锤 - 打击 .

斜着从阁楼窗户掉下来，发出锤击声。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] [feɪs] [stʊd] [ɪn][ɪts] [lait] ,
A man with a hard face stood in its light ,
一个 男人 和 一个 难的 脸 站立 在 它是 光 ，

一个面容冷峻的男人站在灯光下，

['draɪvɪŋ] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊp] - [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [fɪld] [wɪð] [strɔː] .
driving nails into the lid of a soap - box that was partly filled with straw .
驾驶 指甲 进入 这 盖 的 一个 肥皂 - 盒子 那 曾是 部分 已填 和 稻草 .

把钉子钉进一个装满稻草的肥皂盒的盖子里。

['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][fɪt] ,
Something else was there ; as he shifted the lid that didn't fit ,
某物 别的 曾是 那里 ； 作为 他 转移 这 盖 那 没有 合身 ，

还有其他东西在那里；当他挪动那个不合适的盖子时，

[ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] ,
the glimpse of sunshine fell across it ; it was a dead child ,
这 一瞥 的 阳光 跌倒 穿过 它 ； 它 曾是 一个 死的 孩子 ，

一缕阳光洒在它身上；那是一个死去的孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [slɪp] , ['bedɪd] [ɪn] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ][səʊp] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒfɪn] .
a little baby in a white slip , bedded in straw in a soap - box for a coffin .
一个 小的 婴儿 在 一个 白色的 滑 ， 卧床 在 稻草 在 一个 肥皂 - 盒子 为了 一个 棺材 .

一个穿着白色睡裙的小婴儿，躺在肥皂盒里，用稻草铺成的棺材里。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] .
The man was hammering down the lid to take it to the Potter's Field .
这 男人 曾是 锤击 向下 这 盖 到 拿 它 到 这 陶工的 场地 .

那人正用锤子敲打着盖子，准备把它带到公墓去。

[æt; ət][ðə; ði][bed] [nelt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [draɪ] - [aɪd] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][frɒm; frəm][stɑː'veɪʃ(ə)n] [ðæt]
At the bed knelt the mother , dry - eyed , delirious from starvation that
在 这 床 跪下 这 母亲 , 干燥 - 眼睛 , 谵妄 从 饥饿 那
[hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
had killed her child .
有 被杀 她 孩子 .

母亲跪在床边，双眼干涩，因饥饿而神志不清，她的孩子也因饥饿而死。

[faɪv] ['hʌŋgri] , ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
Five hungry , frightened children cowered in the corner ,
五 饥饿的 , 害怕 孩子们 畏缩 在 这 角落 ,

五个饥饿又害怕的孩子蜷缩在角落里。

['hɑːdli] ['deərɪŋ][tuː; tə]['wɪspə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪn]
hardly daring to whisper as they looked from the father to the mother in
几乎 大胆 到 耳语 作为 他们 看起来 从 这 父亲 到 这 母亲 在
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

他们惊恐地看着父亲和母亲，几乎不敢低声说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [wʌns] , [twaɪs] ,
There was a knock on the door that was drowned once , twice ,
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 那 曾是 溺水 一次 , 两次 ,

门上传来敲门声，被淹没了一次，两次。

[ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] .
in the noise of the hammer on the little coffin .
在 这 噪音 的 这 锤 在 这 小的 棺材 .

锤子敲击小棺材的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd]['dʒentli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
Then it was opened gently , and a young woman came in with a basket .
然后 它 曾是 打开 轻轻地 , 和 一个 年轻的 女士 来了 在 和 一个 篮子 .

然后门被轻轻打开，一位年轻女子提着篮子走了进来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [krɒs] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
A little silver cross shone upon her breast .
一个 小的 银 叉 闪耀 之上 她 胸部 .

她胸前闪耀着一枚小小的银色十字架。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
She went to the poor mother ,
她 去 到 这 贫穷的 母亲 ,

她去看望了那位可怜的母亲，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['suːðɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
and putting her hand soothingly on her head knelt by her with
和 推杆 她 手 舒缓地 在 她 头 跪下 经过 她 和
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] .
gentle and loving words .
温和的 和 爱 字 .

她将手轻轻放在她的头上，跪在她身边，用温柔慈爱的话语安慰她。

[ðə; ði][hɑːf] - [kreɪzd] ['wʊmən] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,
The half - crazed woman listened with averted face ,
这 一半 - 疯狂 女士 听着 和 避免了 脸 ,

那个半疯癫的女人别过脸去听着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['θrɒbɪŋ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [læp] .
then suddenly burst into tears and hid her throbbing head in the other's lap .
然后 突然 爆裂 进入 眼泪 和 隐藏 她 悸动 头 在 这 其他的 膝 .

然后突然嚎啕大哭，把疼痛的头埋在对方的腿上。

[ðə; ði] [mæn] [stɒpt] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [steərd] ['fɪksɪdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] ;
The man stopped hammering and stared fixedly upon the two ;
这 男人 停止 锤击 和 凝视 固定地 之上 这 二 ;

男人停止敲打，目光死死地盯着两人；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [wɪð] [dɪ'vaʊərɪŋ] [lʊks] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [bred] ,
the children gathered around with devouring looks as the visitor took from her basket bread ,
这 孩子们 聚集 大约 和 吞噬 看起来 作为 这 游客 采取 从 她 篮子 面包 ,

孩子们围拢过来，用贪婪的眼神看着来访者从篮子里拿出面包。

[miːt] , [ænd; ənd] [tiː] .
meat , and tea .
肉 , 和 茶 .

肉和茶。

[dʒʌst] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beə(r)] ['ætɪk] [ruːm] , [ðə; ði] [sʌn] - [reɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
Just then , with a parting , wistful look into the bare attic room , the sun - ray slipped away ,
只是 然后 , 和 一个 离别 , 怅惘 看 进入 这 裸 阁楼 房间 , 这 太阳 - 射线 滑倒了 离开 ,

就在这时，一缕阳光依依不舍地望向空荡荡的阁楼房间，然后悄然离去。

['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [fled] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .
lingered for a moment about the coping outside and fled over the house - tops .
徘徊不去 为了 一个 片刻 关于 这 应对 外部 和 逃亡 超过 这 房子 - 最高额 .

她犹豫了一会儿，想看看外面的情况，然后翻过屋顶逃走了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sped] [ɒn] [ɪts] ['wɪntə(r)] - [deɪ] ['dʒɜːni] ,
As it sped on its winter - day journey ,
作为 它 加速 在 它是 冬天 - 天 旅行 ,

在冬日的旅途中，它飞驰而去。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ['ɪntuː] ['eni] ['kæbɪn] [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɒg] [mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['tʃeri] [striːt] " [hoʊmz] ?
did it shine into any cabin in an Irish bog more desolate than these Cherry Street " homes ?
做过 它 闪耀 进入 任何 舱 在 一个 爱尔兰 沼泽 更多的 荒凉 比 这些 樱桃 街道 " 房屋 ?

它照进过比樱桃街这些“房屋”更荒凉的爱尔兰沼泽地里的任何小屋吗？

" [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [θə'aʊzəndz] [huːz] [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['meməri] , ['əʊnli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] ,
" An army of thousands whose one bright and wholesome memory , only tradition of home ,
" 一个 军队 的 数千 谁 一 明亮的 和 健康 记忆 , 仅有的 传统 的 家 ,

“成千上万的人，他们唯一美好而健康的记忆，唯一的家乡传统，

[ɪz] [ðæt] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [bɒg] , [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['bærəks]
is that poverty - stricken cabin in the desolate bog , are herded in such barracks
是 那 贫困 - 受打击的 舱 在 这 荒凉 沼泽 , 是 放牧 在 这样的 兵营
[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
to - day in New York .
到 - 天 在 新的 约克 .

就像今天纽约那些挤在荒凉沼泽地里破败小屋里的人们一样，他们被赶进这样的营房里。

[pə'teɪtəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ; [jes] , [ænd; ənd] [miːt] [æt; ət][fɔː(r)] [sents] — ['iːv(ə)n]['sev(ə)n] .
Potatoes they have ; yes , and meat at four cents — even seven .
土豆 他们 有 ; 是的 , 和 肉 在 四 分 — 甚至 七 .

有土豆，有肉，四美分——甚至七美分。

[bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['relɪʃ] — ['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bɪə(r)] .
Beer for a relish — never without beer .
啤酒 为了 一个 尽情享用 — 绝不 没有 啤酒 .

啤酒是佐餐佳品——生活中绝不能少了啤酒。

[bʌt; bət] [həʊm] ?
But home ?
但 家 ?

但家呢?

[ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [wɒz; wəz] [həʊm] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][bɒg] ,
The home that was home even in a bog ,
这 家 那 曾是 家 甚至 在 一个 沼泽 ,

即使在沼泽地里，那也是家。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['aɪələnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv]
with the love of it that has made Ireland immortal and a tower of
和 这 爱 的 它 那 有 制成 爱尔兰 不朽 和 一个 塔 的
[streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
strength in the midst of her suffering — what of that ?
力量 在 这 中间 的 她 痛苦 — 什么 的 那 ?

正是这份热爱，使爱尔兰永垂不朽，并在苦难中成为一座坚韧不拔的堡垒——那又如何呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [hoʊmz] [ɪn] [njuː] [jɔːrks] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəmənts] .
There are no homes in New York's poor tenements .
那里 是 不 房屋 在 新的 约克的 贫穷的 廉租公寓 .

纽约贫民窟里根本没有房子。

[daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] [striːt] [bend] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
Down the crooked path of the Mulberry Street Bend the sunlight slanted into the
向下 这 歪 小路 的 这 桑 街道 弯曲 这 阳光 倾斜的 进入 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['ɪtəli] .
heart of New York's Italy .
心 的 新的 约克的 意大利 .

沿着桑树街弯道的蜿蜒小路，阳光斜照进纽约意大利的中心地带。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn] [bæn'dænə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['nekətʃifs] ; [ə'pɒn] ['swɔːði] ['feɪsɪz][ænd; ənd]
It shone upon bandannas and yellow neckerchiefs ; upon swarthy faces and
它 闪耀 之上 头巾 和 黄色的 领巾 ; 之上 黝黑的 面孔 和
['kɔːdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] ;
corduroy breeches ;
灯心绒 马裤 ;

它照耀在头巾和黄色领巾上；照耀在黝黑的脸上和灯芯绒马裤上；

[ə'pɒn] - [g'ɜːlz] — ['mʌðəz] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] ; [ə'pɒn][hoʊsts][ɒv; əv][baʊ; bəʊ] - [legd]
upon blackhaired girls — mothers at thirteen ; upon hosts of bow - legged
之上 - 女孩们 — 母亲们 在 十三 ; 之上 主持人 的 弓 - 腿
['tʃɪldrən] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] ;
children rolling in the dirt ;
孩子们 滚动 在 这 污垢 ;

在黑发少女身上——十三岁就当了母亲；在成群结队的罗圈腿儿童身上，他们在泥土里打滚；

[ə'pɒn] ['pɛdlərz] - [kɑːts] [ænd; ənd] ['ræg,pɪkə(r)] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)] ['bəːdən] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]
upon pedlers ' carts and ragpickers staggering under burdens that threatened to
之上 小贩 - 购物车 和 拾荒者 令人震惊 在下面 负担 那 威胁 到
[krʌʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [step] .
crush them at every step .
压碎 他们 在 每一个 步 .

小贩的推车和拾荒者踉跄前行，每走一步都仿佛要被压垮。

[ʃɒn] [ə'pɒn] [ˌʌn'nʌmbəd] [pə'skwaːli] ['dwelɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] , ['aɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ðeə(r)] .
Shone upon unnumbered Pasquales dwelling , working , idling , and gambling there .
肖恩 之上 未编号 帕斯夸莱斯 住宅 , 在职的 , 怠速 , 和 赌博 那里 .

无数的帕斯夸莱人居住、工作、闲逛和赌博，他们的光芒照耀着那里。

[ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [ænd; ənd] ['faʊlɪst] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['tenəmənts] , [ə'pɒn]['bændits] -
Shone upon the filthiest and foulest of New York's tenements , upon Bandits '
肖恩 之上 这 最肮脏的 和 最卑鄙的 的 新的 约克的 廉租公寓 , 之上 强盗 -
[ruːst] ,
Roost ,
栖息处 ,

照耀在纽约最肮脏、最污秽的廉租房里，照耀在匪徒巢穴，

[ə'pɒn]['bɒt(ə)l] ['æli] , [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪd(ə)n][baɪ] - [weɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [træmps] [b'ʌɹəʊz] .
upon Bottle Alley , upon the hidden by - ways that lead to the tramp's burrows .
之上 瓶子 胡同 , 之上 这 隐 经过 - 方式 那 带领 到 这 流浪汉的 洞穴 .

在瓶子巷，在通往流浪汉洞穴的隐蔽小路上。

[ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ænjuəl] ['ɪnfənt] ['slɔːtə(r)] .
Shone upon the scene of annual infant slaughter .
肖恩 之上 这 场景 的 年度的 婴儿 屠宰 .

照耀着一年一度的婴儿屠杀现场。

[ʃɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [faʊl] [kɔː(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [slʌmz] [ðæt] [ɪz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Shone into the foul core of New York's slums that is at last to go to the
肖恩 进入 这 犯规 核 的 新的 约克的 贫民窟 那 是 在 最后的 到 去 到 这
[relm] [ɒv; əv][bæd] ['meməriz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɪvəlaɪzd][mæn] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv]
realm of bad memories because civilized man may not look upon it and live
领域 的 坏的 回忆 因为 文明 男人 可能 不是 看 之上 它 和 居住
[wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .
without blushing .
没有 脸红 .

镜头深入纽约贫民窟的肮脏核心，最终它将成为不堪回首的记忆，因为文明人看到它都会感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][glɑːns, glæns][pɑːst][ðə; ði][ræg] - [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [wens] [wel] [ʌp] [stentʃ] [tuː; tə]
It glanced past the rag - shop in the cellar , whence welled up stenches to
它 瞥了一眼 过去的 这 抹布 - 店铺 在 这 地窖 , 何处 井 向上 恶臭 到
['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [taʊn] ,
poison the town ,
毒 这 镇 ,

它瞥了一眼地窖里的破烂店，那里散发出阵阵恶臭，毒害着整个城镇。

['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [θriː] [flaɪts] [ʌp] [ðæt] [held] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] [jʌŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld]
into an apartment three flights up that held two women , one young , the other old
进入 一个 公寓 三 航班 向上 那 握住 二 女性 , 一 年轻的 , 这 其他 老的
[ænd; ənd] [bent] .
and bent .
和 弯曲 .

走进三楼的一间公寓，里面住着两个女人，一个年轻，另一个年老驼背。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
The young one had a baby at her breast .
这 年轻的 一 有 一个 婴儿 在 她 胸部 .

年轻的母亲怀里抱着婴儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ɪ'tæliən] [tʌŋ]
She was rocking it tenderly in her arms , singing in the soft Italian tongue
她 曾是 摇滚 它 温柔地 在 她 武器 , 歌唱 在 这 柔软的 意大利语 舌头
[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,
a lullaby ,
一个 催眠曲 ,

她温柔地抱着他，用柔和的意大利语唱着摇篮曲。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['græni] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd]
while the old granny listened eagerly , her elbows on her knees , and
尽管 这 老的 奶奶 听着 急切地 , 她 肘部 在 她 膝盖 , 和
[ə; eɪ] ['stʌmpi] [kleɪ] - [paɪp] ,
a stumpy clay - pipe ,
一个 矮墩墩 黏土 - 管道 ,

老奶奶双手肘撑在膝盖上，一边认真地听着，一边叼着一根短粗的陶土烟斗。

['blækənd] [wɪð] [eɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
blackened with age , between her teeth .
变黑 和 年龄 , 之间 她 牙齿 .

牙齿间因年老而发黑。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌsti] ['peɪpə(r)] [hʌŋ] [ɪn] ['tætəz] ,
Her eyes were set on the wall , on which the musty paper hung in tatters ,
她 眼睛 是 放 在 这 墙 , 在 哪个 这 发霉的 纸 悬挂 在 破烂不堪 ,

她的目光落在墙上，墙上挂着破烂不堪、发霉的纸张。

[fɪt] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] , ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['naɪðə(r)]
fit frame for the wretched , poverty - stricken room , but they saw neither
合身 框架 为了 这 可怜 , 贫困 - 受打击的 房间 , 但 他们 锯 两者都不
['pɒvəti] [nɔː(r)] [wɒnt] ;
poverty nor want ;
贫困 也不 想 ;

为这间破败不堪、贫困潦倒的房间准备的框架，但他们既没有看到贫困，也没有看到匮乏；

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [lɪmz] [felt] [nɒt][ðə; ði][kəʊld] [drɑːft] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃivə]
her aged limbs felt not the cold draught from without , in which they shivered
她 老年人 四肢 毛毡 不是 这 寒冷的 草稿 从 没有 , 在 哪个 他们 瑟瑟发抖
;
;
;

她年迈的四肢感觉不到外面吹来的寒风，反而瑟瑟发抖；

[ðeɪ] [lʊkt] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːz] [tuː; tə] ['sʌni] ['ɪtəli] , [huːz] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
they looked far over the seas to sunny Italy , whose music was in her
他们 看起来 远的 超过 这 海域 到 阳光明媚 意大利 , 谁 音乐 曾是 在 她
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

他们的目光远远地投向了阳光明媚的意大利，意大利的音乐在她耳边萦绕。

" [əʊ]['dɒltʃeɪ]['nɑːpɔːli] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tuːθləs] [dʒɔːz] , " [əʊ][suːɔl]['biːˌɑːtoʊ] —
" O dolce Napoli , " she mumbled between her toothless jaws , " O suol beato —
" 哦 甜蜜 那不勒斯 , " 她 喃喃自语 之间 她 无牙 下颚 , " 哦 苏尔 贝阿托 —

—
—
—

“哦，甜蜜的那不勒斯，”她用那缺牙的下巴喃喃自语，“哦，美丽的——

" [ðə; ði] [sɒŋ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [griːf] .
" The song ended in a burst of passionate grief .
" 这 歌曲 结束 在 一个 爆裂 的 热情的 悲伤 .

“这首歌在一阵充满激情的悲痛中结束了。”

[ðə; ði][əʊld] ['græni] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wəʊk] [ʌp] [æt; ət][wʌns] .
The old granny and the baby woke up at once .
这 老的 奶奶 和 这 婴儿 觉醒 向上 在 一次 .

老奶奶和婴儿同时醒了过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['sʌni] ['ɪtəli] ; [nɒt]['ʌndə(r)] ['sʌðən] , ['klaʊdləs] [skaɪz] .
They were not in sunny Italy ; not under Southern , cloudless skies .
他们 是 不是 在 阳光明媚 意大利 ; 不是 在下面 南方 , 无云 天空 .

他们当时不在阳光明媚的意大利；也不在南方万里无云的天空下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] " [ðə; ði][bend] " [ɪn] ['mʌlbəri] [striːt] ,
They were in " The Bend " in Mulberry Street ,
他们 是 在 " 这 弯曲 " 在 桑 街道 ,

他们当时在莫尔伯里街的“弯道”里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] ,
and the wintry wind rattled the door as if it would say ,
和 这 冬季 风 摇晃 这 门 作为 如果 它 会 说 ,

凛冽的寒风拍打着大门，仿佛在说：

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] : " [les] ['mjuːzɪk] !
in the language of their new home , the land of the free : " Less music !
在 这 语言 的 他们的 新的 家 , 这 土地 的 这 自由的 : " 较少的 音乐 !

用他们新家园——自由之地的语言来说：“少点音乐！”

[mɔː(r)] [wɜːk] !
More work !
更多的 工作 !

更多工作！

[ruːt] , [hɒg] , [ɔː(r)][daɪ] !
Root , hog , or die !
根 , 猪 , 或者 死 !

要么挖地、耕耘，要么灭亡！

" [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd]['ɪntuː] [mɒt] [striːt] ,
" Around the corner the sunbeam danced with the wind into Mott Street ,
" 大约 这 角落 这 阳光 跳舞 和 这 风 进入 莫特 街道 ,

“拐角处，阳光随风舞动，洒进莫特街。”

['lɪftɪd] [ðə; ði] [blaʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] [tæg] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪg] - [teɪl] .
lifted the blouse of a Chinaman and made it play tag with his pig - tail .
抬起 这 女式衬衫 的 一个 中国人 和 制成 它 玩 标签 和 他的 猪 - 尾巴 .

他掀起一个中国人的衬衫，让它和他的辫子玩捉迷藏。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [hɪm][səʊ] ['rʌfli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][skɪp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ]
It used him so roughly that he was glad to skip from it down a
它 用过的 他 所以 大致 那 他 曾是 高兴的 到 跳过 从 它 向下 一个
['selə(r)] - [wei] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [fjuːmz] [ɒv; əv]['əʊpiəm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔːθ]
cellar - way that gave out fumes of opium strong enough to scare even the north
地窖 - 方式 那 给予 出去 烟雾 的 鸦片 强的 足够的 到 吓 甚至 这 北
[wɪnd][frɒm; frəm][ɪts] ['pɜːpəs] .
wind from its purpose .
风 从 它是 目的 .

它如此粗暴地对待他，以至于他很高兴能从它身上跳下来，沿着地窖逃走，那里散发着浓烈的鸦片气味，足以吓退北风。

[ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [felt] ['ʃuːz] [ʃəʊd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] [ðæt]
The soles of his felt shoes showed as he disappeared down the ladder that
这 鞋底 的 他的 毛毡 鞋 显示 作为 他 消失 向下 这 梯子 那
[pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['selə(r)] - [steps] .
passed for cellar - steps .
通过了 为了 地窖 - 步骤 .

他沿着当作地窖台阶的梯子往下走，脚底露出了毡鞋的鞋底。

[daʊn] [ðeə(r)] , [weə(r)] ['deɪlaɪt] ['nevə(r)] [keɪm] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ,
Down there , where daylight never came , a group of yellow ,
向下 那里 , 在哪里 日光 绝不 来了 , 一个 团体 的 黄色的 ,

在那永远不见天日的地方，一群黄色的

['ɑːmənd] - [aɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['pleɪɪŋ] [fæn] - [tæn] .
almond - eyed men were bending over a table playing fan - tan .
杏仁 - 眼睛 男人 是 弯曲 超过 一个 桌子 玩耍 扇子 - 棕褐色 .

杏眼男子弯腰在桌前下番。

[ðeə(r)] ['veri] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
Their very souls were in the game ,
他们的 非常 灵魂 是 在 这 游戏 ,

他们的灵魂都投入到了这场游戏中。

['evri] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bent] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] .
every faculty of the mind bent on the issue and the stake .
每一个 学院 的 这 头脑 弯曲 在 这 问题 和 这 赌注 .

所有的心智能力都集中在这个问题和利害关系上。

[ðə; ði][wʌn] [blaʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [went] [ɒn][wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ][mæt]
The one blouse that was indifferent to what went on was stretched on a mat
这 一 女式衬衫 那 曾是 冷漠 到 什么 去 在 曾是 拉伸 在 一个 垫
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
in a corner .
在 一个 角落 .

唯一一件对周围发生的一切漠不关心的衬衫，被拉扯着铺在角落的垫子上。

[wʌn] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klʌmzi] [paɪp][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
One end of a clumsy pipe was in his mouth ,
一 结尾 的 一个 笨拙 管道 曾是 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着一根笨重的烟斗，烟斗的一端还在他嘴里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [held]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] - [læmp][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .
the other held over a little spirit - lamp on the divan on which he lay .
这 其他 握住 超过 一个 小的 精神 - 灯 在 这 迪万 在 哪个 他 躺 .

另一只手拿着一盏小小的酒精灯，放在他躺着的沙发上。

['sʌmθɪŋ] ['splʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] , [ʌn'plez(ə)nt] [smel] .
Something spluttered in the flame with a pungent , unpleasant smell .
某物 喷溅 在 这 火焰 和 一个 泼辣 , 令人不快的 闻 .

火焰中溅起一股刺鼻难闻的气味。

[ðə; ði]['sməʊkə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɑːft] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sməʊk] ,
The smoker took a long draught , inhaling the white smoke ,
这 吸烟者 采取 一个 长的 草稿 , 吸入 这 白色的 抽烟 ,

吸烟者深深吸了一口气，吸入了白色的烟雾。

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] ['sensləs] ['kɒntent] .
then sank back on his couch in senseless content .
然后 沉没 后退 在 他的 长椅 在 无意义的 内容 .

然后他无意识地瘫倒在沙发上，感到无比满足。

[ˌʌp'steəz] ['tiptəu] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [felt] ['ʃuːz] , [bent] [ɒn][sʌm; səm] [haʊs] ['erənd] , [tuː; tə][ðə; ði] " ['haʊshəʊld] " [flɔːz] [ə'bʌv] ,
Upstairs tiptoed the noiseless felt shoes , bent on some house errand , to the " household " floors above ,
楼上 踮着脚尖 这 无声 毛毡 鞋 , 弯曲 在 一些 房子 差事 , 到 这 " 家庭 " 楼层 多于 ,

楼上蹑手蹑脚地走着，穿着无声的毡鞋，弯腰去办些家务，来到楼上的“住户”楼层。

[weə(r)] [jʌŋ] [waɪt] [g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bend] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [lɪv; laɪv][ɪn] ['sleɪvəri] [wɜːs] ,
where young white girls from the tenements of The Bend and the East Side live in slavery worse ,
在哪里 年轻的 白色的 女孩们 从 这 廉租公寓 的 这 弯曲 和 这 东方 边 居住 在 奴隶制 更糟 ,

来自The Bend和东区廉租房的年轻白人女孩生活在比奴隶制更糟糕的境地。

[ɪf] [nɒt][mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [wɪð] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] .
if not more galling , than any of the galley with ball and chain — the slavery of the pipe .
如果 不是 更多的 令人恼火 , 比 任何 的 这 厨房 和 球 和 链 — 这 奴隶制 的 这 管道 .

即使不是比任何带铁球和铁链的苦役更令人愤慨，也比不上管道奴隶制。

[fɔː(r)] , [eɪt] , [ˌsɪks'tiːn] — ['twenti] [ɒd] [sʌtʃ] " [hoʊmz] " [ɪn] [ðɪs] ['tenəmənt] , [dɪs'greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ,
Four , eight , sixteen — twenty odd such " homes " in this tenement , disgracing the very name of home and family ,
四 , 八 , 十六 — 二十 奇怪的 这样的 " 房屋 " 在 这 廉租公寓 , 可耻的 这 非常 姓名 的 家 和 家庭 ,

这栋公寓楼里有四间、八间、十六间——二十多间这样的“家”，简直玷污了家和家庭的名声。

[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [trəʊθ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] .
for marriage and troth are not in the bargain .
为了 婚姻 和 誓言 是 不是 在 这 便宜货 .

因为婚姻和誓约并不包含在交易之中。

[ɪn][wʌn] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɑːf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɜːks] [ɪts] [wei] [ɪn] ,
In one room , between the half - drawn curtains of which the sunbeam works its way in ,
在 一 房间 , 之间 这 一半 - 绘制 窗帘 的 哪个 这 阳光 作品 它是 方式 在 ,

在一个房间里，阳光透过半拉开的窗帘缝隙照射进来，

[θriː] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][æz; əz] ['meni] [bʌŋks] , ['sməʊkɪŋ] [ɔːl] .
three girls are lying on as many bunks , smoking all .
三 女孩们 是 说谎 在 作为 许多 上下铺 , 吸烟 全部 .

三个女孩分别躺在三个铺位上，都在抽烟。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , " ['ʌndə(r)][eɪdʒ] ,
They are very young , " under age ,
他们 是 非常 年轻的 , " 在下面 年龄 ,

他们年纪很小，“未成年”，

" [ðəʊ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʊd] ['glɪbli] [sweə(r)][ɪn] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]
" though each and every one would glibly swear in court to the satisfaction of
" 尽管 每个 和 每一个 一 会 轻率地 发誓 在 法庭 到 这 满意 的
[ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌsɪks'tiːn] ,
the police that she is sixteen ,
这 警察 那 她 是 十六 ,

“尽管每个人都会在法庭上信誓旦旦地向警方保证她只有十六岁，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bæd] [tʃɔɪs] .
and therefore free to make her own bad choice .
和 所以 自由的 到 制作 她 自己的 坏的 选择 .

因此，她可以自由地做出自己的错误选择。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [wʌn][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz] [ɒv; əv] [meɪn] ;
Of these , one was brought up among the rugged hills of Maine ;
的 这些 , 一 曾是 带来 向上 之中 这 崎岖 丘陵 的 缅因州 ;

其中一人在缅因州崎岖的山丘中长大；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənt] [kraʊdz] , ['hɑːdli] [mɪst] [ðeə(r)] .
the other two are from the tenement crowds , hardly missed there .
这 其他 二 是 从 这 廉租公寓 人群 , 几乎 错过 那里 .

另外两人来自廉租房社区，在那里几乎没人注意到他们。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [kəm'pænjən] ?
But their companion ?
但 他们的 伴侣 ?

但是他们的同伴呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['stɪki] [braʊn] [pɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][læmp] ,
She is twirling the sticky brown pill over the lamp ,
她 是 旋转 这 黏 棕色的 丸 超过 这 灯 ,

她正对着灯转着那颗黏糊糊的棕色药丸。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][paɪp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
preparing to fill the bowl of her pipe with it .
准备 到 充满 这 碗 的 她 管道 和 它 .

她正准备用它装满烟斗的烟碗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['dɑːnsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] ,
As she does so , the sunbeam dances across the bed ,
作为 她 做 所以 , 这 阳光 舞蹈 穿过 这 床 ,

她这样做的时候，阳光在床上跳跃。

['kɪsɪz] [ðə; ði] [red] [spɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðæt] [bi'trei] [ðə; ði]['siːkrət][hɜː(r); hə(r)]['taɪrənt] [lɒŋ]
kisses the red spot on her cheek that betrays the secret her tyrant long
吻 这 红色的 点 在 她 脸颊 那 背叛 这 秘密 她 暴君 长的
[hæz; həz] [nəʊn] ,
has known ,
有 已知 ,

她吻了吻脸颊上那块暴露了她暴君早已知晓的秘密的红点，

[ðəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n] [jet] — [ðæt] [ðə; ði][paɪp][hæz; həz] [kleɪmd] [ɪts]['vɪktɪm]
though to her it is hidden yet — that the pipe has claimed its victim
尽管 到 她 它 是 隐 然而 — 那 这 管道 有 声称 它是 受害者
[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] .
and soon will pass it on to the Potter's Field .
和 很快 将要 经过 它 在 到 这 陶工的 场地 .

虽然她还不知道——烟斗已经夺走了它的受害者，很快就会把它送到陶工墓地。

" [nel] , " [sez] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʌŋk] ,
" Nell , " says one of her chums in the other bunk ,
" 内尔 , " 说道 一 的 她 朋友们 在 这 其他 假寐 ,

“内尔，”她另一个铺位上的一个朋友说道。

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [flæʃ] — " [nel] ,
something stirred within her by the flash — " Nell ,
某物 搅拌 之内 她 经过 这 闪光 — " 内尔 ,

那道闪光激起了她内心的某种东西——“内尔，

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] [tuː; tə] [həʊm] [sɪns] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
did you hear from the old farm to home since you come here ?
做过 你 听到 从 这 老的 农场 到 家 自从 你 来 这里 ?

自从你来到这里之后，你有没有听到从老农场到老家的消息?

" [nel] [tɜːnz] [hɑːf] [ə'raʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['təʊstɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ɒn]
" Nell turns half around , with the toasting - stick in her hand , an ugly look on
" 内尔 转弯 一半 大约 , 和 这 祝酒 - 戳 在 她 手 , 一个 丑陋的 看 在
[hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] ['fiːtʃəz] ,
her wasted features ,
她 浪费 特征 ,

“内尔半转过身，手里拿着烤面包棒，憔悴的脸上露出难看的表情。”

[ə; eɪ] [vaɪl] [əʊθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
a vile oath on her lips .
一个 卑鄙的 誓言 在 她 嘴唇 .

她唇间吐出一句污秽的咒骂。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [fɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" To hell with the old farm , " she says ,
" 到 地狱 和 这 老的 农场 , " 她 说道 ,

“去他妈的旧农场，”她说。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][paɪp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [in'heil] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] [bɪt] , [ɪn][wʌn] [lɒŋ]
and putting the pipe to her mouth inhales it all , every bit , in one long
和 推杆 这 管道 到 她 嘴 吸气 它 全部 , 每一个 少量 , 在 一 长的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

她把烟斗放到嘴边，一口气把里面的东西全都吸了进去。

[ðen] [fɔːls] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ɪn] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] .
then falls back on her pillow in drunken stupor .
然后 瀑布 后退 在 她 枕头 在 醉 昏迷 .

然后她醉醺醺地倒回枕头上，昏昏沉沉。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)][deɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] [mɒt] [striːt] .
That is what the sun of a winter day saw and heard in Mott Street .
那 是 什么 这 太阳 的 一个 冬天 天 锯 和 听到 在 莫特 街道 .

这就是冬日阳光照耀下的莫特街所见所闻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , ['sɜːtʃɪŋ] ['meni] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['veɪnli]
It had travelled far toward the west , searching many dark corners and vainly
它 有 旅行 远的 朝向 这 西方 , 搜索 许多 黑暗的 角落 和 徒劳地
[siːkɪŋ] ['entri] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ;
seeking entry to others ;
寻求 入口 到 其他的 ;

它一路向西，走得很远，搜寻了许多黑暗的角落，却徒劳地试图进入其他角落；

[hæd; həd][gɪlt] [wɪð] ['iːkwəl][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
had gilt with equal impartiality the spires of five hundred churches and the
有 镀金 和 平等的 公正性 这 尖塔 的 五 百 教堂 和 这
[tɪn] ['kɔːnisiz] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['tenəmənts] ,
tin cornices of thirty thousand tenements ,
锡 檐口 的 三十 千 廉租公寓 ,

他以同样的公正态度为五百座教堂的尖顶和三万栋房屋的锡制檐口镀金。

[wɪð] [ðeə(r)] ['mɪljən] ['tenənts] [ænd; ənd][mɔː(r)] ;
with their million tenants and more ;
和 他们的 百万 租户 和 更多的 ;

拥有数百万租户，甚至更多；

[hæd; həd] [smaɪld] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]
had smiled courage and cheer to patient mothers trying to make the most
有 微笑 勇气 和 欢呼 到 病人 母亲们 尝试 到 制作 这 最多
[ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [kraʊdz] ,
of life in the teeming crowds ,
的 生活 在 这 繁盛 人群 ,

在熙熙攘攘的人群中，她向那些努力享受生活的耐心母亲们传递了微笑、勇气和喜悦。

[ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [baɪ][fɑː(r)] ;
that had too little sunshine by far ;
那 有 也 小的 阳光 经过 远的 ;

那里阳光严重不足；

[həʊp] [tuː; tə] [tɔil] ['fɑːðəz] ['straɪvɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['meni]
hope to toiling fathers striving early and late for bread to fill the many
希望 到 辛勤劳作 父亲们 努力 早期的 和 晚的 为了 面包 到 充满 这 许多
[maʊðz] ['klæmə] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .
mouths clamoring to be fed .
嘴 喧闹 到 是 美联储 .

希望能够帮助那些早出晚归、辛勤劳作的父亲们，让他们能够养活众多渴望食物的人们。

[ðə; ði] [briːf] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [spent] .
The brief December day was far spent .
这 简短的 十二月 天 曾是 远的 花费 .

短暂的十二月白昼已然过去。

[naʊ] [ɪts] [reɪz] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Now its rays fell across the North River and lighted up the windows of the
现在 它是 射线 跌倒 穿过 这 北 河 和 照明 向上 这 视窗 的 这
['tenəmənts] [ɪn] ['hɛlz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [gæp] .
tenements in Hell's Kitchen and Poverty Gap .
廉租公寓 在 地狱的 厨房 和 贫困 差距 .

现在，阳光洒在北河上，照亮了地狱厨房和贫民窟的公寓楼的窗户。

[ɪn][ðə; ði][gæp] [ɪ'speʃəli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] ;
In the Gap especially they made a brave show ;
在 这 差距 尤其 他们 制成 一个 勇敢的 展示 ;

尤其是在盖普地区，他们表现得非常勇敢；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi][əʊld] [freɪm] - [haʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [triː] [ðæt] [set] [bæk]
the windows of the crazy old frame - house under the big tree that set back
这 视窗 的 这 疯狂的 老的 框架 - 房子 在下面 这 大的 树 那 放 后退
[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['biːt(ə)n][gəʊld] .
from the street looked as if they were made of beaten gold .
从 这 街道 看起来 作为 如果 他们 是 制成 的 被打败 金子 .

那栋老旧的木结构房屋位于街道后方，大树下，它的窗户看起来像是用锤打过的黄金制成的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][dɪd][nɒt] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
But the glory did not cross the threshold .
但 这 荣耀 做过 不是 叉 这 临界点 .

但荣耀并未降临。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ænd; ənd][kəʊld] .
Within it was dark and dreary and cold .
之内 它 曾是 黑暗的 和 凄凉 和 寒冷的 .

里面阴暗、沉闷、寒冷。

[ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] , [pætʃt] [steəz] [wɒz; wəz] ['empti] .
The room at the foot of the rickety , patched stairs was empty .
这 房间 在 这 脚 的 这 摇摇晃晃的 , 已修补 楼梯 曾是 空的 .

摇摇欲坠、修补过的楼梯脚下的房间空无一人。

[ðə; ði][lɑːst] ['tenənt] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fjʊəri] .
The last tenant was beaten to death by her husband in his drunken fury .
这 最后的 租户 曾是 被打败 到 死亡 经过 她 丈夫 在 他的 醉 愤怒 .

最后一位房客被她醉酒后发怒的丈夫殴打致死。

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ʃʌnd] [ðə; ði] [spɒt] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,
The sun's rays shunned the spot ever after ,
这 太阳的 射线 被排斥 这 点 曾经 后 ,

此后，阳光再也没有照射到那个地方。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [red] [dɔːb] [frɒm; frəm]
though it was long since it could have made out the red daub from
尽管 它 曾是 长的 自从 它 可以 有 制成 出去 这 红色的 涂抹 从
[ðə; ði] [məʊld] [ɒn][ðə; ði]['rɒt(ə)n][flɔː(r)] .
the mould on the rotten floor .
这 模具 在 这 烂 地面 .

虽然很久以前就看不出腐烂地板上霉菌留下的红色污渍了。

[ˌʌp'steəz] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['ætɪk] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [weɪld] ['mɔːnfəli] [θruː] ['evri] ['əʊpən]
Upstairs , in the cold attic , where the wind wailed mournfully through every open
楼上 , 在 这 寒冷的 阁楼 , 在哪里 这 风 哀嚎 悲伤地 通过 每一个 打开
[kræk] ,
crack ,
裂缝 ,

楼上，在寒冷的阁楼里，风从每一条缝隙中哀鸣着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
a little girl sat sobbing as if her heart would break .
一个 小的 女孩 卫星 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

一个小女孩坐在那里啜泣，仿佛心都要碎了。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [æn; ən][əʊld] [dɒl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
She hugged an old doll to her breast .
她 拥抱 一个 老的 玩具娃娃 到 她 胸部 .

她把一个旧娃娃紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [peɪnt] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ɪts] [feɪs] ; [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ;
The paint was gone from its face ; the yellow hair was in a tangle ;
这 画 曾是 已消失 从 它是 脸 ; 这 黄色的 头发 曾是 在 一个 纠纷 ;

它脸上的油彩已经褪去；黄色的头发乱糟糟的；

[ɪts] [kləʊðz] [hʌŋ] [ɪn][rægz] .
its clothes hung in rags .
它是 衣服 悬挂 在 破布 .

它的衣服破烂不堪地挂在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː]['kləuzə(r)] .
But she only hugged it closer .
但 她 仅有的 拥抱 它 更近 .

但她只是把它抱得更紧了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] .
It was her doll .
它 曾是 她 玩具娃娃 .

那是她的娃娃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [səʊ] [lɒŋ] , [ʃeəd] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
They had been friends so long , shared hunger and hardship together , and
他们 有 到过 朋友们 所以 长的 , 共享 饥饿 和 困境 一起 , 和
[naʊ] — — .
now — — .
现在 — — .

他们一直是朋友，一起经历过饥饿和苦难，而现在——。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [fɑːstə(r)] .
Her tears fell faster .
她 眼泪 跌倒 快点 .

她的眼泪流得更快了。

[wʌn] [drɒp] ['trembld] [ə'pɒn][ðə; ði][wɒn] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] .
One drop trembled upon the wan cheek of the doll .
一 降低 颤抖 之上 这 万 脸颊 的 这 玩具娃娃 .

一滴水珠颤抖地落在玩偶苍白的脸颊上。

[ðə; ði][lɑːst] ['sʌnbiːm] [ʃɒt] [ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['glɪs(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .
The last sunbeam shot athwart it and made it glisten like a priceless jewel .
这 最后的 阳光 射击 横穿 它 和 制成 它 闪亮 喜欢 一个 无价 宝石 .

最后一道阳光照射在它上面，使它像一颗无价的宝石一样闪闪发光。

[ɪts] ['glɔːri] [gruː] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
Its glory grew and filled the room .
它是 荣耀 生长 和 已填 这 房间 .

它的光芒越来越耀眼，充满了整个房间。

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] .
Gone were the black walls , the darkness and the cold .
已消失 是 这 黑色的 墙壁 , 这 黑暗 和 这 寒冷的 .

黑色的墙壁、黑暗和寒冷都消失了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
There was warmth and light and joy .
那里 曾是 温暖 和 光 和 喜悦 .

那里充满了温暖、光明和欢乐。

['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][glæd]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] .
Merry voices and glad faces were all about .
欢乐 声音 和 高兴的 面孔 是 全部 关于 .

到处都是欢快的笑声和灿烂的笑容。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [wɪð] ['gliːfl] [ʃaʊts] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn]
A flock of children danced with gleeful shouts about a great Christmas - tree in
一个 群 的 孩子们 跳舞 和 兴高采烈 喊叫 关于 一个 伟大的 圣诞节 - 树 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .
the middle of the floor .
这 中间 的 这 地面 .

一群孩子围绕着地板中央的一棵巨大的圣诞树欢快地跳舞、欢呼。

[ə'pɒn] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [hʌŋ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['kænd(ə)ls]
Upon its branches hung drums and trumpets and toys , and countless candles
之上 它是 分支 悬挂 鼓 和 小号 和 玩具 ， 和 无数 蜡烛

[gliːm] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːz] .
gleamed like beautiful stars .
闪闪发光 喜欢 美丽的 明星 .

树枝上挂着鼓、号角和玩具，无数蜡烛像美丽的星星一样闪耀。

['fɑːðɪst] [ʌp] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] , [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] , [wɪð] [ɑːmz]
Farthest up , at the very top , her doll , her very own , with arms
最远 向上 ， 在 这 非常 顶部 ， 她 玩具娃娃 ， 她 非常 自己的 ， 和 武器

[ˌaʊt'stretʃt] ,
outstretched ,
伸展 ，

最上面，最顶端，是她自己的玩偶，张开双臂的玩偶。

[æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌgd] .
as if appealing to be taken down and hugged .
作为 如果 上诉 到 是 已采取 向下 和 拥抱 .

仿佛在恳求被人抱下来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [njuː] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli]
She knew it , knew the mission - school that had seen her first and only
她 知道 它 ， 知道 这 使命 - 学校 那 有 已见 她 第一的 和 仅有的

['riːəl] ['krɪsməs] ,
real Christmas ,
真实的 圣诞节 ，

她知道，她知道那所教会学校，那是她第一次也是唯一一次真正意义上的圣诞节。

[njuː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,
knew the gentle face of her teacher ,
知道 这 温和的 脸 的 她 老师 ，

认出了老师那张温柔的脸庞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spel] [aʊt] : " [ɪn] [hɪz; ɪz]
and the writing on the wall she had taught her to spell out : " In His
和 这 写作 在 这 墙 她 有 教授 她 到 拼写 出去 ： " 在 他的

[neɪm] .
Name .
姓名 .

还有墙上的字，她教她拼写出来：“奉他的名。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [wɒz; wəz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [frend] .
" His name , who , she had said , was all little children's friend .
" 他的 姓名 ， WHO ， 她 有 说 ， 曾是 全部 小的 孩子们的 朋友 .

“她曾说过，他的名字，是所有小孩子的朋友。”

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliz] [frend] , [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ]
Was he also her dolly's friend , and would know it among the strange
曾是 他 还 她 多莉的 朋友 ， 和 会 知道 它 之中 这 奇怪的

['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ？

他是不是也是她玩偶的朋友，并且在形形色色的人中能认出她？

[ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] ['glɔːri] ['feɪdɪd] .
The light went out ; the glory faded .
这 光 去 出去 ； 这 荣耀 褪色 .

光芒熄灭了，荣光也消逝了。

[ðə; ði][beə(r)] [ruːm] , ['əʊnli]['kəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪələs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz][left] .
The bare room , only colder and more cheerless than before , was left .
这 裸 房间 , 仅有的 更冷 和 更多的 冷冷清清 比 前 , 曾是 左边 .

空荡荡的房间只剩下比之前更冷更阴暗了。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃivə] .
The child shivered .
这 孩子 瑟瑟发抖 .

孩子打了个寒颤。

['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
Only that morning the doctor had told her mother that she must have
仅有的 那 早晨 这 医生 有 讲述 她 母亲 那 她 必须 有
['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ,
medicine and food and warmth ,
药品 和 食物 和 温暖 ,

就在那天早上，医生告诉她母亲，她必须吃药、吃饭、保暖。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [pə'pɑː][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
or she must go to the great hospital where papa had gone before ,
或者 她 必须 去 到 这 伟大的 医院 在哪里 爸爸 有 已消失 前 ,

否则她就得去爸爸以前去过的那家大医院。

[wen] [ðeə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɔːl] [spent] .
when their money was all spent .
什么时候 他们的 钱 曾是 全部 花费 .

当他们的钱都花光的时候。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd][wɒnt] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [left] .
Sorrow and want had laid the mother upon the bed he had barely left .
悲哀 和 想 有 铺设 这 母亲 之上 这 床 他 有 仅仅 左边 .

悲伤和贫困让母亲瘫倒在他刚刚离开的床上。

['evri] [stɪk] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi]
Every stick of furniture , every stitch of clothing on which money could be
每一个 戳 的 家具 , 每一个 缝 的 衣服 在 哪个 钱 可以 是
['bɒrəʊd] ,
borrowed ,
借来的 ,

每一件家具，每一件可以借钱的衣服，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] .
had gone to the pawnbroker .
有 已消失 到 这 当铺老板 .

去了当铺。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] ['mɑːməz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['drʌgɪst] .
Last of all , she had carried mamma's wedding - ring , to pay the druggist .
最后的 的 全部 , 她 有 携带 妈妈的 婚礼 - 戒指 , 到 支付 这 药剂师 .

最后，她还带着妈妈的结婚戒指去付药剂师的钱。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Now there was no more left , and they had nothing to eat .
现在 那里 曾是 不 更多的 左边 , 和 他们 有 没有什么 到 吃 .

现在食物都吃完了，他们没东西吃了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , ['hʌŋgri] .
In a little while mamma would wake up , hungry .
在 一个 小的 尽管 妈妈 会 唤醒 向上 , 饥饿的 .

过一会儿，妈妈就会醒来，饿了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['smʌðə] [ə; eɪ][lɑːst][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][rəʊz] ['kwɪkli] .
The little girl smothered a last sob and rose quickly .
这 小的 女孩 窒息 一个 最后的 哭泣 和 玫瑰 迅速地 .

小女孩强忍住最后一声抽泣，迅速站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [ʃɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
She wrapped the doll in a threadbare shawl , as well as she could ,
她 包装 这 玩具娃娃 在 一个 破旧的 披肩 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

她用一条破旧的披肩把娃娃裹了起来，尽她所能地裹好。

['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]
tiptoed to the door and listened a moment to the feeble breathing of
踮着脚尖 到 这 门 和 听着 一个 片刻 到 这 微弱 呼吸 的
[ðə; ði] [sɪk] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] .
the sick mother within .
这 生病的 母亲 之内 .

他踮着脚走到门口，听了一会儿屋里生病母亲微弱的呼吸声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼布西的圣诞节(Nibsy's Christmas)
第2/2页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [lest] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Then she went out , shutting the door softly behind her , lest she wake her .
然后 她 去 出去 , 关闭 这 门 轻轻 在后面 她 , 免得 她 唤醒 她 .

然后她走了出去，轻轻地关上身后的门，以免吵醒她。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] ,
Up the street she went , the way she knew so well ,
向上 这 街道 她 去 , 这 方式 她 知道 所以 出色地 ,

她沿着她非常熟悉的那条街往上走去，

[wʌn] [blɒk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] [sə'luːn] ['kɔːnə(r)] ,
one block and a turn round the saloon corner ,
一 堵塞 和 一个 转动 圆形的 这 酒吧 角落 ,

走一个街区，绕过酒吧拐角，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,
the sunset glow kissing the track of her bare feet in the snow as she went ,
这 日落 辉光 接吻 这 追踪 的 她 裸 脚 在 这 雪 作为 她 去 ,

夕阳的余晖洒在她赤脚踩在雪地上的足迹上，她继续前行。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [ræŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [bel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
to a door that rang a noisy bell as she opened it and went in .
到 一个 门 那 响铃 一个 嘈杂 钟 作为 她 打开 它 和 去 在 .

她推开门，门铃响了，她走了进去。

[ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [fɪld] [ðə; ði] [kləʊz] [ruːm] .
A musty smell filled the close room .
一个 发霉的 闻 已填 这 关闭 房间 .

一股霉味弥漫在封闭的房间里。

['pækɪdʒɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [leɪ] [paɪld] [haɪ] [ɒn] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːn] ['kaʊntə(r)] .
Packages , great and small , lay piled high on shelves behind the worn counter .
包裹 , 伟大的 和 小的 , 躺 堆积 高的 在 货架 在后面 这 磨损 柜台 .

大大小小的包裹堆放在破旧柜台后面的货架上。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['hæg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɜːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [pledʒ] .
A slovenly woman was haggling with the pawnbroker about the money for a skirt she had brought to pledge .
一个 邋遢的 女士 曾是 讨价还价 和 这 当铺老板 关于 这 钱 为了 一个 裙子 她 有 带来 到 保证 .

一个衣着邋遢的女人正在和当铺老板讨价还价，她要典当一条裙子。

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'temptʃuəsli] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ə'saɪd] .
" Not a cent more than a quarter , " he said , contemptuously , tossing the garment aside .
" 不是 一个 中心 更多的 比 一个 四分之一 , " 他 说 , 轻蔑地 , 抛掷 这 服装 旁边 .

“一分钱也不过25美分，”他轻蔑地说着，把衣服扔到一边。

" [ɪts] [hɑːf] [wɔːn] [aʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdræɡɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

" It's half worn out it is , dragging it back and forth over the counter these six months .

" 它是 一半 磨损 出去 它 是 , 拖拽 它 后退 和 前进 超过 这 柜台 这些 六 几个月 .

"它已经磨损了一半，这六个月来我们一直在柜台前拖来拖去。"

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Take it or leave it .

拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[həˈləʊ] !

Hallo !

你好 !

你好！

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

What have we here ?

什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪnɪɡən] , [eɪ] ?

Little Finnegan , eh ?

小的 芬尼根 , 嗯 ?

小芬尼根，是吧?

[jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][nɒt] [ded] [jet] ?

Your mother not dead yet ?

你的 母亲 不是 死的 然而 ?

你母亲还没去世吗?

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɑːsts] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] .

It's in the poor - house ye will be if she lasts much longer .

它是 在 这 贫穷的 - 房子 是的 将要 是 如果 她 持续时间 很多 更长 .

如果她再这样下去，你们就得去贫民窟了。

[wɒt] [ðə; ði] — —

What the — —

什么 这 — —

什么——

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tremblɪŋ] [tʃaɪldz] [hænd] — [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [dɒl] — [ænd; ənd] [ˌʌnˈrəul] [ðə; ði] [ʃɔːl] .

" He had taken the package from the trembling child's hand — the precious doll — and unrolled the shawl .

" 他 有 已采取 这 包裹 从 这 发抖 孩子的 手 — 这 宝贵的 玩具娃娃 — 和 展开 这 披肩 .

他从颤抖的孩子手中接过包裹——里面装着珍贵的娃娃——然后展开了披肩。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [ɪn] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ɪts] [ˈkɒntents] .

A moment he stood staring in dumb amazement at its contents .

一个 片刻 他 站立 凝视 在 哑的 惊愕 在 它是 内容 .

他愣愣地站在那里，目瞪口呆地盯着里面的东西，一时之间充满了惊奇。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən][ˈæŋɡri] [əʊθ] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Then he caught it up and flung it with an angry oath upon the floor ,

然后 他 捕捉 它 向上 和 扔 它 和 一个 生气的 誓言 之上 这 地面 ,

然后他捡起它，愤怒地咒骂着扔到地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃivə] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊl] - [bɒks] .
where it was shivered against the coal - box .
在哪里 它 曾是 瑟瑟发抖 反对 这 煤炭 - 盒子 .

它被甩到煤箱上瑟瑟发抖。

" [get] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] , [jiː; ji] ['fɪnɪgən] [bræt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ;
" Get out o ' here , ye Finnegan brat , " he shouted ;
" 得到 出去 o - 这里 , 是的 芬尼根 小子 , " 他 喊叫 ;

“滚出去，你这芬尼根家的臭小子！”他喊道；

" [aɪl] [tæʃ] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] - - [əʊ] - [ˌem 'iː] .
" I'll tache ye to come a'guyin ' o ' me .
" 患病的 胡须 是的 到 来 - - o - 我 .

“我会让你来找我。”

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —

患病的 -

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] .
" The door closed with a bang upon the frightened child , alone in the cold night .
" 这 门 关闭 和 一个 砰 之上 这 害怕 孩子 , 独自的 在 这 寒冷的 夜晚 .

“门砰的一声关上了，吓坏了的孩子独自一人待在寒冷的夜里。”

[ðə; ði] [sʌn] [sɔː] [nɒt] [ɪts] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .
The sun saw not its home - coming .
这 太阳 锯 不是 它是 家 - 未来 .

太阳没能看到它的归来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][mæn]
It had hidden behind the night - clouds , weary of the sight of man
它 有 隐 在后面 这 夜晚 - 云 , 厌倦 的 这 视线 的 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəlti] .
and his cruelty .
和 他的 残酷 .

它躲在夜云后面，厌倦了人类及其残忍。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [wɔːn] ['ɪntuː] [naɪt] .
Evening had worn into night .
晚上 有 磨损 进入 夜晚 .

夜幕降临，转眼间就进入了黑夜。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [slept] .
The busy city slept .
这 忙碌的 城市 睡着了 .

喧嚣的城市沉睡了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɔːvz] , [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['bʊlwək] ,
Down by the wharves , now deserted , a poor boy sat on the bulwark ,
向下 经过 这 码头 , 现在 荒凉的 , 一个 贫穷的 男生 卫星 在 这 堡垒 ,

在如今空无一人的码头边，一个可怜的男孩坐在舷墙上。

['hʌŋgri] , ['fʊtsɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .
hungry , footsore , and shivering with cold .
饥饿的 , 脚痛 , 和 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

饥肠辘辘，脚底酸痛，冷得直哆嗦。

[hiː; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [həʊm] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,
He sat thinking of friends and home , thousands of miles away over the sea ,
他 卫星 思维 的 朋友们 和 家 ， 数千 的 英里 离开 超过 这 海 ，

他坐在那里，想着远在千里之外的家乡和朋友。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .
whom he had left six months before to go among strangers .
谁 他 有 左边 六 几个月 前 到 去 之中 陌生人 .

六个月前，他离开了那里，去往陌生人中间。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] ['evə(r)] [sɪns] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] .
He had been alone ever since , but never more so than that night .
他 有 到过 独自的 曾经 自从 ， 但 绝不 更多的 所以 比 那 夜晚 .

从那以后他就一直孤身一人，但从未像那天晚上那样感到如此孤独。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɒn] , [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] .
His money gone , no work to be found , he had slept in the streets for nights .
他的 钱 已消失 ， 不 工作 到 是 成立 ， 他 有 睡着了 在 这 街道 为了 夜晚 .

他钱花光了，找不到工作，已经在街头露宿了好几个晚上。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [beg] ,
That day he had eaten nothing ; he would rather die than beg ,
那 天 他 有 吃 没有什么 ； 他 会 相当 死 比 求 ，

那天他什么也没吃；他宁愿死也不乞讨。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] [suːn] .
and one of the two he must do soon .
和 一 的 这 二 他 必须 做 很快 .

而他必须尽快完成的两件事之一就是其中之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
There was the dark river , rushing at his feet ;
那里 曾是 这 黑暗的 河 ， 匆忙 在 他的 脚 ；

一条漆黑的河流在他脚下奔涌；

[ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wɔːtəz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [sɪns] — — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəʊld] — [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [keə(r)] ,
the swirl of the unseen waters whispered to him of rest and peace he had not known since — — it was so cold — and who was there to care ,
这 漩涡 的 这 看不见 水 低声说道 到 他 的 休息 和 和平 他 有 不是 已知 自从 — — 它 曾是 所以 寒冷的 — 和 WHO 曾是 那里 到 关心 ，

无形的水流轻声向他诉说着他已久未曾体验过的宁静与平和——天气如此寒冷——而谁又会在乎他呢?

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] .
he thought bitterly .
他 想法 苦涩地 .

他痛苦地想着。

[nəʊ] [wʌn] [huː] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] .
No one who would ever know .
不 一 WHO 会 曾经 知道 .

没有人会知道。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] .
He moved a little nearer the edge , and listened more intently .
他 已搬 一个 小的 更近 这 边缘 , 和 听着 更多的 专注地 .

他稍微靠近边缘，更加认真地倾听。

[ə; eɪ] [ləʊ] [waɪn] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] , [wet] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
A low whine fell on his ear , and a cold , wet face was pressed against his .
一个 低的 抱怨 跌倒 在 他的 耳朵 , 和 一个 寒冷的 , 湿的 脸 曾是 按下 反对 他的 .

一声低低的呜咽声传入他的耳中，一张冰冷潮湿的脸贴上了他的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['krɪp(ə)ld] [dɒg] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊtʃɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz] [læp] .
A little , crippled dog that had been crouching silently beside him nestled in his lap .
一个 小的 , 残疾的 狗 那 有 到过 蹲伏 默默 旁 他 依偎 在 他的 膝 .

一只瘦弱的小狗，原本默默地蜷缩在他身边，现在依偎在他的腿上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][hɪm'self] ,
He had picked it up in the street , as forlorn and friendless as himself ,
他 有 挑选 它 向上 在 这 街道 , 作为 绝望 和 没有朋友 作为 他自己 ,

他像他一样孤苦伶仃、举目无亲，在街头捡到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [steɪd] [baɪ][hɪm] .
and it had stayed by him .
和 它 有 入住 经过 他 .

它一直陪伴着他。

[ɪts] [tʌtʃ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪm][tuː; tə][hɪm'self] .
Its touch recalled him to himself .
它是 触碰 召回 他 到 他自己 .

它的触感让他回想起自己。

[hiː; hi][gɒt][ʌp]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dɒg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
He got up hastily , and , taking the dog in his arms ,
他 得到 向上 草草 , 和 , 采取 这 狗 在 他的 武器 ,

他匆匆起身，抱起狗，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
went to the police station near by and asked for shelter .
去 到 这 警察 车站 靠近 经过 和 问 为了 庇护所 .

他们去了附近的警察局，请求庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['tʃærəti] ,
It was the first time he had accepted even such charity ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 公认 甚至 这样的 慈善机构 ,

这是他第一次接受这样的施舍。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] [plæŋk][hiː; hi] [hʌgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] ['lɒkɪt] [hiː; hi][wɔː(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and as he lay down on his rough plank he hugged a little gold locket he wore around his neck ,
和 作为 他 躺 向下 在 他的 粗糙的 板 他 拥抱 一个 小的 金子 吊坠 他 穿着 大约 他的 脖子 ,

他躺在粗糙的木板上，紧紧抱着脖子上戴着的小金吊坠。

[ðə; ði][lɑːst][lɪŋk] [wɪð] ['betə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] , [draɪ][ˌes əʊ 'biː] , [ɒv; əv]
the last link with better days , and thought , with a hard , dry sob , of
这 最后的 关联 和 更好的 天 , 和 想法 , 和 一个 难的 , 干燥 哭泣 , 的
[həʊm] .
home .
家 .

与美好时光的最后联系，以及对家的思念，伴随着一声干涩的抽泣。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
In the middle of the night he awoke with a start .
在 这 中间 的 这 夜晚 他 醒来 和 一个 开始 .

半夜，他猛然惊醒。

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The locket was gone .
这 吊坠 曾是 已消失 .

吊坠不见了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][træmp] [huː] [slept] [wɪð] [hɪm][hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] .
One of the tramps who slept with him had stolen it .
一 的 这 流浪汉 WHO 睡着了 和 他 有 被盗 它 .

和他同睡的流浪汉中有一个偷走了它。

[wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [hiː; hi][went] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [æt; ət][ðə; ði][desk] ,
With bitter tears he went up and complained to the Sergeant at the desk ,
和 苦的 眼泪 他 去 向上 和 抱怨 到 这 军士 在 这 桌子 ,

他含着苦涩的泪水走到值班台，向警官投诉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
and the Sergeant ordered him to be kicked out in the street as a liar ,
和 这 军士 订购 他 到 是 踢 出去 在 这 街道 作为 一个 说谎者 ,

警长命令把他赶到街上，因为他是个骗子。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [θiːf] .
if not a thief .
如果 不是 一个 贼 .

如果不是小偷的话。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][træmp] [bɔɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɒnɪstli] [baɪ][ə; eɪ][gəʊld] ['lɒkɪt] ?
How should a tramp boy have come honestly by a gold locket ?
如何 应该 一个 流浪汉 男生 有 来 诚实地 经过 一个 金子 吊坠 ?

一个流浪男孩怎么可能诚实地得到一枚金项链呢?

[ðə; ði] ['dɔːmən] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg]
The doorman put him out as he was bidden , and when the little dog
这 门卫 放 他 出去 作为 他 曾是 拜登 , 和 什么时候 这 小的 狗
[ʃəʊd] [ɪts] [tiːθ] ,
showed its teeth ,
显示 它是 牙齿 ,

门卫按照吩咐把他赶了出去，这时小狗露出了牙齿。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klʌbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði][step] .
a policeman seized it and clubbed it to death on the step .
一个 警察 查获 它 和 俱乐部 它 到 死亡 在 这 步 .

一名警察抓住它，把它按在台阶上用警棍打死。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['slʌmbə] ['sɪti] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [ʃaɪnz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]
Far from the slumbering city the rising moon shines over a wide expanse of
远的 从 这 沉睡 城市 这 上升 月亮 闪耀 超过 一个 宽的 广阔 的
['glɪsnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
glistening water .
闪闪发光 水 .

远离沉睡的城市，一轮冉冉升起的明月照耀着波光粼粼的广阔水面。

[ˌaɪ ˈtiː] [sˈɪlvəz] [ðə; ði] [snəʊ] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈbærən] [hiːθ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ʃɔːz] ,
It silvers the snow upon a barren heath between two shores ,
它 银 这 雪 之上 一个 荒芜 希思 之间 二 海岸 ，

它给两岸之间荒芜的荒原上的积雪镀上了一层银光。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːtən] [wɪð] [iːtʃ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈhedstəun] [ðæt]
and shortens with each passing minute the shadows of countless headstones that
和 缩短 和 每个 通过 分钟 这 阴影 的 无数 墓碑 那
[beə(r)][nəʊ] [nems] , [ˈəʊnli] [ˈnʌmbəz] .
bear no names , only numbers .
熊 不 姓名 ，仅有的 数字 .

随着时间的流逝，无数没有名字、只有编号的墓碑的影子也越来越短。

[ðə; ði] [ˈbrekər] [ðæt] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blʌf] [weɪk] [nɒt] [ðəʊz] [huː] [sliːp] [ðeə(r)] .
The breakers that beat against the bluff wake not those who sleep there .
这 断路器 那 打 反对 这 虚张声势 唤醒 不是 那些 WHO 睡觉 那里 .

拍打着悬崖的浪花不会惊醒在那里沉睡的人。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈtrentʃɪz] [ðeɪ] [laɪ] , [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] , [æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəz] ,
In the deep trenches they lie , shoulder to shoulder , an army of brothers ,
在 这 深的 战壕 他们 说谎 ， 肩膀 到 肩膀 ， 一个 军队 的 兄弟 ，

在深深的战壕里，他们肩并肩躺着，就像一群兄弟。

[ˈhəʊmləs] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət] [rest] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .
homeless in life , but here at rest and at peace .
无家可归者 在 生活 ， 但 这里 在 休息 和 在 和平 .

生前无家可归，但在这里却安息了。

[ə; eɪ] [greɪt] [krɒs] [stændz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ʃɔː(r)] .
A great cross stands upon the lonely shore .
一个 伟大的 叉 站立 之上 这 孤独 支撑 .

孤寂的岸边矗立着一座巨大的十字架。

[ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [ɪts] [reɪz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]
The moon sheds its rays upon it in silent benediction and floods the garden
这 月亮 棚屋 它是 射线 之上 它 在 沉默的 祝福 和 洪水 这 花园
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] ,
of the unknown ,
的 这 未知 ，

月光无声地洒向它，如同祝福一般，也照亮了这片未知的花园。

[ʌnˈmɔːnd] [ded] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [lait] .
unmourned dead with its soft light .
无人哀悼 死的 和 它是柔软的 光 .

无人哀悼的亡灵，沐浴在柔和的光芒中。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflæʃɪŋ] [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstɑːlɪt] [skaɪ] ,
Out on the Sound the fishermen see it flashing white against the starlit sky ,
出去 在 这 声音 这 渔民 看 它 闪烁 白色的 反对 这 星光 天空 ，

在海湾上，渔民们看到它在星光璀璨的夜空中闪着白光。

[ænd; ənd][beə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ˈrevərəntli] [æz; əz][ðeə(r)] [boʊts] [spiːd] [baɪ] ,
and bare their heads reverently as their boats speed by ,
和 裸 他们的 头部 虔诚地 作为 他们的 船 速度 经过 ，

当他们的船只疾驰而过时，他们恭敬地脱帽致敬。

[bɔːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] .
borne upon the wings of the west wind .
出生 之上 这 翅膀 的 这 西方 风 .

乘着西风的翅膀而来。

['skɪpɪ] [ɒv; əv] ['skræbl] ['æli]
SKIPPY OF SCRABBLE ALLEY
斯基皮 的 拼字游戏 胡同

拼字游戏巷的斯基皮

['skɪpɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm][ɪn] ['skræbl] ['æli] .
Skippy was at home in Scrabble Alley .
斯基皮 曾是 在 家 在 拼字游戏 胡同 .

Skippy 在 Scrabble Alley 的家中如鱼得水。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [həʊm][ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]
So far as he had ever known home of any kind it was there in the
所以 远的 作为 他 有 曾经 已知 家 的 任何 种类 它 曾是 那里 在 这
[dɑːk] [ænd; ənd] ['məʊldi] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [haʊs] ,
dark and mouldy basement of the rear house ,
黑暗的 和 发霉的 地下室 的 这 后部 房子 ,

就他所知，家就是后屋里那阴暗潮湿的地下室。

['fɑːðɪst] [bæk] [ɪn][ðə; ði][gæp] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['bɪldə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] ['tenəmənts] [hæd; həd]
farthest back in the gap that was all the builder of those big tenements had
最远 后退 在 这 差距 那 曾是 全部 这 建筑商 的 那些 大的 廉租公寓 有
[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][ɒv; əv][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l]
been able to afford of light and of air for the poor people
到过 有能力的 到 买得起 的 光 和 的 空气 为了 这 贫穷的 人们
[huːz] [hɑːd] - [ɜːnd] ['weɪdʒɪz] ,
whose hard - earned wages ,
谁 难的 - 获得 工资 ,

在最里面的缝隙里，那是建造那些大型公寓楼的开发商所能负担到的全部光线和空气，而这些光线和空气是穷人辛辛苦苦挣来的工资所能负担的。

[brɔːt] [həʊm] ['evri] ['sætədeɪ] , [left] [ðem; ðəm][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]
brought home every Saturday , left them as poor as if they had never
带来 家 每一个 周六 , 左边 他们 作为 贫穷的 作为 如果 他们 有 绝不
[ɜːnd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,
earned a dollar ,
获得 一个 美元 ,

每周六把钱带回家，让他们穷得好像从来没挣过一分钱似的。

[tuː; tə][paɪl] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] - [bɒks] .
to pile themselves up in his strong - box .
到 桩 他们自己 向上 在 他的 强的 - 盒子 .

把自己堆进他的保险箱里。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] — [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The good man had long since been gathered to his fathers — gone to his
这 好的 男人 有 长的 自从 到过 聚集 到 他的 父亲们 — 已消失 到 他的
['betə(r)] [həʊm] .
better home .
更好的 家 .

这位善良的人早已与他的祖先团聚——去了他更好的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] ,
It was in the newspapers ,
它 曾是 在 这 报纸 ,

报纸上刊登了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['fjuːnərəl] — [mɔː(r)]
and in the alley it was said that it was the biggest funeral — more
和 在 这 胡同 它 曾是 说 那 它 曾是 这 最大 葬礼 — 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kærɪdʒɪz] ,
than a hundred carriages ,
比 一个 百 马车 ,

巷子里有人说这是规模最大的葬礼——一百多辆马车，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [blæk] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [hɜːs] .
and four black horses to pull the hearse .
和 四 黑色的 马匹 到 拉 这 灵车 .

还有四匹黑马拉着灵车。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
So it must be true , of course .
所以 它 必须 是 真的 , 的 课程 .

所以这当然是真的。

['skɪpɪ] [w'ʌndəd] ['veɪgli] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Skippy wondered vaguely , sometimes , when he thought of it ,
斯基皮 想知道 依稀 , 有时 , 什么时候 他 想法 的 它 ,

斯基皮有时想到这件事时，会隐约地感到疑惑。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kærɪdʒɪz] .
what kind of a home it might be where people went in a hundred carriages .
什么 种类 的 一个 家 它 可能 是 在哪里 人们 去 在 一个 百 马车 .

一百辆马车可以通往的那座房子，会是怎样一番景象呢？

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][sæt][ɪn][wʌn] .
He had never sat in one .
他 有 绝不 卫星 在 一 .

他以前从未坐过那种椅子。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['dʒɪmi] ['mɜːrfiz] [kæb][hæd; həd]
The nearest he had come to it was when Jimmy Murphy's cab had
这 最近的 他 有 来 到 它 曾是 什么时候 吉米 墨菲的 出租车 有
['nɪəli] [rʌn] [hɪm] [daʊn] [wʌns] ,
nearly run him down once ,
几乎 跑步 他 向下 一次 ,

他离那件事最近的一次是吉米·墨菲的出租车差点撞到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [feə(r)] , " [ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] ['wɪskəs] ,
and his " fare , " a big man with whiskers ,
和 他的 " 票价 , " 一个 大的 男人 和 胡须 ,

还有他的“车夫”，一个留着胡子的大个子男人，

[hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ænd; ənd]['æŋgrəli] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][bræt] ,
had put his head out and angrily called him a brat ,
有 放 他的 头 出去 和 愤怒地 称为 他 一个 小子 ,

他探出头，气呼呼地骂他是个小屁孩。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] .
and told him to get out of the way , or he would have him arrested .
和 讲述 他 到 得到 出去 的 这 方式 , 或者 他 会 有 他 被捕 .

他命令他让开，否则就报警逮捕他。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][skɪp] [həʊm] .
And Jimmy had shaken his whip at him and told him to skip home .
和 吉米 有 摇晃 他的 鞭 在 他 和 讲述 他 到 跳过 家 .

吉米朝他挥了挥鞭子，让他滚回家去。

['evribɒdi] [təʊld][hɪm][tuː; tə][skɪp] .
Everybody told him to skip .
大家 讲述 他 到 跳过 .

大家都劝他跳过。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːd] - ['fɪstɪd] [mæn][hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
From the policeman on the block to the hard - fisted man he knew as his father ,
从 这 警察 在 这 堵塞 到 这 难的 - 拳交 男人 他 知道 作为 他的 父亲 ,

从街区的警察到他认识的那个铁腕父亲，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['graʊlə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,
and who always had a job for him with the growler when he came home ,
和 WHO 总是 有 一个 工作 为了 他 和 这 咆哮者 什么时候 他 来了 家 ,

而且每次他回家，总会有人给他安排拿着啤酒桶的工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['skɪpɪ] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] .
they were having Skippy on the run .
他们 是 拥有 斯基皮 在 这 跑步 .

他们当时正带着斯基皮四处逃窜。

['prɒbəbli] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Probably that was how he got his name .
大概 那 曾是 如何 他 得到 他的 姓名 .

他的名字大概就是这么来的。

[nəʊ][wʌn] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
No one cared enough about it , or about the boy , to find out .
不 一 关心 足够的 关于 它 , 或者 关于 这 男生 , 到 寻找 出去 .

没有人足够关心这件事，也没有人足够关心这个男孩，所以没有人去查明真相。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['enibɒdi] ['eniweə(r)] [huː] [kɛəd] [ə'baʊt] [bɔɪz] , ['enihaʊ] ?
Was there anybody anywhere who cared about boys , anyhow ?
曾是 那里 任何人 任何地方 WHO 关心 关于 男孩们 , 无论如何 ?

难道世上就没有真正关心过男孩的人吗?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [bɔɪz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [hɜːs] [hæd; həd] [gɒn] ?
Were there any boys in that other home where the carriages and the big hearse had gone ?
是 那里 任何 男孩们 在 那 其他 家 在哪里 这 马车 和 这 大的 灵车 有 已消失 ?

在停放着马车和大型灵车的那所房子里，有没有男孩?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['æli] ,
And if there were , did they have to live in an alley ,
和 如果 那里 是 , 做过 他们 有 到 居住 在 一个 胡同 ,

如果有的话，他们难道必须住在巷子里吗?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)][hæv; həv]['eni] [fʌn] ?
and did they ever have any fun ?
和 做过 他们 曾经 有 任何 乐趣 ?

他们玩得开心吗?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːts] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['skɪpiz] [jʌŋ] [breɪn][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
These were thoughts that puzzled Skippy's young brain once in a while .
这些 是 想法 那 困惑 Skippy's 年轻的 脑 一次 在 一个 尽管 .

这些想法偶尔会让斯基皮幼小的脑袋感到困惑。

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['veri] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['skɪpɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
Not very long or very hard , for Skippy had not been trained to think ;
不是 非常 长的 或者 非常 难的 ， 为了 斯基皮 有 不是 到过 受过训练 到 思考 ；

时间不长，难度也不大，因为斯基皮没有接受过思考的训练；

[wɒt] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] .
what training the boys picked up in the alley didn't run much to deep thinking .
什么 训练 这 男孩们 挑选 向上 在 这 胡同 没有 跑步 很多 到 深的 思维 .

男孩们在巷子里学到的那些训练，与深度思考关系不大。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
Perhaps it was just as well .
也许 它 曾是 只是 作为 出色地 .

或许这样也好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [men] [ðeə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [hiːp] ,
There were one or two men there who were said to know a heap ,
那里 是 一 或者 二 男人 那里 WHO 是 说 到 知道 一个 堆 ，

据说那里有一两个人懂很多东西。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æli] .
and who had thought and studied it all out about the landlord and the alley .
和 WHO 有 想法 和 研究 它 全部 出去 关于 这 房东 和 这 胡同 .

并且有人仔细思考并研究过房东和那条小巷的一切。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəsəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðəʊz] [tuː] ,
But it was very tiresome that it should happen to be just those two ,
但 它 曾是 非常 令人厌烦 那 它 应该 发生 到 是 只是 那些 二 ，

但最令人恼火的是，偏偏只有他们两个人。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɪpɪ] ['nevə(r)] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
for Skippy never liked them .
为了 斯基皮 绝不 喜欢 他们 .

因为斯基皮从来都不喜欢他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,
They were always cross and ugly ,
他们 是 总是 叉 和 丑陋的 ，

他们总是脾气暴躁，长相丑陋。

['nevə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [dɪd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
never laughed and carried on as the other men did once in a while ,
绝不 笑了 和 携带 在 作为 这 其他 男人 做过 一次 在 一个 尽管 ，

他从不笑，也不像其他男人那样偶尔嬉闹一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['veri] ['taɪəd] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['graʊlə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] .
and made his little feet very tired running with the growler early and late .
和 制成 他的 小的 脚 非常 疲劳的 跑步 和 这 咆哮者 早期的 和 晚的 .

他早晚都跟着咆哮者跑，把他的小脚累坏了。

[hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [sed] ,
He well remembered , too , that it was one of them who had said ,
他 出色地 记得 ， 也 ， 那 它 曾是 一 的 他们 WHO 有 说 ，

他也清楚地记得，是他们中的一个说过：

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] , [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] , [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]
when they brought him home , sore and limping , from under the wheels of
什么时候 他们 带来 他 家 , 疮 和 跛行 , 从 在下面 这 车轮 的
['dʒɪmi] ['mɜːrfiz] [kæb] ,
Jimmy Murphy's cab ,
吉米 墨菲的 出租车 ,

他们把他从吉米·墨菲的出租车车轮下抬回家时，他浑身是伤，一瘸一拐的。

[ðæt] [id] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .
that he'd been better off if it had killed him .
那 他会 到过 更好的 离开 如果 它 有 被杀 他 .

他觉得如果因此丧命，对他来说反而更好。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
He had always borne a grudge against him for that ,
他 有 总是 出生 一个 怨恨 反对 他 为了 那 ,

他一直为此对他怀恨在心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] .
for there was no occasion for it that he could see .
为了 那里 曾是 不 场合 为了 它 那 他 可以 看 .

因为他认为没有理由这样做。

['hædnt] [hiː; hi] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪn] - [mɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [twaɪs] ?
Hadn't he been to the gin - mill for him that very day twice ?
之前没有 他 到过 到 这 杜松子酒 - 磨 为了 他 那 非常 天 两次 ?

那天他不是已经两次去酒吧找他了吗?

['skɪpiz] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [brɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['skræbl] ['æli] .
Skippy's horizon was bounded by the towering brick walls of Scrabble Alley .
Skippy's 地平线 曾是 有界 经过 这 参天 砖 墙壁 的 拼字游戏 胡同 .

Skippy 的视野被 Scrabble Alley 高耸的砖墙所包围。

[nəʊ] [sʌn] ['evə(r)] [rəʊz] [ɔː(r)] [set] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
No sun ever rose or set between them .
不 太阳 曾经 玫瑰 或者 放 之间 他们 .

他们之间从未有过太阳升起或落下。

[ɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,
On the hot summer days ,
在 这 热的 夏天 天 ,

在炎热的夏日里，

[wen] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːnɪŋ] ,
when the saloon - keeper on the farther side of the street pulled up his awning ,
什么时候 这 酒吧 - 守门员 在 这 更远 边 的 这 街道 拉 向上 他的 棚 ,

当街对面酒馆的老板拉起遮阳篷时，

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)]
the sun came over the house - tops and looked down for an hour or
这 太阳 来了 超过 这 房子 - 最高额 和 看起来 向下 为了 一个 小时 或者
[tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æli] .
two into the alley .
二 进入 这 胡同 .

太阳从屋顶升起，向下照耀了小巷一两个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn] ['brəʊkən] [flægz] , [ə; eɪ] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪdrənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
It shone upon broken flags , a mud - puddle by the hydrant where the children
它 闪耀 之上 破碎的 旗帜 , 一个 泥 - 水坑 经过 这 消火栓 在哪里 这 孩子们
[went] ['splæʃɪŋ] [wɪð] ['dɜːti] ,
went splashing with dirty ,
去 溅起水花 和 肮脏的 ,

阳光照耀着残破的旗帜，还有消防栓旁的泥水坑，孩子们在那里玩着脏兮兮的水嬉戏。

[beə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ˌʌn'nʌmbəd] [æʃ] - ['bærəlz] .
bare feet , and upon unnumbered ash - barrels .
裸 脚 , 和 之上 未编号 灰 - 桶 .

赤着脚，踩在无数个灰桶上。

[ə; eɪ] [streɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [griːn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ,
A stray cabbage - leaf in one of these was the only green thing it found ,
一个 流浪 卷心菜 - 叶子 在 一 的 这些 曾是 这 仅有的 绿色的 事物 它 成立 ,

其中一个盒子里只有一片零星的卷心菜叶子，那是它找到的唯一绿色东西。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [reɪ] ['evə(r)] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['skɪpiz] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [griːn] [məʊld] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
for no ray ever strayed through the window in Skippy's basement to trace the green mould on the wall .
为了 不 射线 曾经 迷路了 通过 这 窗户 在 Skippy's 地下室 到 痕迹 这 绿色的 模具 在 这 墙 .

因为从来没有一束光线穿过斯基皮地下室的窗户，去追踪墙上的绿色霉菌。

[wʌns] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
Once , while he had been lying sick with a fever ,
一次 , 尽管 他 有 到过 说谎 生病的 和 一个 发烧 ,

有一次，他发烧卧床不起的时候，

['skɪpɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['riːəl] ['frendli] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] ['məʊldi] [wɔːl] .
Skippy had struck up a real friendly acquaintance with that mouldy wall .
斯基皮 有 击 向上 一个 真实的 友好的 熟人 和 那 发霉的 墙 .

Skippy和那面发霉的墙建立了非常友好的关系。

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wɪldənəs] ,
He had pictured to himself woods and hills and a regular wilderness ,
他 有 如图所示 到 他自己 树林 和 丘陵 和 一个 常规的 荒野 ,

他想象着眼前是树林、山丘和一片普通的荒野。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɪn][ɪts] [griːn] [grəʊθ] ;
such as he had heard of , in its green growth ;
这样的 作为 他 有 听到 的 , 在 它是 绿色的 生长 ;

就像他听说过的那样，在它绿色的生长中；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv] .
but even that pleasure they had robbed him of .
但 甚至 那 乐趣 他们 有 被抢劫 他 的 .

但就连这种快乐，他们也剥夺了他。

[ðə; ði] ['tʃærəti] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [məʊld] [wɒz; wəz][bæd] ,
The charity doctor had said that the mould was bad ,
这 慈善机构 医生 有 说 那 这 模具 曾是 坏的 ,

慈善机构的医生说霉菌很严重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] ['waɪtwɒʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
and a man scraped it off and put whitewash on the wall .
和 一个 男人 刮擦 它 离开 和 放 粉刷 在 这 墙 .

于是，一个男人把灰刮掉，在墙上涂上了白灰。

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][bæd] .
As if everything that made fun for a boy was bad .
作为 如果 一切 那 制成 乐趣 为了 一个 男生 曾是 坏的 .

仿佛所有能给男孩带来乐趣的东西都是坏事。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɑːd] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl][ɪn] ,

Down the street a little way was a yard just big enough and nice to play ball in ,

向下 这 街道 一个 小的 方式 曾是 一个 院子 只是 大的 足够的 和 好的 到 玩 球 在 ，

沿着街道往下走不远，有一个大小适中、很适合玩球的院子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [nəʊ][bɔːl] - ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːd] ,

but the agent had put up a sign that he would have no boys and no ball - playing in his yard ,

但 这 代理人 有 放 向上 一个 符号 那 他 会 有 不 男孩们 和 不 球 - 玩耍 在 他的 院子 ，

但经纪人已经立了个牌子，说他的院子里不允许男孩玩球。

[ænd; ənd] [ðæt] [endid] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [kɒp] " [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['aɪðə(r)] .

and that ended it ; for the " cop " would have none of it in the street either .

和 那 结束 它 ; 为了 这 " 警察 " 会 有 没有任何 的 它 在 这 街道 任何一个 .

事情就此结束；因为“警察”在街上也不允许发生这种事。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] " ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

Once he had caught them at it and " given them the collar .

一次 他 有 捕捉 他们 在 它 和 " 给定 他们 这 衣领 .

他抓住了他们，并“给他们戴上了项圈”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['brændɪd] ,

" They had been up before the judge , and though he let them off they had been branded ,

" 他们 有 到过 向上 前 这 法官 , 和 尽管 他 让 他们 离开 他们 有 到过 品牌 ,

“他们曾被带到法官面前受审，虽然法官释放了他们，但他们却被烙上了印记。”

['skɪpɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [æz; əz][ə; eɪ][bæd] [lɒt] .

Skippy and the rest , as a bad lot .

斯基皮 和 这 休息 , 作为 一个 坏的 很多 .

Skippy 和其他人，都是一群坏家伙。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['skɪpiz] [kə'rɪə(r)] .

That was the starting - point in Skippy's career .

那 曾是 这 开始 - 观点 在 Skippy's 职业 .

那是斯基皮职业生涯的起点。

[wɪð] [ðə; ði][brænd][ə'pɒn][hɪm][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

With the brand upon him he accepted the future it marked out for him ,

和 这 品牌 之上 他 他 公认 这 未来 它 标记 出去 为了 他 ,

他接受了烙印为他指明的未来，也接受了它为他预示的未来。

['riːzənɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)][æz; əz] ['veɪgli] ,

reasoning as little , or as vaguely ,

推理 作为 小的 , 或者 作为 依稀 ,

推理很少，或者很模糊，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
about the justice of it as he had about the home conditions of the
关于 这 正义 的 它 作为 他 有 关于 这 家 状况 的 这
['æli] .
alley .
胡同 .

他对这件事的公正性，就像他对这条小巷的居住条件一样。

[ðə; ði] [wɜːld] , [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [wʌn] ['les(ə)n] :
The world , what he had seen of it , had taught him one lesson :
这 世界 , 什么 他 有 已见 的 它 , 有 教授 他 一 课 :

他所见所闻的世界教会了他一件事：

[tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
to take things as he found them , because that was the way they
到 拿 事物 作为 他 成立 他们 , 因为 那 曾是 这 方式 他们
[wɜː(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

他接受事物本来的样子，因为事情就是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['skɪpiz]
and that being the easiest , and , on the whole , best suited to Skippy's
和 那 存在 这 最容易 , 和 , 在 这 所有的 , 最好的 适合 到 Skippy's
['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] ,
general make - up ,
一般的 制作 - 向上 ,

而且，由于这是最简单的，并且总体上最适合 Skippy 的性格，

[hiː; hi] [fel] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊl] [ə'saɪnd] [hɪm] .
he fell naturally into the rôle assigned him .
他 跌倒 自然 进入 这 角色 分配 他 .

他自然而然地胜任了分配给他的角色。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði] ['graʊlə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
After that he worked the growler on his own hook most of the time .
后 那 他 工作 这 咆哮者 在 他的 自己的 钩 最多 的 这 时间 .

之后，他大部分时间都是用自己的鱼钩钓那条咆哮的鱼。

[ðə; ði] " [gæŋ] " [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [faʊnd] [miːnz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)]
The " gang " he had joined found means of keeping it going that more
这 " 帮派 " 他 有 加入 成立 方法 的 保持 它 去 那 更多的
[ðæn; ðən] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [brænd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
than justified the brand the policeman had put upon it .
比 合理的 这 品牌 这 警察 有 放 之上 它 .

他加入的"团伙"找到了维持其运作的方法，这完全配得上警察给它贴上的标签。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [baɪ] ['ɒnɪst] [wɜːk] .
It was seldom by honest work .
它 曾是 很少 经过 诚实的 工作 .

这很少是通过诚实劳动获得的。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

[ðə; ði] [wɜːld] [ɔːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
The world owed them a living ,
这 世界 欠款 他们 一个 活的 ,

世界欠他们一份生计，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and it was their business to collect it as easily as they could .
和 它 曾是 他们的 商业 到 收集 它 作为 容易地 作为 他们 可以 .
他们的职责就是尽可能轻松地收集这些资金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛvriˌbaːdiz] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
It was everybody's business to do that , as far as they could see ,
它 曾是 每个人的 商业 到 做 那 , 作为 远的 作为 他们 可以 看 ,
在他们看来，那是每个人的事。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] ['æli] , [daʊn] .
from the man who owned the alley , down .
从 这 男人 WHO 拥有 这 胡同 , 向下 .
从巷子主人那里，一直到下面。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['æli] [pæn] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .
They made the alley pan out in their own way .
他们 制成 这 胡同 平底锅 出去 在 他们的 自己的 方式 .
他们用自己的方式把这条小巷改造成了平整的巷子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['bɪldə(r)]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ðəʊ] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd]
It had advantages the builder hadn't thought of , though he provided
它 有 优势 这 建筑商 之前没有 想法 的 , 尽管 他 假如
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
虽然建造者提供了建造所需的优势，但它也带来了建造者没有想到的优势。

[fʊl] [ɒv; əv]['siːkrət][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] , ['rʌnweiz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] , [nɒt] ['iːzəli] [faʊnd] ,
Full of secret ins and outs , runways and passages , not easily found ,
满的 的 秘密 保险 和 出局 , 跑道 和 段落 , 不是 容易地 成立 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tenəmənts] ,
to the surrounding tenements ,
到 这 周围 廉租公寓 ,
里面充满了不易发现的秘密入口、跑道和通道，通往周围的廉租房。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wen] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] "
it offered chances to get away when one or more of the gang were "
它 提供 机会 到 得到 离开 什么时候 一 或者 更多的 的 这 帮派 是 "
['wɒntɪd] " [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [ðɪs] [stɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] ,
wanted " for robbing this store on the avenue ,
通缉 " 为了 抢劫 这 店铺 在 这 大街 ,
当团伙中的一人或多人因抢劫这条街上的商店而被"通缉"时，这为他们提供了逃脱的机会。

['tæpɪŋ] [ðæt] [tɪl] , [ɔː(r)] [reɪd] [ðə; ði] ['grəʊsəz] [stɒk] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] .
tapping that till , or raiding the grocer's stock , that were A No . 1 .
窃听 那 直到 , 或者 突袭 这 杂货店 库存 , 那 是 一个 不 . 1 .
敲打收银机，或者洗劫杂货店的存货，这些都是头号目标。

[wen] [sʌm; səm] ['tɪpsi] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ˌweɪ'leɪd] [ænd; ənd] " [stʊd] [ʌp] ,
When some tipsy man had been waylaid and " stood up ,
什么时候 一些 微醺 男人 有 到过 伏击 和 " 站立 向上 ,
当某个醉醺醺的男人被伏击并"站起来"时，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['plʌndə(r)] .
" it was an unequalled spot for dividing the plunder .
" 它 曾是 一个 无与伦比 点 为了 分割 这 掠夺 .
"这是一个无与伦比的瓜分战利品的地方。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] ,
It happened once or twice , as time went by ,
它 发生 一次 或者 两次 , 作为 时间 去 经过 ,
随着时间的推移，这种情况发生过一两次。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [rɔb] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['beɪliwɪk] [ɒv; əv]
that a man was knocked on the head and robbed within the bailiwick of
那 一个 男人 曾是 敲门 在 这 头 和 被抢劫 之内 这 范围 的
[ðə; ði] [naʊ] [nəʊ'tɔːriəs] ['skræbl] ['æli] [gæŋ] ,
the now notorious Scrabble Alley gang ,
这 现在 臭名昭著 拼字游戏 胡同 帮派 ,

一名男子在如今臭名昭著的"拼字游戏巷"帮派的地盘上遭到袭击，头部被击中并被抢劫。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn] ['fləʊtɪd] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd]
or that a drowned man floated ashore in the dock with his pockets turned inside
或者 那 一个 溺水 男人 漂浮 岸上 在 这 码头 和 他的 口袋 转向 里面
[aʊt] .
out .
出去 .

或者说，一个溺水者漂到码头上，口袋都翻了出来。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [pə'liːs] [meɪd] [æn; ən] ['ekstrə] [reɪd] ,
On such occasions the police made an extra raid ,
在 这样的 场合 这 警察 制成 一个 额外的 袭击 ,

在这种情况下，警方会进行额外突击搜查。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] [skuːp] [ɪn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [keɪm]
and more or less of the gang were scooped in , but nothing ever came
和 更多的 或者 较少的 的 这 帮派 是 抢先报道 在 , 但 没有什么 曾经 来了
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

该团伙的大部分成员都被抓获，但最终却一无所获。

[ded] [men] [tel] [nəʊ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Dead men tell no tales , and they were not more silent than the
死的 男人 告诉 不 故事 , 和 他们 是 不是 更多的 沉默的 比 这
['skræbl] ,
Scrabbles ,
拼字游戏 ,

死人不会说话，他们也并不比拼字游戏的人更沉默。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðiːz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
if , indeed , these had anything to tell .
如果 , 的确 , 这些 有 任何事物 到 告诉 .

如果这些真的有什么意义的话。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] .
It came gradually to be an old story .
它 来了 逐步地 到 是 一个 老的 故事 .

渐渐地，这变成了一个老故事。

['skɪpɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊgz] - ['gæləri] ,
Skippy and his associates were long since in the Rogues ' Gallery ,
斯基皮 和 他的 同事 是 长的 自从 在 这 流氓 - 画廊 ,

Skippy和他的同伙早就被列入了恶棍名单。

['nʌmbəd] [ænd; ənd] ['ɪndekst] [æz; əz] ['truːli] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] [naʊ] .
numbered and indexed as truly a bad lot now .
编号 和 索引 作为 真的 一个 坏的 很多 现在 .

现在这批货已经被编号和索引，真是糟糕透了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [tʌf] .
They were no longer boys , but toughs .
他们 是 不 更长 男孩们 , 但 强硬 .

他们不再是男孩，而是硬汉。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] " [dʌn] [taɪm] " [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [mɔ:(r)]
Most of them had " done time " up the river and come back more
最多 的 他们 有 " 完毕 时间 " 向上 这 河 和 来 后退 更多的
['hɑ:d(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] ,
hardened than they went ,
硬化 比 他们 去 ，

他们中的大多数人都曾在河上游“服刑”，回来后比去的时候更加冷酷无情。

[fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [trɪks] ['ɔ:lweɪz] ,
full of new tricks always ,
满的 的 新的 技巧 总是 ，

总是充满新花样，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['i:gə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n]
which they were eager to show the boys to prove that they had not been
哪个 他们 是 渴望的 到 展示 这 男孩们 到 证明 那 他们 有 不是 到过
['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] .
idle while they were away .
闲置的 尽管 他们 是 离开 .

他们急于向孩子们展示这些照片，以证明孩子们在他们不在的时候并没有闲着。

[ɒn] [ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'tɜ:nz] [ðeɪ] ['fɪgəd] [æz; əz] " ['spekjə,leɪtəz] , " [ə; eɪ] [tɜ:m] [ðæt] ['saʊndɪd] ['betə(r)]
On the police returns they figured as " speculators , " a term that sounded better
在 这 警察 返回 他们 想 作为 " 投机者 ， " 一个 学期 那 听起来 更好的
[ðæn; ðən] [θi:f] ,
than thief ,
比 贼 ，

在警方的记录中，他们被列为“投机者”，这个词听起来比“小偷”要好听得多。

[ænd; ənd] [ment] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [vɪz] . ,
and meant , as they understood it , much the same , viz . ,
和 意思是 ， 作为 他们 理解 它 ， 很多 这 相同的 ， 即 . ，

按照他们的理解，其含义大致相同，即：

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['leɪbə(r)] .
a man who made a living out of other people's labor .
一个 男人 WHO 制成 一个 活的 出去 的 其他 人们的 劳动 .

一个靠剥削他人劳动成果为生的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'si:d] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , ['evriweə(r)] ,
It was conceded in the slums , everywhere ,
它 曾是 承认 在 这 贫民窟 ， 到处 ，

这一点在贫民窟里，在各地，都得到了承认。

[ðæt] [ðə; ði] ['skræbl] - ['æli] [gæŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['bəʊldɪst] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
that the Scrabble - Alley gang was a little the boldest that had for a
那 这 拼字游戏 - 胡同 帮派 曾是 一个 小的 这 最勇敢的 那 有 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] .
long time defied the police .
长的 时间 违抗 这 警察 .

Scrabble-Alley 团伙是其中胆子最大的团伙，长期以来一直与警方对抗。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][kɔ:l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gæŋz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [blɒks] [ə'raʊnd] ,
It had the call in the other gangs in all the blocks around ,
它 有 这 称呼 在 这 其他 帮派 在 全部 这 积木 大约 ，

它得到了周围所有街区其他帮派的认可。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['faɪtəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['klevərɪst] [θiːvz] [ɒv; əv]
for it had the biggest fighters as well as the cleverest thieves of
为了 它 有 这 最大 战士 作为 出色地 作为 这 最聪明的 窃贼 的
[ðem; ðəm] [ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

因为那里既有最强大的战士，也有最狡猾的盗贼。

[ðen] [wʌn] ['hɒlədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃɜːtʃɪz] [ðə; ði] [went] [ʌp] ,
Then one holiday morning , when in a hundred churches the pæan went up ,
然后 一 假期 早晨 , 什么时候 在 一个 百 教堂 这 祈祷 去 向上 ,

然后在一个节日的早晨，当一百座教堂里响起赞美诗时，

" [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [men] ,
" On earth peace , good - will toward men ,
" 在 地球 和平 , 好的 - 将要 朝向 男人 ,

“在地球上，和平、对人类的善意，

" [ɔːl] [njuː] [jɔːk] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['skɪpiz]
" all New York rang with the story of a midnight murder committed by Skippy's
" 全部 新的 约克 响铃 和 这 故事 的 一个 午夜 谋杀 坚定的 经过 Skippy's
[gæŋ] .
gang .
帮派 .

“整个纽约都在谈论斯基皮的团伙在午夜犯下的谋杀案。”

[ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [huːz] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sækɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] " [stʌf] " [fɔː(r); fə(r)]
The saloon - keeper whose place they were sacking to get the " stuff " for
这 酒吧 - 守门员 谁 地方 他们 是 解雇 到 得到 这 " 东西 " 为了
['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
keeping Christmas in their way had come upon them ,
保持 圣诞节 在 他们的 方式 有 来 之上 他们 ,

他们正准备洗劫一家酒吧，以获取过圣诞节所需的“东西”，而就在这时，他们遇到了酒吧老板。

[ænd; ənd] ['skɪpɪ] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ræn] .
and Skippy had shot him down while the others ran .
和 斯基皮 有 射击 他 向下 尽管 这 其他的 跑 .

其他人逃跑的时候，斯基皮把他击落了。

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] ['aʊtreɪdʒd] [sə'saɪəti] .
A universal shout for vengeance went up from outraged Society .
一个 普遍的 喊 为了 复仇 去 向上 从 义愤填膺 社会 .

愤怒的社会各界发出了普遍的复仇呼声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] .
It sounded the death - knell of the gang .
它 听起来 这 死亡 - 丧钟 的 这 帮派 .

这标志着该团伙的覆灭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skætəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['skɪpɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [traɪd]
It was scattered to the four winds , all except Skippy , who was tried
它 曾是 疏散 到 这 四 风 , 全部 除了 斯基皮 , WHO 曾是 尝试
[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] [hæŋd] .
for murder and hanged .
为了 谋杀 和 绞刑 .

除了斯基皮之外，其余的人都散落四方。斯基皮因谋杀罪被审判并处以绞刑。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['kɑːmnəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [sed] [ˌaɪ 'tiː]
The papers spoke of his phenomenal calmness under the gallows ; said it
这 文件 辐 的 他的 非凡的 平静 在下面 这 绞刑架 ; 说 它
[wɒz; wəz] [dɪ'faɪəns] .
was defiance .
曾是 蔑视 .

报纸上说他临刑前表现得异常冷静，称这是一种反抗。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['aʊəz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə]
The priest who had been with him in his last hours said he was content to
这 牧师 WHO 有 到过 和 他 在 他的 最后的 小时 说 他 曾是 内容 到
[gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [həʊm] .
go to a better home .
去 到 一个 更好的 家 .

陪伴他走完人生最后时光的神父说，他很乐意去往更好的归宿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] .
They were all wrong .
他们 是 全部 错误的 .

他们都错了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] ['skɪpiz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [kæp]
Had the pictures that chased each other across Skippy's mind as the black cap
有 这 图片 那 追逐 每个 其他 穿过 Skippy's 头脑 作为 这 黑色的 帽
[wɒz; wəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [biːn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] ,
was pulled over his face been visible to their eyes ,
曾是 拉 超过 他的 脸 到过 可见的 到 他们的 眼睛 ,

当斯基皮戴着黑色帽子遮住脸时，他脑海中不断浮现的那些画面，如果他们也能看到的话。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['skræbl] ['æli] [wɪð] [ɪts] ['drɪpɪŋ] ['haɪdrənt] ,
they would have seen Scrabble Alley with its dripping hydrant ,
他们 会 有 已见 拼字游戏 胡同 和 它是 滴落 消火栓 ,

他们会看到拼字游戏巷里滴着水的消防栓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [splæʃt] [wɪð] ['dɜːti] , [beə(r)] [fiːt] ;
and the puddle in which the children splashed with dirty , bare feet ;
和 这 水坑 在 哪个 这 孩子们 溅起 和 肮脏的 , 裸 脚 ;

孩子们光着脏兮兮的脚在水坑里嬉戏；

[ðə; ði] [dɑːk] ['beɪsmənt] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['məʊldi] [wɔːl] ; [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
the dark basement room with its mouldy wall ; the notice in the yard ,
这 黑暗的 地下室 房间 和 它是 发霉的 墙 ; 这 注意 在 这 院子 ,

阴暗的地下室，墙壁上长满了霉菌；院子里的告示，

" [nəʊ][bɔːl] - ['pleɪɪŋ] [ə'laʊd] [hɪə(r)] ; " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [stæmpt] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]
" No ball - playing allowed here ; " the policeman who stamped him as one of a
" 不 球 - 玩耍 允许 这里 ; " 这 警察 WHO 盖章 他 作为 一 的 一个
[bæd][lɒt] ,
bad lot ,
坏的 很多 ,

“这里禁止打球。”那个认定他是坏人的警察说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [mæn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and the sullen man who thought it had been better for him ,
和 这 忧郁 男人 WHO 想法 它 有 到过 更好的 为了 他 ,

还有那个闷闷不乐的男人，他认为这对他是件好事。

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .
the time he was run over , if he had died .
这 时间 他 曾是 跑步 超过 , 如果 他 有 死亡 .

如果他被车撞死了，那大概是他被撞死的时间。

['skɪpɪ] [ɑ:skt] [hɪm'self] ['mu:dɪli] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

Skippy asked himself moodily if he was right after all ,

斯基皮 问 他自己 情绪低落地 如果 他 曾是 正确的 后 全部 ,

Skippy闷闷不乐地问自己，自己是不是对的。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ʃəʊ] .

and if boys were ever to have any show .

和 如果 男孩们 是 曾经 到 有 任何 展示 .

如果男孩们要进行任何表演的话。

[hi:; hi][daɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'ɑ:nsəd] .

He died with the question unanswered .

他 死亡 和 这 问题 未解答 .

他带着未解之谜去世了。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fju:nərəl]['evə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['skræbl] ['æli] [bɪ'fɔ:(r)] .

They said that no such funeral ever went out of Scrabble Alley before .

他们 说 那 不 这样的 葬礼 曾经 去 出去 的 拼字游戏 胡同 前 .

他们说，此前从未有这样的葬礼从拼字游戏巷（Scrabble Alley）举行过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [reɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [weə(r)] ['skɪpɪ] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [tu:] [həʊl] [deɪz] ,

There was a real raid on the undertaker's where Skippy lay in state two whole days ,

那里 曾是 一个 真实的 袭击 在 这 殡仪馆的 在哪里 斯基皮 躺 在 状态 二 所有的 天 ,

殡仪馆遭到了真正的突袭，斯基皮的遗体在那里停放了整整两天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] .

and the wake was talked of for many a day as something wonderful .

和 这 唤醒 曾是 谈话 的 为了 许多 一个 天 作为 某物 精彩的 .

守灵仪式在之后的许多天里都被人们津津乐道，被认为是一件美好的事情。

[æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:vɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ['skɪpɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [həʊm] .

At the funeral services it was said that without a doubt Skippy had gone to a better home .

在 这 葬礼 服务 它 曾是 说 那 没有 一个 怀疑 斯基皮 有 已消失 到 一个 更好的 家 .

在葬礼上，人们说毫无疑问，斯基皮去了更好的归宿。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [skweəd] .

His account was squared .

他的 帐户 曾是 平方 .

他的账目已结清。

['skɪpiz] ['stɔ:ri] [ɪz] [nɒt] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][hɪə(r)] .

Skippy's story is not invented to be told here .

Skippy's 故事 是 不是 发明 到 是 讲述 这里 .

Skippy的故事并非虚构，并非为了在此讲述。

[ɪn] [ɪts] [meɪn] [fækts][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] ['drɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,

In its main facts it is a plain account of a well - remembered drama of the slums ,

在 它是 主要的 事实 它 是 一个 清楚的 帐户 的 一个 出色地 - 记得 戏剧 的 这 贫民窟 ,

从主要事实来看，它平铺直叙地讲述了一出人们记忆犹新的贫民窟悲剧。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] [jɑːd] .
on which the curtain was rung down in the Tombs yard .
在 哪个 这 窗帘 曾是 梯子 向下 在 这 陵墓 院子 .

墓地里的帷幕缓缓落下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['skipi] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [slʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
There are Skippies without number growing up in those slums to - day ,
那里 是 跳跳鼠 没有 数字 生长 向上 在 那些 贫民窟 到 - 天 ,

如今，无数个像斯基皮一样的孩子在那些贫民窟里长大。

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ;
vaguely wondering why they were born into a world that does not want them ;
依稀 好奇 为什么 他们 是 出生 进入 一个 世界 那 做 不是 想 他们 ;

他们隐约想知道，为什么自己会出生在一个不接纳他们的世界；

['skræbl] ['æliz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] ['tenəmənts] [ə'baʊnd] ,
Scrabble Alleys to be found for the asking , all over this big city where the tenements abound ,
拼字游戏 小巷 到 是 成立 为了 这 问 , 全部 超过 这 大的 城市 在哪里 这 廉租公寓 盛产 ,

在这个遍布廉租公寓的大城市里，到处都能找到玩拼字游戏的小巷。

['æliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] — ['prɪnsəpli] [daɪd] ,
alleys in which generations of boys have lived and died — principally died ,
小巷 在 哪个 几代人 的 男孩们 有 居住地 和 死亡 — 主要 死亡 ,

一代又一代的男孩生活和死去的小巷——主要是死去的小巷

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
and thus done for themselves the best they could ,
和 因此 完毕 为了 他们自己 这 最好的 他们 可以 ,

他们就这样尽其所能地为自己做到了最好。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krʌsti] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] ['skɪpiz] [set] — [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [blæŋk] [wɔːl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪələs] [laɪvz; lɪvz] .
according to the crusty philosopher of Skippy's set — with nothing more inspiring than a dead blank wall within reach of their windows all the days of their cheerless lives .
根据 到 这 硬皮的 哲学家 的 Skippy's 放 — 和 没有什么 更多的 鼓舞人心 比 一个 死的 空白的 墙 之内 抵达 的 他们的 视窗 全部 这 天 的 他们的 冷冷清清 生活 .

根据 Skippy 圈子里那位脾气古怪的哲学家的说法——在他们无精打采的一生中，窗外触手可及的一面死寂的空白墙壁，没有什么比这更能激发灵感的了。

[ðeəz] [ɪz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [skweəd] — [baɪ] ['dʒʌstɪs] , [nɒt] ['vendʒəns] .
Theirs is the account to be squared — by justice , not vengeance .
他们的 是 这 帐户 到 是 平方 — 经过 正义 , 不是 复仇 .

他们的罪行需要得到清算——通过正义，而不是复仇。

['skɪpɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪtəm] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒə(r)] .
Skippy is but an item on the wrong side of the ledger .
斯基皮 是 但 一个 物品 在 这 错误的 边 的 这 账簿 .

Skippy只不过是账簿上错误一边的一个条目而已。

[ðə; ði] ['riːəl] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [sə'saɪəti] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] ['skræbl] ['æli] .
The real reckoning of outraged society is not with him , but with Scrabble Alley .
这 真实的 清算 的 义愤填膺 社会 是 不是 和 他 , 但 和 拼字游戏 胡同 .

真正让愤怒的社会受到谴责的不是他，而是 Scrabble Alley。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神